

CAGIVA

Libretto uso e manutenzione
Owner's manual
Livret d'utilisation et d'entretien
Betriebsanleitung
Manual de uso y mantenimiento

PRIMA 50
PRIMA 75

La CAGIVA motor Italia S.p.A. - Varese declina qualsiasi responsabilità per eventuali errori in cui può essere incorsa nella compilazione del presente manuale e si riserva il diritto di apportare qualsiasi modifica richiesta dallo sviluppo evolutivo dei suddetti prodotti.

To the best knowledge of CAGIVA motor Italia S.p.A. - Varese, Inc. the material contained herein is accurate as of the date this publication was approved for printing. CAGIVA Motor S.p.A. - Varese, Inc. reserves the right to change specifications, equipment, or designs at any time without notice and without incurring obligation.

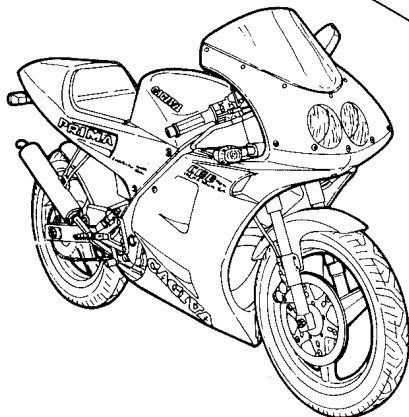
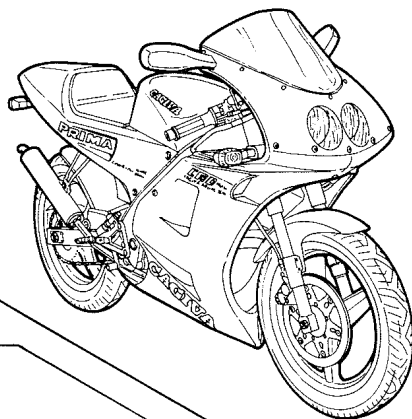
Cagiva Motor Italia S.p.A. décline toute responsabilité pour erreurs éventuelles commises pendant la rédaction du manuel en question et se réserve le droit d'apporter tous les perfectionnements nécessaires sans avis préalable.

Die CAGIVA Motor Italia SpA - Varese lehnt jegliche Verantwortung für eventuelle Fehler ab, welche bei der Zusammenstellung dieses Handbuches entstanden sein können und behält sich ferner das Recht vor, alles, was sich an Änderungen durch die Weiterentwicklung ihrer Produkte ergeben sollte, in diesem Handbuch anzuführen.

CAGIVA Motor Italia S.p.A. - Varese no se responsabiliza por los errores debidos a la compilación del presente manual y se reserva el derecho de aportar toda modificación necesaria para el desarrollo evolutivo de sus productos.

CAGIVA motor Italia S.p.A.

PRIMA 50 - 6 speed / PRIMA 75



PRIMA 50 - 3 speed

NOTA

PRIMA 50 a tre velocità: per il mercato ITALIANO - PRIMA 50 a sei velocità e PRIMA 75: per il mercato ESTERO
Dove non diversamente indicato, i dati e le prescrizioni si riferiscono a tutti i modelli; le prescrizioni tra parentesi, precedute dal simbolo *, riguardano i modelli PRIMA 50 a sei velocità e PRIMA 75.

NOTE

PRIMA 50 with 3 speed: for the ITALIAN market - PRIMA 50 with 6 speed and PRIMA 75: for the FOREIGN market
Unless otherwise specified, data and figures refer to all models; bracketed figures by symbol *, refer to models PRIMA 50 with six speed and PRIMA 75.

AVIS

PRIMA 50 à trois vitesses: pour le marché ITALIEN
PRIMA 50 à six vitesses et PRIMA 75: pour le marché ETRANGER

Si rien n'est spécifié, les données et les prescriptions se réfèrent à tous les modèles. Les prescriptions entre parenthèses, précédées du symbole *, se réfèrent aux modèles PRIMA 50 à six vitesses et PRIMA 75.

BEMERKUNG

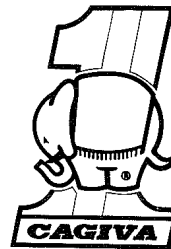
PRIMA 50 mit drei Gängen: für den italienischen Markt
PRIMA 50 mit sechs Gängen und PRIMA 75: für den ausländischen

Falls nicht anders angegeben sind die technischen Daten und Anweisungen für alle Modelle gültig; die in Klammern gesetzten Anweisungen mit dem Kennzeichen * beziehen sich auf die Modelle PRIMA 50 mit sechs Gängen und PRIMA 75.

NOTA

PRIMA 50 de tres velocidades: para el mercado ITALIANO
PRIMA 50 de seis velocidades y PRIMA 75: para el mercado EXTERIOR

Si no se indica de otra manera, los datos y las prescripciones se refieren a todos los modelos, las prescripciones entre parentesis, precedidas por el simbolo *, conciernen a los modelos PRIMA 50 de seis velocidades y PRIMA 75.



PRIMA 50 - PRIMA 75

CARATTERISTICHE - USO - MANUTENZIONE
SPECIFICATIONS - OPERATION - MAINTENANCE
CARACTERISTIQUES - UTILISATION - ENTRETIEN
MERKMALE - GEBRAUCH - WARTUNG
CARACTERISTICAS - USO - MANTENIMIENTO



ATTENZIONE

- Per non compromettere la struttura della carenatura si raccomanda di evitare qualsiasi sgocciolamento del liquido freni sia all'interno che all'esterno della stessa. Non lavare assolutamente le parti verniciate con benzina, petrolio o similari. Usare solo liquidi biodegradabili (prodotti in uso per le auto); non usare sostanze lucidanti contenenti abrasivi.
- Ad ogni sostituzione del liquido refrigerante riscaldare il motore per eliminare eventuali bolle d'aria nel circuito di raffreddamento. Controllare il livello e, se necessario, effettuare il rabbocco.

ATTENTION

- *To avoid endangering the fairing structure, do not let brake fluid drop outside and inside the fairing. Do not wash varnished parts with oil, petrol, or similar. Avoid using abrasives for polishing.*
- *When renewing the coolant, warm engine up to eliminate air bubbles in the cooling circuit. Check the level and top up if necessary.*

ATTENTION

- Pour ne pas compromettre la structure du carénage, éviter tout égouttage du liquide des freins soit à l'intérieur, soit à l'extérieur de la même. Ne pas laver les parties vernissées avec essence, pétrole, ou produits semblables. Utiliser des produit biodégradables pour voitures. Ne pas polir avec des pâtes abrasives.
- A chaque remplacement du liquide de refroidissement, chauffer le moteur pour éliminer les bouilles d'air dans le circuit de refroidissement; contrôler le niveau et remplir si nécessaire.

ACHTUNG

- *Um die Verkleidungsstruktur nicht zu beschädigen, ist das Tropfen der Bremsflüssigkeit in und auf die Struktur zu vermeiden. Lackierte Teile nie mit Benzin, Petroleum und ähnlichem waschen; es sind nur in organische Substanzen zerlegbare Flüssigkeiten (für Wagen verwendete Produkte) zu verwenden; kein schleifmittelhaltiges Poliermittel verwenden.*
- *Bei jedem Kühlflüssigkeitswechsel ist der Motor anzuwärmen, um etwaige Luftblasen im Kühlkreislauf zu beseitigen; den Stand kontrollieren und, wenn nötig, nachfüllen.*

ATENCION

- Para no comprometer la estructura del carenado se recomienda evitar que gotee el líquido de los frenos tanto dentro como fuera del mismo. No lave nunca las partes pintadas con bencina, petróleo o similares. Use sólo líquidos biodegradables (productos especiales para automóviles); no use sustancias para pulir que contengan abrasivos.
- Cada vez que se sustituya el líquido refrigerante se debe calentar el motor para eliminar las burbujas de aire que pudiera haber en el circuito de enfriamiento. Se debe controlar el nivel y, si necesario, completar el llenado.



PRESENTAZIONE

Benvenuti nella famiglia motociclistica CAGIVA! La Vostra nuova motocicletta CAGIVA è stata progettata e costruita per essere la migliore della sua categoria. Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire una guida semplice e chiara alla manutenzione del motociclo. Per ottenere da esso le migliori prestazioni, si raccomanda di seguire attentamente quanto riportato su questo manuale. In esso sono racchiuse le istruzioni per effettuare le necessarie operazioni di manutenzione. Le informazioni riguardanti le riparazioni o le manutenzioni più specifiche o di maggiore entità sono contenute nel Manuale di Servizio CAGIVA. Interventi di questo genere richiedono il lavoro di meccanici esperti e l'uso di apposite attrezzature. Il Vostro Concessionario CAGIVA ha i ricambi originali, l'esperienza e tutte le attrezzature necessarie per renderVi un ottimo servizio.

PRESENTATION

Welcome to the CAGIVA motorcycling Family!
Your new CAGIVA motorcycle is designed and manufactured to be the finest in its field. The instructions in this book have been prepared to provide a simple and understandable guide for your motorcycle's operation and care.
Follow instructions carefully to obtain maximum performance and your personal motorcycling pleasure. Your owner's manual contains instructions for owner care and maintenance of a minor nature. Information covering repair of major units such as engine, transmission, etc. is provided in the CAGIVA Service Manual. Work of this kind requires the attention of a skilled mechanic and the use of special tools and equipment.
Your CAGIVA dealer has the facilities, experience and original parts necessary to properly render this valuable service.

PRESENTATION

Bienvenus dans la famille motocycliste CAGIVA! Votre nouvelle moto CAGIVA a été projetée et construite pour qu'elle soit la meilleure dans son genre. Les instructions de service ci-incluses ont été préparées pour vous fournir une guide d'entretien et de fonctionnement simple et clair. Afin d'obtenir les meilleures performances de votre moto, veuillez suivre attentivement les instructions ici contenues, qui sont les plus simples à suivre pour les opérations d'entretien. Toutes les informations concernant les réparations et l'entretien particuliers sont contenues dans ce livret de service CAGIVA; même si ce genre d'intervention exige le travail de mécaniciens expérimentés et l'emploi d'outillages spéciaux. Votre Concessionnaire CAGIVA en sus des pièces de rechange originales, a l'expérience et tous les outils nécessaires à vous rendre un service excellent.

EINFÜHRUNG

Ein Willkommen in der Familie der Motorradfahrer CAGIVA! Ihr neues Motorrad CAGIVA ist so entworfen und hergestellt worden, um das beste in seiner Klasse darzustellen. Die Anweisungen in diesem Handbuch sind vorbereitet worden, um Ihnen eine einfache und klare Anleitung für die Wartung des Motorrads zu geben. Wenn Sie den Anweisungen dieses Handbuches genau folgen, werden Sie die besten Leistungen mit dem Motorrad erzielen.

In diesem Handbuch finden Sie die Instruktionen für die notwendigen Arbeitsgänge für die Wartung. Anweisungen für Reparaturen und Wartungen besonderer Natur oder grösserer Ausmasse sind in dem Reparaturhandbuch CAGIVA enthalten. Eingriffe dieser Art erfordern den Einsatz erfahrener Arbeiter sowie entsprechende Ausrüstungen. Ihr Vertragshändler CAGIVA hat die Original-Ersatzteile, die Erfahrung und alle notwendigen Ausrüstungen, um Sie bestens zu bedienen.

PRESENTACION

Bienvenidos a la familia motociclista CAGIVA! Su nueva motocicleta CAGIVA ha sido proyectada y fabricada para destacar en su categoría. Las instrucciones de este manual han sido preparadas para brindar una guía sencilla y clara para el mantenimiento de la motocicleta. Para obtener de la misma las mejores prestaciones, se recomienda seguir atentamente todo lo que se explica en este manual.

Aquí se encuentran las instrucciones para efectuar las operaciones necesarias de mantenimiento. Las informaciones que se refieren a las reparaciones o a un mantenimiento más específico se encuentran en el Manual de Servicio CAGIVA. Intervenciones de esta clase requieren el trabajo de mecánicos expertos y el uso de herramientas especiales. Su Concesionario CAGIVA tiene los recambios originales, la experiencia y todas las herramientas necesarias para brindarle el mejor servicio.



SOMMARIO	Pag.
PRESENTAZIONE	4
LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA E TAGLIANDI	6
DATI TECNICI	12
TABELLA DI LUBRIFICAZIONE	24
COMANDI	26
ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO	42
MANUTENZIONE PERIODICA	58
MOTORE	66
MOTOTELAIO	96
PARTE ELETTRICA/ IMPIANTO ELETTRICO	122
INDICE ALFABETICO	146

LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA E TAGLIANDI

In aggiunta a questo manuale, viene fornito ad ogni nuovo cliente CAGIVA un libretto di Garanzia e Tagliandi. Esso contiene il Certificato di Garanzia, la cartolina di Garanzia e i due tagliandi di manutenzione raccomandata.

IMPORTANTE

La cartolina di garanzia dev'essere completata e ritornata alla Fabbrica entro 10 gg. dalla vendita del motociclo.

TABLE OF CONTENTS	Page
PRESENTATION	4
CAGIVA OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS.....	6
TECHNICAL DATA	12
TABLE FOR LUBRICATION	24
CONTROLS	26
RIDING	42
PERIODIC MAINTENANCE.....	58
ENGINE	66
CHASSIS	96
ELECTRICAL COMPONENTS/ ELECTRIC SYSTEM	122
ALPHABETICAL INDEX	146

CAGIVA OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS

*In addition to this Owner's Manual, a Warranty booklet is provided for each new CAGIVA owner.
The booklet contains your new motorcycle Warranty and Registration card, and the two recommended maintenance coupons.*

IMPORTANT

The Warranty Registration card must be completed and returned to CAGIVA within 10 days, to establish your motorcycle warranty.

RESUME	Page
PRESENTATION	4
CARNET DE GARANTIE CAGIVA ET COUPONS	6
DONNEES TECHNIQUES	12
TABEAU DE GRAISSAGE	24
COMMANDES.....	26
INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO.....	42
ENTRETIEN PERIODIQUE	58
MOTEUR	66
CADRE	96
COMPOSANTS ÉLECTRIQUES/ EQUIPEMENT ELECTRIQUE	122
INDEX ALPHABETIQUE	146

CARNET DE GARANTIE CAGIVA ET COUPONS

Joint à ce livret, nous fournissons à chaque nouveau client CAGIVA un carnet de garantie avec coupons.
Il contient le Certificat de Garantie, la carte de garantie et deux coupons pour l'entretien recommandé.

IMPORTANT

La carte de garantie doit être complétée et remise à notre Maison dans les 10 jours après la vente de la moto.

INHALTSANGABE

Seite

EINFÜHRUNG	5
GARANTIEHEFTE CAGIVA UND KUNDENDIENSTSCHECKS	7
TECHNISCHE DATEN	13
SCHMIERUNGSTABELLE	25
BEDIENTEILE	26
GEBRAUCHSANLEITUNG	43
WARTUNGSPLAN	59
MOTOR	66
CHASSIS	96
ELEKTRISCHE KOMPONENTE/ ELEKTRISCHE ANLAGE	122
ALPHABETISCHES VERZEICHNIS	147

GARANTIEHEFT CAGIVA UND KUNDENDIENSTSCHECKS

Für jeden neuen CAGIVA- Kunden werden
diesem Handbuch ein Garantieheft und
Kundendienstchecks beigelegt.
Darin sind der Garantieschein, die
Garantiekarte und zwei Scheine über
empfohlene Wartung enthalten

WICHTIG

Die Garantiekarte muss dem Fabrikanten
innerhalb von 10 Tagen nach dem Erwerb
des Motorrades ausgefüllt eingesandt
werden.

SUMARIO

Pág.

PRESENTACION	5
FOLLETO DE GARANTIA CAGIVA Y CUPONES	7
FICHA TECNICA	13
TABLA DE LUBRICACION	25
MANDOS	27
INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA MOTOCICLETA	43
MANTENIMIENTO PERIODICO	59
MOTOR	67
BASTIDOR	97
PARTE ELECTRICA/ INSTALACION ELECTRICA	123
INDICE ALFABETICO	147

FOLLETO DE GARANTIA CAGIVA Y CUPONES

Adjunto a este manual, se
entrega a cada nuevo cliente
CAGIVA un folleto de Garantía y
Cupones.
El folleto contiene el certificado
de garantía, la tarjeta de
Garantía y dos cupones de
mantenimiento recomendado.

IMPORTANTE

La tarjeta de garantía se debe
rellenar y enviar a la fábrica
dentro de los 10 días a
partir de la fecha de venta
de la moto.



OPERAZIONI DI MANUTENZIONE RACCOMANDATA

Le operazioni di "Manutenzione Raccomandata" riportate sui tagliandi sono state preparate dal personale del Servizio Tecnico della CAGIVA. La gestione di questi interventi periodici, elencati in ciascun tagliando, sarà a cura e responsabilità dell'utente. Portate sempre il Libretto quando portate il motociclo dal Vostro Concessionario per le Manutenzioni periodiche e fate firmare il tagliando di Servizio ad ogni intervento. Le spese per la Manutenzione Periodica Raccomandata, sono puramente simboliche. Verrete ampiamente ripagati da un lungo uso del motociclo senza inconvenienti e difetti.

RECOMMENDED MAINTENANCE PROCEDURES

You will find the approved maintenance procedures printed on the coupons. They have been worked out by CAGIVA service personnel. It is the owner responsibility to take care of these periodic services. Bring the coupon booklet when visiting your dealer to have your motorcycle inspected and serviced at the specified mileages. Have your dealer sign the service coupon stubs for required proof of service during the warranty period. Dealer charges for recommended Service Procedures are nominal - you will be repaid with long, trouble-free service and will protect your investment in a CAGIVA quality product.

ENTRETIEN RECOMMANDE

Toute opération d'entretien recommandé référée sur les coupons a été conçue par le personnel du service technique CAGIVA. L'exploitation des interventions périodiques énumérées dans chaque coupon, devra être soignée par l'Usager sous sa propre responsabilité. Votre carnet doit vous suivre toujours lorsque vous amenez votre moto chez le Concessionnaire pour l'entretien périodique. Faites signer le Coupon de Service à chaque intervention. Les frais d'entretien périodique recommandé sont purement nominaux. En suivant ces recommandations, vous serez récompensés par une longue durée de votre moto sans avoir d'ennuis ou défauts.

EMPFOHLENE VORGÄNGE FÜR DIE WARTUNG

Sie finden die entsprechenden Kundendienstchecks für die von uns empfohlene Wartung, die vom Personal des Technischen Kundendienstes der CAGIVA vorbereitet wurden. Die Sorge für die in jedem Kundendienstcheck angeführten Überholungen geht zu Lasten des Eigentümers und untersteht seiner Verantwortung. Wenn Sie das Motorrad Ihrem Vertragshändler zur Überholung bringen, legen Sie ihm jedesmal das Kundendienstcheckbuch vor und lassen den Kundendienstcheck für jeden Eingriff unterschreiben. Der Kostenaufwand für die empfohlenen Überholungen Ihres Motorrades ist rein symbolisch. Sie werden dadurch mit einem langen Einsatz Ihres Motorrades belohnt werden, ohne Unannehmlichkeiten und Schäden an Ihrem Motorrad zu haben.

OPERACIONES DE MANTENIMIENTO RECOMENDADO

Las operaciones de "Mantenimiento Recomendado", que se encuentran en los cupones han sido preparadas por el personal del Servicio Técnico de CAGIVA. La gestión de estas intervenciones periódicas, listadas en cada cupón, está a cargo del usuario. Lleve siempre el folleto cuando lleve su motocicleta a su Concesionario para el Mantenimiento periódico y haga firmar el cupón de Servicio cada vez que se haga una intervención. Los gastos para el mantenimiento periódico recomendado son puramente simbólicos. Ud. va a ser recompensado por un largo uso de la moto sin inconvenientes ni defectos.



DATI PER
L'IDENTIFICAZIONE (Fig. 1)

Il veicolo é identificato da:

- numero di matricola del motociclo riportato sulla destra del canotto di sterzo;
- numero di matricola del motore riportato sulla parte superiore del semicarterm destro (per accedervi è necessario rimuovere la semicarenatura destra);
- codice del colore riportato sulla targhetta applicata sulla sinistra del telaio, in prossimità del canotto di sterzo.

Riferite sempre, in sede di ordinazione dei ricambi, il n° di matricola del motociclo ed il codice del colore. Annotate questo codice anche sul presente libretto, in modo da poterlo ricordare in caso di distacco della targhetta adesiva (vedi pag. 11).

IDENTIFICATION DATA
(Fig. 1)

The motorcycle is identified by:

- serial number of the motorcycle stamped on the steering tube right side;
- the engine serial number is printed on the right half-crankcase. In order to gain access to the number remove the right half-streamlining;
- Colour code stamped on the plate set on frame left near the steering head.

When ordering spare parts always refer to motorcycle serial number and the color code. Write this code on your owner's manual to remember it should the adhesive plate come off (see page 11).

DONNÉES
D'IDENTIFICATION (Fig. 1)

La moto est identifiée par:

- numéro matricule de la moto gravé à droite du guidon;
- numéro de matricule moteur gravé sur la partie supérieure du semi-carter droit (pour y accéder, enlever le demi-carénage droit);
- Code couleur gravé sur la plaque située à gauche du cadre, auprès du fourreau du guidon.

Se référer toujours au numéro matricule et au code couleur pour la commande de pièces de rechange.

Annotez ce code sur votre livret pour le rappeler si la plaque est égarée (voir page 11).

IDENTIFIZIERUNGSDATEN
(Bild. 1)

Das Motorrad wird mit den folgenden Kennnummern identifiziert:

- Rahmen-Nummer auf der rechten Seite des Steuerrohrs;
- Motor-Nummer auf dem oberen Teil der rechtsseitigen Kastenhaelfte (Um Zugang zu haben muß man die rechte Verkleidung entfernen);
- Farbkennummer auf dem auf der linken Seite des Rahmens angebrachten Schild, noh an dem Lenkrohr.

Bei der Bestellung von Ersatzteilen geben Sie immer die Rahmen-Nummer und die Farbbezeichnung an. Tragen Sie die Farbbezeichnung in dieses Handbuch ein, damit sie auch im Falle einer Entfernung des Schildes von der Haube nicht verloren geht. (siehe Seite 11)

CODICE COLORE.....

COLOR CODE.....

CODE COULEUR.....

FARBBEZEICHNUNG.....

DATOS PARA LA IDENTIFICACION (Fig. 1)

El vehículo está identificado por:

- número de matrícula de la moto que se encuentra a la derecha del tubo de dirección;
- número de matrícula del motor que figura en la parte superior del semicárter derecho (para acceder al mismo hay que remover el semicarenado derecho);
- El código de color figura en la placa aplicada a la izquierda del bastidor cerca del tubo de dirección.

Refiera siempre, cuando haga el pedido de los recambios, el n° de matrícula de la moto y el código del color. Anote este código también en este folleto a fin de poder recordarlo en caso de que se despegue la placa adhesiva (ver al pie de la página).

CODIGO COLOR.....

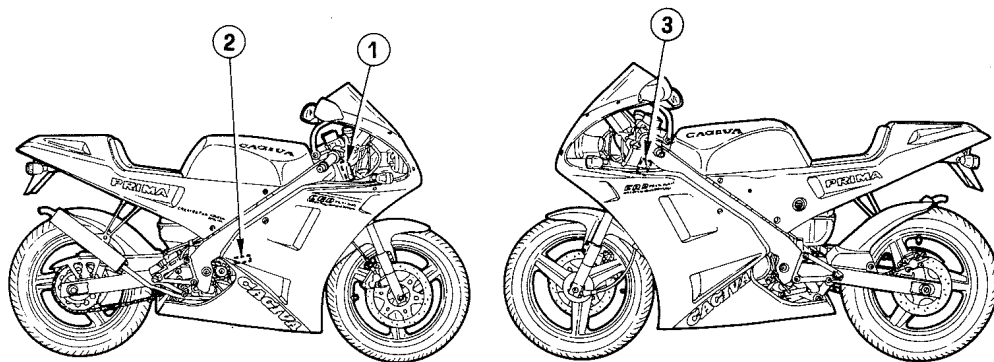


FIG. 1

1. Matricola motociclo
2. Matricola motore
3. Targhetta codice colore

FIG. 1

1. Motorcycle serial number
2. Engine serial number
3. Color code decal

FIG. 1

1. Matricule moto
2. Matricule moteur
3. Plaque code couleur

BILD 1

1. Rahmen-Nr.
2. Motor-Nr.
3. Schild mit Farbbezeichnung

FIG. 1

1. Matricula moto
2. Matricula motor
3. Placa código color

PRIMA 50

PRIMA 75

① CAGIVA DGM 53272 OM
7F ★ ★

① CAGIVA DGM OM
4B ★ ★

② CAGIVA 5F
A /

② CAGIVA 1M
A /



CHIAVI

Con il motociclo vengono consegnate due chiavi, una delle quali di ricambio. Dette chiavi consentono di intervenire sull'interruttore di accensione-bloccasterzo, sulla serratura del cofano anteriore e sul coperchio posteriore posto dietro al sellino del pilota (*: sul sellino del passeggero).

KEYS

Two keys are supplied with the motorcycle, one of which as spare key. Wrenches for intervention on start/steering lock, on hood lock and on rear cover set at the driver's saddle back (*: on passenger's saddle).

CLES

Avec la moto, vous sont fournies deux clés, une desquelles de rechange. Ces clés permettent d'agir sur l'interrupteur de démarrage/verrou de direction, sur la serrure du capot et sur le couvercle arrière placé à l'arrière de la selle du pilote. (*: sur la selle du passager).

DATI TECNICI

MOTORE

Tipomonocilindrico 2 tempi
con aspirazione lamellare
nel basamento.

Raffreddamento.....a liquido
Alésage.....mm 40 (50 cc)
Alésage.....mm 46,5 (75 cc)
Cursamm 39,6 (50 cc)
Cursamm 44 (75 cc)
Cilindratacm³ 49,8 (50 cc)
Cilindratacm³ 74,7 (75 cc)
Rapporto di compressione
(a luci chiuse).....7,2:1 (50 cc)
Rapporto di compressione
(a luci chiuse).....6,7:1 (75 cc)
Avviamentoelettrico

LUBRIFICAZIONE

Motore.....mediante miscelatore
automatico
Trasmissione primaria/
Cambio velocitàmediante
l'olio contenuto nel basamento

TECHNICAL DATA

ENGINE

Typetwo-strokes single cylinder
lamellar suction in the crankcase

Coolingby liquid
Boremm 40 (50 cc)
Boremm 46,5 (75 cc)
Strokemm 39,6 (50 cc)
Strokemm 44 (75 cc)
Piston Displacementcm³ 49,8 (50 cc)
Piston Displacementcm³ 74,7 (75 cc)
Compression ratio
(with closed ports).....7,2:1 (50 cc)
Compression ratio
(with closed ports).....6,7:1 (75 cc)
Startingelectric

LUBRICATION

Engineby automatic mixer
Primary drive transmission/
Gearboxby oil contained
in the crankcase

DONNEES TECHNIQUES

MOTEUR

Typemonocylindrique à 2 temps
avec admission lamellaire dans le
soubassement

Refroidissementpar liquide
Alésage.....mm 40 (50 cc)
Alésage.....mm 46,5 (75 cc)
Coursemm 39,6 (50 cc)
Coursemm 44 (75 cc)
Cylindrée.....cm³ 49,8 (50 cc)
Cylindrée.....cm³ 74,7 (75 cc)
Rapport volumétrique
(avec orifices fermés)7,2:1 (50 cc)
Rapport volumétrique
(avec orifices fermés)6,7:1 (75 cc)
Démarrage.....électrique

LUBRIFICATION

Moteurpar mélangeur automatique
Transmission principale/
Boîte des vitessespar l'huile du carter

SCHLÜSSEL

Mit dem Motorrad werden zwei Schlüssellieferung und davon einer als Ersatzschlüssel. Solche Schlüssellieferung sind für den Zündungs-Lenkschloßschalter, den Schloß der vorderen Haube und des hinteren Deckels hinter dem Fahrersattel (*: auf dem Beifahrersattel).

TECHNISCHE DATEN

MOTOR

Typein 2-Takt-Zylinder mit Lamellenansaugung im Kurbelgehäuse.

Kühlungmit Flüssigkeit
Bohrungmm 40 (50 cc)
Bohrungmm 46,5 (75 cc)
Hubmm 39,6 (50 cc)
Hubmm 44 (75 cc)
Gesamthubraumcm³ 49,8 (50 cc)
Gesamthubraumcm³ 74,7 (75 cc)
Verdichtungsverhältnis
(mit geschlossenen Schlitzen) 7,2:1 (50 cc)
Verdichtungsverhältnis
(mit geschlossenen Schlitzen) 6,7:1 (75 cc)
Anlassenelektrisch

SCHMIERUNG

Motorueber Frischoel-Automatik
Primärübersetzung/
Wechselgetriebemittels des im Kurbelgehäuse enthaltenen Öls

LLAVES

Junto con la moto se entregan dos llaves, una de ellas de recambio. Esas llaves permiten intervenir en el interruptor de encendido-bloquea/dirección, en la cerradura del capó delantero y en la tapa trasera colocada detrás del sillín del piloto. (*: en el sillín del pasajero).

FICHA TECNICA

MOTOR

Tipomonocilíndrico de 2 tiempos con aspiración laminar en la bancada.

Enfriamientopor líquido
Diámetro cilindrosmm 40 (50 cc)
Diámetro cilindrosmm 46,5 (75 cc)
Carreramm 39,6 (50 cc)
Carreramm 44 (75 cc)
Cilindradacm³ 49,8 (50 cc)
Cilindradacm³ 74,7 (75 cc)
Relación de compresión
(con las lumbreras cerradas) 7,2:1 (50 cc)
Relación de compresión
(con las lumbreras cerradas) 6,7:1 (75 cc)
Arranqueeléctrico

LUBRICACION

Motormediante mezclador automático
Transmisión primaria/
Cambio de velocidadmediante el aceite que contiene la bancada



ACCENSIONE

TipoElettronica
Anticipo all'accensione 19° 30' P.P.M.S.
(corsa pistone= 1,5 mm)
Candela tipo.....Champion N3
Distanza elettrodi mm 0,45±0,55

ALIMENTAZIONE (PRIMA 50 - 3 velocità)

CarburatoreDell'Orto SHA 14-12 H
Diametro diffusore.....mm 12
Valvola aria50
Getto massimo 70
Valvola gas11
Galleggiante (n° 1).....g 3,5

ALIMENTAZIONE (PRIMA 50 - 6 velocità; PRIMA 75)

Carburatore.....Dell'Orto PHBG 20 BS
Diametro diffusore.....mm 20
Getto massimo (50 cc.)..... 78
Getto massimo (75 cc.)..... 95
Getto starter..... 60
Getto minimo 50
Valvola gas 40
Spillo conico W9
Tacca fiss. spillo conico 2^a
Polverizzatore DL 262
Galleggiante (n° 1).....g 4
Vite aria aperta di giri 1 e 1/4

TRASMISSIONE PRIMARIA

Pignone motorez 20
Corona frizionez 77
Rapporto di trasmissione3,850

IGNITION

TypeElectronic
Ignition Timing19° 30' B.T.D.C.
(piston stroke= 1,5 mm)
Spark Plug Type Champion N3
Gapmm 0,45±0,55

CARBURETOR (PRIMA 50 - 3 speed)

CarburetorDell'Orto SHA 14-12 H
Venturi Diametermm 12
Air valve50
High Speed Jet70
Throttle Piston 11
Float (n° 1)g 3,5

CARBURETOR (PRIMA 50 - 6 speed; PRIMA 75)

CarburetorDell'Orto PHBG 20 BS
Venturi Diametermm 20
High Speed Jet (50 cc.) 78
High Speed Jet (75 cc.) 95
Starter Jet 60
Low Speed Jet 50
Throttle Piston 40
Metering Pin W9
Metering Pin position..... 2nd
Main Nozzle..... DL 262
Float (n° 1)g 4
Idle Mixture Adjusting Screw 1 and 1/4

PRIMARY DRIVE

Drive pinion Gearz 20
Clutch ring Gearz 77
Ratio3,850

ALLUMAGE

Typeélectronique
Avance à l'allumage19° 30' Avant P.M.H
(course piston= 1,5 mm)
Bougie typeChampion N3
Distance électrodesmm 0,45±0,55

ALIMENTATION (PRIMA 50 - 3 vitesse)

Carburateur..... Dell'Orto SHA 14-12 H
Diamètre diffuseur.....mm 12
Soupape air.....50
Gicleur principal70
Soupape gaz11
Flotteur (n° 1).....g 3,5

ALIMENTATION (PRIMA 50 - 6 vitesse; PRIMA 75)

Carburateur Dell'Orto PHBG 20 BS
Diamètre diffuseur.....mm 20
Gicleur principal (50 cc.) 78
Gicleur principal (75 cc.) 95
Gicleur starter..... 60
Gicleur relenti 50
Soupape gaz 40
Épingle conique W9
Coche fixation épingle conique..... 2^{ème}
Pulvérisateur DL 262
Flotteur (n° 1).....g 4
Vis air ouverte de tours 1 et 1/4

TRANSMISSION PRINCIPALE

Pignon moteurz 20
Couronne embrayage.....z 77
Rapport de transmission.....3,850

ZÜNDUNG

TypElektronisch
Zündvorstellung19° 30' vor OT
(Kolbenhub= 1,5 mm)
Zündkerze TypChampion N3
Elektrodenabstandmm 0,45÷0,55

ZUFÜHRUNG (PRIMA 50 - 3 Gang)

VergaserDell'Orto SHA 14-12 H
Luftdüse-Durchmessermm 12
Luftventil50
Höchstrehzahl-Düse70
Gasdrossel11
Schwimmer (n° 1)g 3,5

ZUFÜHRUNG (PRIMA 50 - 6 Gang; PRIMA 75)

VergaserDell'Orto PHBG 20 BS
Luftdüse-Durchmessermm 20
Höchstrehzahl-Düse (50 cc.)78
Höchstrehzahl-Düse (75 cc.)95
Starterkraftstoffdüse60
Leerlaufdüse50
Gasdrossel40
KegelnadelW9
Kegelnadelstellung2
EinspritzdüseDL 262
Schwimmer (n° 1)g 4
Starterschraube gelockert
um Drehungen1 und 1/4

PRIMÄRÜBERSETZUNG

Antriebsritzelz 20
Kupplungskranzz 77
Übersetzungsverhältnis3,850

ENCENDIDO

TipoElectrónico
Avance del encendido19° 30' antes P.M.S
(carrera pistón = 1,5 mm)
Bujía tipoChampion N3
Distancia electrodosmm 0,45÷0,55

ALIMENTACION (PRIMA 50 - 3 velocidad)

CarburadorDell'Orto SHA 14-12 H
Diámetro difusormm 12
Válvula aire50
Surtidor máximo70
Válvula de mariposa11
Flotador (n° 1)g 3,5

ALIMENTACION (PRIMA 50 - 6 velocidad; PRIMA 75)

CarburadorDell'Orto PHBG 20 BS
Diámetro difusormm 20
Surtidor máximo (50 cc.)78
Surtidor máximo (75 cc.)95
Surtidor starter60
Surtidor mínimo50
Válvula de mariposa40
Espiga cónicaW9
Muesca fij. espiga cónica2
PulverizadorDL 262
Flotador (n° 1)g 4
Tornillo aire abierto de rev.1 y 1/4

TRANSMISION PRIMARIA

Piñón motorz 20
Corona embraguez 77
Relación de transmisión3,850



CAMBIO (PRIMA 50 - 3 velocità)

Tipo:con ingranaggi sempre in presa

Rapporti di trasmissione:

in 1 ^a velocità	3,454
in 2 ^a velocità	1,866
in 3 ^a velocità	1,200

CAMBIO (PRIMA 50 - 6 velocità; PRIMA 75)

Tipo:con ingranaggi sempre in presa

Rapporti di trasmissione:

in 1 ^a velocità	3,363
in 2 ^a velocità	2,071
in 3 ^a velocità	1,529
in 4 ^a velocità	1,210
in 5 ^a velocità	1,047
in 6 ^a velocità	0,913

TRASMISSIONE SECONDARIA (PRIMA 50 - 3 e 6 velocità)

Pignone uscita cambioz 13

Corona sulla ruotaz 49

Rapporto di trasmissione 3,769

Catena di trasmissione1/2"x7,8

TRASMISSIONE SECONDARIA (PRIMA 75)

Pignone uscita cambioz 15

Corona sulla ruotaz 49

Rapporto di trasmissione 3,266

Catena di trasmissione1/2"x7,8

TRANSMISSION (PRIMA 50 - 3 speed)

Type constant mesh gear

Ratios:

1st	3,454
2nd	1,866
3rd	1,200

TRANSMISSION (PRIMA 50 - 6 speed; PRIMA 75)

Type constant mesh gear

Ratios:

1st	3,363
2nd	2,071
3rd	1,529
4th	1,210
5th	1,047
6th	0,913

SECONDARY DRIVE (PRIMA 50 - 3 and 6 speed)

Transmission sprocketz 13

Rear wheel sprocketz 49

Ratio3,769

Chain1/2"x7,8

SECONDARY DRIVE (PRIMA 75)

Transmission sprocketz 15

Rear wheel sprocketz 49

Ratio3,266

Chain1/2"x7,8

BOITE DES VITESSES (PRIMA 50 - 3 vitesse)

Type:avec engrenages en prise constante

Rapports de transmission:

en 1 ^{ère} vitesse	3,454
en 2 ^{ème} vitesse	1,866
en 3 ^{ème} vitesse	1,200

BOITE DES VITESSES (PRIMA 50 - 6 vitesse; PRIMA 75)

Type:avec engrenages en prise constante

Rapports de transmission:

en 1 ^{ère} vitesse	3,363
en 2 ^{ème} vitesse	2,071
en 3 ^{ème} vitesse	1,529
en 4 ^{ème} vitesse	1,210
en 5 ^{ème} vitesse	1,047
en 6 ^{ème} vitesse	0,913

TRANSMISSION SECONDAIRE (PRIMA 50 - 3 et 6 vitesse)

Pignon sortie boîte de vitesse z 13

Couronne sur la rouez 49

Rapport de transmission3,769

Chaîne d'entraînement1/2"x7,8

TRANSMISSION SECONDAIRE (PRIMA 75)

Pignon sortie boîte de vitesse z 15

Couronne sur la rouez 49

Rapport de transmission3,266

Chaîne d'entraînement1/2"x7,8

WECHSELGETRIEBE (PRIMA 50 - 3 Gang)

Typ:mit Zahnrädern in ständigem Eingriff
Übersetzungsverhältnisse:

1. Gang	3,454
2. Gang	1,866
3. Gang	1,200

WECHSELGETRIEBE (PRIMA 50 - 6

Gang; PRIMA 75)

Typ:mit Zahnrädern in ständigem Eingriff
Übersetzungsverhältnisse:

1. Gang	3,363
2. Gang	2,071
3. Gang	1,529
4. Gang	1,210
5. Gang	1,047
6. Gang	0,913

SEKUNDÄRÜBERSETZUNG

(PRIMA 50 - 3 und 6 Gang)

Abtriebsritzel	z 13
Wechselradkranz	z 49
Übersetzungsverhältnis	3,769
Antriebskette	1/2"x7,8

SEKUNDÄRÜBERSETZUNG

(PRIMA 75)

Abtriebsritzel	z 15
Wechselradkranz	z 49
Übersetzungsverhältnis	3,266
Antriebskette	1/2"x7,8

CAMBIO (PRIMA 50 - 3 velocidad)

Tipode engranajes de toma constante
Relaciones de transmisión:

en 1° velocidad	3,454
en 2° velocidad	1,866
en 3° velocidad	1,200

CAMBIO (PRIMA 50 - 6 velocidad;

PRIMA 75)

Tipode engranajes de toma constante
Relaciones de transmisión:

en 1° velocidad	3,363
en 2° velocidad	2,071
en 3° velocidad	1,529
en 4° velocidad	1,210
en 5° velocidad	1,047
en 6° velocidad	0,913

TRANSMISION SECUNDARIA

(PRIMA 50 - 3 y 6 velocidad)

Piñón salida cambio	z 13
Corona en la rueda	z 49
Relación de transmisión	3,769
Cadena de transmisión	1/2"x7,8

TRANSMISION SECUNDARIA

(PRIMA 75)

Piñón salida cambio	z 15
Corona en la rueda	z 49
Relación de transmisión	3,266
Cadena de transmisión	1/2"x7,8



RAPPORTI TOTALI DI TRASMISSIONE
(PRIMA 50 - 3 velocità)

in 1 ^a velocità	50,131
in 2 ^a velocità	27,088
in 3 ^a velocità	17,414

RAPPORTI TOTALI DI TRASMISSIONE
(PRIMA 50 - 6 velocità)

in 1 ^a velocità	48,811
in 2 ^a velocità	30,060
in 3 ^a velocità	22,194
in 4 ^a velocità	17,566
in 5 ^a velocità	15,202
in 6 ^a velocità	13,250

RAPPORTI TOTALI DI TRASMISSIONE
(PRIMA 75)

in 1 ^a velocità	42,303
in 2 ^a velocità	26,052
in 3 ^a velocità	19,235
in 4 ^a velocità	15,224
in 5 ^a velocità	13,175
in 6 ^a velocità	11,483

TELAIO

Tipobitrave in tubi a sezione prismatica
di acciaio ad alta resistenza

SOSPENSIONE ANTERIORE

Tipoforcella teleidraulica a steli
rovesciati del Ø di 32 mm.
Corsa sull'asse gambe 120 mm.

FINAL RATIOS
(PRIMA 50 - 3 speed)

1st	50,131
2nd	27,088
3rd	17,414

FINAL RATIOS
(PRIMA 50 - 6 speed)

1st	48,811
2nd	30,060
3rd	22,194
4th	17,566
5th	15,202
6th	13,250

FINAL RATIOS
(PRIMA 75)

1st	42,303
2nd	26,052
3rd	19,235
4th	15,224
5th	13,175
6th	11,483

FRAME

Type twin-beams with prismatic section
tubes made in high resistance steel

FRONT SUSPENSION

Type Telescopic-hydraulic fork reversed
rods of Ø 32 mm.
Stroke on the legs axis 120 mm.

RAPPORTS TOTAUX DE TRANSMISSION
(PRIMA 50 - 3 vitesse)

en 1 ^{ère} vitesse	50,131
en 2 ^{ème} vitesse	27,088
en 3 ^{ème} vitesse	17,414

RAPPORTS TOTAUX DE TRANSMISSION
(PRIMA 50 - 6 vitesse)

en 1 ^{ère} vitesse	48,811
en 2 ^{ème} vitesse	30,060
en 3 ^{ème} vitesse	22,194
en 4 ^{ème} vitesse	17,566
en 5 ^{ème} vitesse	15,202
en 6 ^{ème} vitesse	13,250

RAPPORTS TOTAUX DE TRANSMISSION
(PRIMA 75)

en 1 ^{ère} vitesse	42,303
en 2 ^{ème} vitesse	26,052
en 3 ^{ème} vitesse	19,235
en 4 ^{ème} vitesse	15,224
en 5 ^{ème} vitesse	13,175
en 6 ^{ème} vitesse	11,483

CADRE

Typedouble-élément portant en tubes à
section prismatique en acier à haute résistance

SUSPENSION AVANT

Type fourche télescopique- hydraulique
à fourreaux renversés de Ø 32 mm.
Course verticale 120 mm.

GESAMTÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE
(PRIMA 50 - 3 Gang)

1. Gang	50,131
2. Gang	27,088
3. Gang	17,414

GESAMTÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE
(PRIMA 50 - 6 Gang)

1. Gang	48,811
2. Gang	30,060
3. Gang	22,194
4. Gang	17,566
5. Gang	15,202
6. Gang	13,250

GESAMTÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE
(PRIMA 75)

1. Gang	42,303
2. Gang	26,052
3. Gang	19,235
4. Gang	15,224
5. Gang	13,175
6. Gang	11,483

RAHMEN

Typ .Zweiträgerausführung mit prismatischen
Rohren aus hochwertigem Stahl

VORDERRADFEDERUNG

Typ.....Telehydraulische Gabel mit
vorgeschobenem Zapfen Ø 32 mm.
Hub auf der Beinachse 120 mm.

RELACIONES TOTALES DE TRANSMISION
(PRIMA 50 - 3 velocidad)

en 1° velocidad	50,131
en 2° velocidad	27,088
en 3° velocidad	17,414

RELACIONES TOTALES DE TRANSMISION
(PRIMA 50 - 6 velocidad)

en 1° velocidad	48,811
en 2° velocidad	30,060
en 3° velocidad	22,194
en 4° velocidad	17,566
en 5° velocidad	15,202
en 6° velocidad	13,250

RELACIONES TOTALES DE TRANSMISION
(PRIMA 75)

en 1° velocidad	42,303
en 2° velocidad	26,052
en 3° velocidad	19,235
en 4° velocidad	15,224
en 5° velocidad	13,175
en 6° velocidad	11,483

BASTIDOR

Tipode dos vigas de tubos de sección
prismática de acero de alta resistencia

SUSPENSION DELANTERA

Tipo horquilla telehidráulica de vástagos
invertidos Ø 32 mm.
Carrera en el eje de las patas 120 mm.



SOSPENSIONE POSTERIORE

Tipo Progressiva SOFT DAMP.
Mono ammortizzatore idraulico
con molla a precarica regolabile.
Corsa ruota 120 mm.

FRENO ANTERIORE

Tipoa disco fisso diametro Ø 260 mm.
con comando idraulico; pinza fissa

FRENO POSTERIORE

Tipoa disco fisso Ø 220 mm.
con comando idraulico; pinza fissa

CERCHIO ANTERIORE

Tipo in lega leggera
Dimensioni 1,85"x16"

CERCHIO POSTERIORE

Tipo in lega leggera
Dimensioni 2,50"x16"

PNEUMATICO ANTERIORE

Marca e tipo PIRELLI MT 75
oppure DUNLOP K 988 F
Dimensioni 90/90-16"
Pressione di gonfiaggio a freddo Kg/cm² 1,8
psi 25,5

REAR SUSPENSION

Typeprogressive SOFT DAMP.
Hydraulic single
damper with adjustable preload spring
Wheel stroke 120 mm.

FRONT BRAKE

Typefixed disc Ø 260 mm.
with hydraulic control; fixed caliper

REAR BRAKE

Typefixed disc Ø 220 mm.
with hydraulic control; fixed caliper

FRONT RIM

Type in light alloy
Size 1,85"x16"

REAR RIM

Type in light alloy
Size 2,50"x16"

FRONT TIRE

Make and typePIRELLI MT 75
or DUNLOP K 988 F
Size90/90-16"
Cold tire pressureKg/cm² 1,8
psi 25,5

SUSPENSION ARRIERE

TypeSOFT DAMP progressive.
Monoamortisseur hydraulique avec ressort à
précharge réglable.
Débattement 120 mm.

FREIN AVANT

Typeà disque fixe Ø 260 mm.
avec commande hydraulique;
étrier fixe.

FREIN ARRIERE

Typeà disque fixe Ø 220 mm.
avec commande hydraulique;
étrier fixe.

JANTE AVANT

Type..... en alliage léger
Dimensions 1,85"x16"

JANTE ARRIERE

Typeen alliage léger
Dimensions2,50"x16"

PNEU AVANT

Marque et type PIRELLI MT 75
ou DUNLOP K 988 F
Dimensions90/90-16"
Pression de gonflage à froidKg/cm² 1,8
psi 25,5

HINTERE AUFHAENGUNG

Typ Progressive SOFT DAMP.
Hydraulischer Einzelstossdaempfer mit Feder
mit einstellbarer Vorspannung.
Radhub 120 mm.

VORDERRADBREMSE

Typ mit stationärer hydraulisch
getriebener Scheibe Durchmesser
Ø 260 mm; feste Zange.

HINTERRADBREMSE

Typ mit stationärer hydraulisch
getriebener Scheibe Durchmesser
Ø 220 mm; feste Zange

VORDERRADFELGE

Typ Leichtmetal
Abmessungen 1,85"x16"

HINTERRADFELGE

Typ Leichtmetal
Abmessungen 2,50"x16"

VORDERREIFEN

Bezeichnung und Typ PIRELLI MT 75
oder DUNLOP K 988 F
Abmessungen 90/90-16"
Kaltluftdruck Kg/cm² 1,8
psi 25,5

SUSPENSION TRASERA

Tipo Progresiva SOFT DAMP.
Monoamortiguador hidráulico con resorte
de precarga regulable.
Carrera rueda 120 mm.

FRENO DELANTERO

Tipo de disco fijo Ø 260 mm.
de mando hidráulico, pinza fija.

FRENO TRASERO

Tipo de disco fijo Ø 220 mm.
de mando hidráulico, pinza fija.

LLANTA DELANTERA

Tipo aleación liviana
Dimensiones 1,85"x16"

LLANTA TRASERA

Tipo aleación liviana
Dimensiones 2,50"x16"

NEUMATICO DELANTERO

Marca y tipo PIRELLI MT 75
o bien DUNLOP K 988 F
Dimensiones 90/90-16"
Presión de inflado en frío Kg/cm² 1,8
psi 25,5



PNEUMATICO POSTERIORE

Marca e tipo PIRELLI MT 75
oppure DUNLOP K 825
Dimensioni 120/80-16"
Pressione di gonfiaggio a freddo...Kg/cm² 2,0
psi 28,5

Pressione di gonfiaggio a freddo
con passeggero (PRIMA 50 - 6 velocità;
PRIMA 75)Kg/cm² 2,2
psi 31,3

DIMENSIONI, PESO, CAPACITÀ

Interassemm 1300
Lunghezza totale mm 1880
Larghezza massima mm 630
Altezza massima mm 1110
Altezza sella mm 775
Altezza minima da terra mm 120
Peso a secco Kg 89
Capacità serbatoio carburante.....l. 7,5
Riserva carburantel. 1,7
Capacità serbatoio oliol. 0,7
Olio nel basamentol. 0,5
Liquido circuito di raffreddamentol. 1
Olio in ogni stelo forcella..... 300 cc

REAR TIRE

Make and type PIRELLI MT 75
or DUNLOP K 825
Size 120/80-16"
Cold tire pressure.....Kg/cm² 2,0
psi 28,5

Cold tire pressure with
passenger (PRIMA 50 -
6 speed; PRIMA 75)Kg/cm² 2,2
psi 31,3

DIMENSION, WEIGHT, CAPACITY

Wheelbase..... mm 1300
Overall length..... mm 1880
Overall widthmm 630
Overall height mm 1110
Saddle heightmm 775
Minimum ground clearancemm 120
Dry weightKg 89
Fuel tank capacityl. 7,5
Fuel reservel. 1,7
Oil tank capacityl. 0,7
Crankcase oill. 0,5
Coolantl. 1
Oil in each fork rod 300 cc

PNEU ARRIERE

Marque et type.....PIRELLI MT 75
ou DUNLOP K 825
Dimensions120/80-16"
Pression de gonflage à froidKg/cm² 2,0
psi 28,5

Pression de gonflage à froid
avec passager (PRIMA 50 -
6 vitesse; PRIMA 75).....Kg/cm² 2,2
psi 31,3

DIMENSIONS, POIDS, CAPACITE

Empattementmm 1300
Longueur totale mm 1880
Largeur maxi.mm 630
Hauteur maxi.mm 1110
Hauteur sellemm 775
Garde au sol mini.mm 120
Poids à videKg 89
Contenance réservoir d'essence l. 7,5
Réserve d'essence l. 1,7
Capacité réservoir d'huile l. 0,7
Huile carterl. 0,5
Liquide circuit de refroidissement l. 1
Huile dans chaque fourreau 300 cc

HINTERREIFEN

Bezeichnung und Typ.....PIRELLI MT 75
oder DUNLOP K 825
Abmessungen120/80-16"
KaltluftdruckKg/cm² 2,0
psi 28,5

Kaltluftdruck mit Fahrer
(PRIMA 50 - 6 Gang;
PRIMA 75)Kg/cm² 2,2
psi 31,3

NEUMATICO TRASERO

Marca y tipoPIRELLI MT 75
o bien DUNLOP K 825
Dimensiones120/80-16"
Presión de inflado en fríoKg/cm² 2,0
psi 28,5

Presión de inflado en frío
con pasajero (PRIMA 50 -
6 velocidad; PRIMA 75)Kg/cm² 2,2
psi 31,3

ABMESSUNGEN, GEWICHT, KAPAZITÄT

Radabstandmm 1300
Gesamtlänge.....mm 1880
Max. Breitemm 630
Max. Höhemm 1110
Sattelhöhemm 775
Min. Höhe vom Bodenmm 120
TrockengewichtKg 89
Kraftstoffbehälterkapazitätl. 7,5
Kraftstoffreservel. 1,7
Ölbehälterkapazitätl. 0,7
Öl im Kurbelgehäusel. 0,5
Flüssigkeit im Kühlkreislauf.....l. 1
Öl in jedem Gabelschaft..... 300 cc

DIMENSIONES, PESO, CAPACIDAD

Distancia entre ejesmm 1300
Longitud totalmm 1880
Anchura máximamm 630
Altura máximamm 1110
Altura sillínmm 775
Altura mínima desde el suelomm 120
Peso en secoKg 89
Capacidad depósito carburantel. 7,5
Reserva carburantel. 1,7
Capacidad depósito aceitel. 0,7
Aceite en el cárterl. 0,5
Líquido circuito de enfriamientol. 1
Aceite en cada vástago de la horquilla...300 cc



TABELLA DI LUBRIFICAZIONE / TABLE FOR LUBRICATION / TABLEAU DE GRAISSAGE

Olio lubrificazione motore <i>Engine oil</i> Huile de graissage moteur.....	AGIP 2T RACING PLUS
Olio lubrificazione cambio / Trasmissione primaria <i>Transmission / Primary drive oil</i> Huile de graissage boîte des vitesses / Transmission principale	AGIP F.1 SUPERMOTOROIL SAE 15 W 50
Liquido refrigerante motore <i>Coolant</i> Liquide réfrigérant moteur	AGIP NUOVO PERMANENT EXTRA
Liquido impianti frenanti <i>Brakes fluid</i> Liquide système de freinage.....	AGIP BRAKE FLUID DOT 4
Lubrificazione a grasso <i>Grease lubrication</i> Lubrification par graisse	AGIP GREASE 30
Olio lubrificazione catena <i>Chain oil</i> Huile de graissage chaîne	AGIP CHAIN AND DRIVE SPRAY
Olio forcella anteriore <i>Front fork oil</i> Huile fourche avant.....	Specifico "MARZOCCHI" <i>Specific "MARZOCCHI"</i> SAE 7,5 Spécifique "MARZOCCHI"

SCHMIERUNGSTABELLE / TABLA DE LUBRICACION

<i>Motoröl</i> Aceite lubricación motor		AGIP 2T RACING PLUS
<i>Getriebeöl/Primärübersetzung</i> Aceite lubricación cambio/Transmisión primaria		AGIP F.1 SUPERMOTOROIL SAE 15 W 50
<i>Kühlflüssigkeit</i> Líquido refrigerante motor		AGIP NUOVO PERMANENT EXTRA
<i>Bremsflüssigkeit</i> Líquido instalación de frenado		AGIP BRAKE FLUID DOT 4
<i>Fettschmierung</i> Lubricación por grasa		AGIP GREASE 30
<i>Kettenöl</i> Aceite lubricación cadena		AGIP CHAIN AND DRIVE SPRAY
<i>Vordergabelöl</i> Aceite horquilla delantera	SAE 7,5	<i>Spezifisch "MARZOCCHI"</i> Específico "MARZOCCHI"



COMANDI

RUBINETTO CARBURANTE (Fig. 2)

Il rubinetto carburante, é
situato sulla sinistra del veicolo e
consta di tre posizioni:

ON - Punta della levetta rivolta
verso l'alto:

RUBINETTO APERTO

OFF - Punta della levetta rivolta
indietro:

RUBINETTO CHIUSO

RES - Punta della levetta rivolta
verso il basso:

POSIZIONE DI RISERVA

Prima di procedere all'avviamen-
to, porre la levetta del rubinetto
sulla posizione ON.

Ricordare di porre SEMPRE la
levetta sulla posizione OFF dopo
che si é usato il motociclo.

CONTROLS

FUEL COCK

(Fig. 2)

*The fuel cock set on the
motorcycle left has three
positions:*

ON - lever point upwards:
COCK ON

OFF - lever needle turned
backward:

COCK OFF

RES - lever point downwards:
RESERVE POSITION

*Before starting the engine, set
the lever in ON position.*

*The lever shuld ALWAYS be set
in OFF position after stopping
the motorcycle.*

COMMANDES

ROBINET D'ESSENCE

(Fig. 2).

Le robinet d'essence à trois
positions, est placé à gauche de
la moto:

ON - Pointe du levier en haut:
ROBINET OUVERT

OFF - Pointe du levier tournée à
l'arrière:

ROBINET FERME

RES - pointe du levier en bas:
POSITION DE RESERVE

Avant le démarrage, placer le
levier du robinet sur ON.

Placer TOUJOURS le levier sur
OFF après l'utilisation de la
moto.

BEDIENTEILE

KRAFTSTOFFHAHN

(Bild 2)

Der Kraftstoffhahn befindet sich
auf der linker Motorradseite und
hat folgende Stellungen:

ON - Hebel nach oben:
GEÖFFNET

OFF - Hebelspitze nach hintem:
GESCHLOSSEN

RES - Hebel nach unten:
RESERVE

Bevor man den Motor anläßt, ist
der Hebel auf ON zu stellen.

Nach Anhalten ist IMMER der
Hebel auf OFF zu drehen.

MANDOS

GRIFO CARBURANTE

(Fig. 2)

El grifo del carburante está situado a la izquierda del vehículo y consta de tres posiciones:

ON - Punta de la palanca hacia arriba:

GRIFO ABIERTO

OFF - Punta de la palanca hacia atrás:

GRIFO CERRADO.

RES - Punta de la palanca hacia abajo:

POSICION DE RESERVA

Antes de arrancar ponga la palanca del grifo en la posición ON.

Acuérdese de colocar SIEMPRE la palanca en la posición OFF luego de usar la moto.

FIG. 2

1. Rubinetto carburante

FIG. 2

1. Fuel cock

FIG. 2

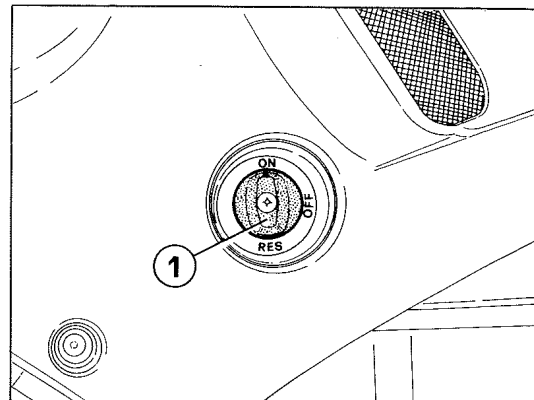
1. Robinet d'essence

BILD 2

1. Kraftstoffhahn

FIG. 2

1. Grifo del carburante



SERBATOIO CARBURANTE (Fig. 3)

Per accedere al tappo del serbatoio carburante, è necessario sbloccare la serratura (1) posta dietro al sellino pilota.

In fase di rifornimento, è consigliabile non far oltrepassare al carburante il limite inferiore del bocchettone di carico assicurandosi sempre che, terminata l'operazione, il tappo sia ben avvitato. Usate benzina SUPER con n° ottani 98-100.

NOTA

In presenza di temperature inferiori a -5°C rifornire il serbatoio con miscela all'1% in luogo della sola benzina.

STARTER CARBURATORE (Fig. 4)

La levetta dello starter viene usata per arricchire la miscela durante l'avviamento. Per attivarlo, ruotare la levetta dello starter nel senso indicato dalla freccia; a motore caldo disattivare lo starter.

FUEL TANK (Fig. 3)

To gain access to fuel tank cap, unblock lock (1) set at the driver's saddle back.

When filling up do not exceed the lower pipe limit and check to make sure that the tap is tight. Use SUPER fuel with 98-100 octanes.

NOTE

In presence of temperatures lower than -5°C , fill up the tank with 1% mixture instead of petrol only.

CARBURETOR CHOKE LEVER (Fig. 4)

The starting lever is used to enrich the mixture during the starting operation. To operate it turn the choke lever in the direction shown by the arrow; with hot engine the choke lever shall be closed.

RESERVOIR CARBURANT (Fig. 3)

Pour accéder au bouchon du réservoir carburant il faudra débloquer la serrure (1) placée à l'arrière de la selle du pilote. Au ravitaillement, ne pas dépasser la limite inférieure de la goulotte de chargement et l'opération terminée, s'assurer toujours que le bouchon soit bien vissé. Utilisez essence SUPER à indice d'octane 98-100.

AVIS

En présence de températures inférieures à -5°C , ravitailler avec mélange à l'1% au lieu de la seule essence.

STARTER CARBURATEUR (Fig. 4)

Le levier du starter est utilisé pour enrichir le mélange pendant le démarrage. Pour l'activer, tourner le levier du starter dans le sens indiqué par la flèche. Le moteur chaud, désactiver le starter.

KRAFTSTOFFBEHÄLTER (Bild 3)

Um den Behälterstopfen zu erreichen, muß man den Schloß (1) hinter dem Fahrersattel öffnen. Beim Auftanken ist es ratsam, die untere Grenze des Tankeinfüllstutzens mit dem Kraftstoff nicht zu überschreiten; am Ende der Betankung ist darauf zu achten, dass der Stopfen fest verschraubt ist. Verwenden Sie Benzin SUPER mit Oktanzahl von 98-100.

ZUR BEACHTUNG

Bei Temperaturen unter -5°C tanken Sie mit 1% Benzin-Öl-Gemisch anstelle des Benzins allein.

VERGASERSTARTER (Bild 4)
Der Starterhebel dient dazu, das Benzin-Öl-Gemisch beim Anlassen zu ueberfetten. Die Startvorrichtung wird beim Drehen des Starterhebels in Pfeilrichtung in Tätigkeit gesetzt; wenn der Motor warm ist, soll die Startvorrichtung ausser Tätigkeit gesetzt werden.

DEPOSITO CARBURANTE

(Fig. 3)

Para acceder al tapón del depósito del carburante hay que desbloquear la cerradura (1) colocada detrás del sillín del piloto.

Al repostar es conveniente que el carburante no vaya más allá del límite inferior de la boca de carga asegurándose siempre que, una vez terminada la operación, el tapón quede bien enroscado. Use gasolina SUPER de 98-100 octanos.

NOTA

En presencia de temperaturas inferiores a -5°C abastezca el depósito con mezcla al 1% en vez de usar solamente gasolina.

STARTER CARBURADOR

(Fig. 4)

La palanca del starter se usa para enriquecer la mezcla en el momento del arranque. Para activarlo, gire la palanca del starter en el sentido indicado por la flecha; con motor caliente desactive el starter.

FIG. 3

- 1. Serratura accesso serbatoio carburante
- 2. Tappo serbatoio

FIG. 3

- 1. Fuel tank lock
- 2. Tank cap

FIG. 3

- 1. Serrure d'accès au réservoir carburant
- 2. Bouchon réservoir

BILD 3

- 1. Schloß vom Kraftstoffbehälter
- 2. Behälterstopfen

FIG. 3

- 1. Cerradura acceso depósito carburante
- 2. Tapón del depósito

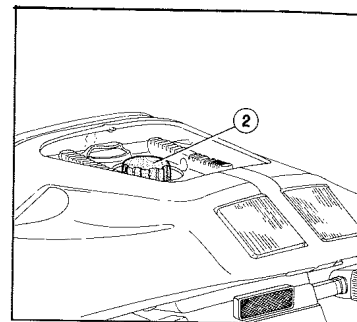
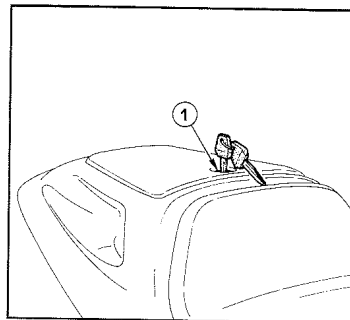


FIG. 4

- 1. Dispositivo starter

FIG. 4

- 1. Carburetor choke lever

FIG. 4

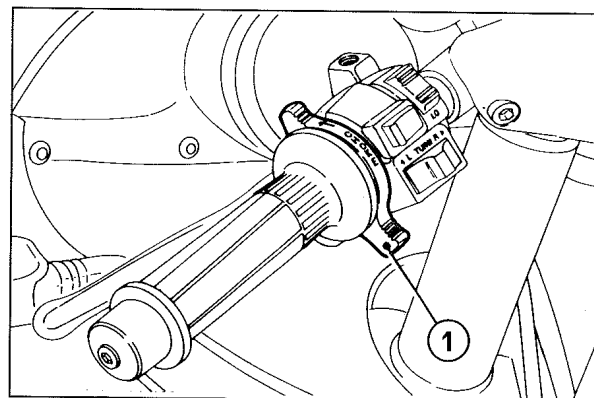
- 1. Starter

BILD 4

- 1. Startvorrichtung

FIG. 4

- 1. Dispositivo starter



**INTERRUTTORE ACCENSIONE
CON BLOCCASTERZO - SPIE
INDICATRICI - STRUMENTI
(Fig. 5)**

L'interruttore di accensione con bloccasterzo (1) consta di quattro posizioni:

- ON : Inseriti accensione ed utilizzatori; chiave non estraibile.
OFF : Spento; chiave estraibile.
P : Inserite luci di parcheggio e bloccasterzo; per ottenere l'accensione delle luci di parcheggio è necessario girare il manubrio a fondo corsa prima di porre la chiave in posizione P; chiave estraibile.
LOCK : Inserito bloccasterzo; chiave estraibile.
Per bloccare lo sterzo girare la ruota anteriore a sinistra o a destra e ruotare la chiave nella posizione LOCK premendola contemporaneamente verso il basso. In caso di smarrimento di una delle due chiavi, provvedere ad approntarne un'altra utilizzando la chiave GREZZA che viene fornita dalla CAGIVA.

**IGNITION SWITCH WITH
STEERING LOCK - WARNING
LIGHTS - INSTRUMENTS
(Fig. 5)**

The ignition switch with steering lock (1) has four positions:

- ON : Ignition switch connected: the key cannot be extracted.
OFF : The key can be extracted.
P : Parking lights ON and steering lock connected; fully turn the handlebar before setting the key in P position for lighting the parking lights.
The key can be extracted.
LOCK : Steering lock connected: the key can be extracted.
To lock the handlebar, turn leftwards or rightwards the front wheel and turn the key in position LOCK with a downward pressure. If you mislay one of the ignition switch keys, use the blank key supplied by CAGIVA to obtain another one.

**COMMUTATEUR DE
DEMARRAGE AVEC VERROU
DE DIRECTION - VOYANT -
INSTRUMENTS (Fig. 5)**

Commutateur de démarrage avec verrou de direction (1) à quatre position:

- ON : Démarrage et utilisateurs insérés; clé non-retirable.
OFF : Arrêté; clé retirable.
P : Feux de stationnement et verrou de direction insérés; l'allumage des feux de stationnement s'obtient en tournant le guidon à fin de course, avant de tourner la clé sur P; clé retirable.
LOCK : Verrou de direction inséré; clé retirable.
Le blocage du guidon s'obtient en tournant à gauche ou à droite la roue avant et la clé sur LOCK; en même temps, presser la clé en bas. En cas d'égarement d'une des deux clés, en dresser une autre au moyen de la clé BRUTE fournie par CAGIVA.

**ZÜNDSCHALTER MIT
LENKSCHLOSS - KONTROLL-
LEUCHTEN - INSTRUMENTE
(Bild. 5)**

Der Zündschalter mit Lenkschloss (1) hat vier Stellungen:

- ON : Betrieb; bei dieser Stellung kann der Schlüssel nicht abgezogen werden.
OFF : Motorstop; der Schlüssel kann abgezogen werden.
P : Parklichter und Lenkschloss; um die Parklichter aufzublenken, ist es notwendig, den Lenker vollständig zu drehen, bevor man den Schlüssel auf Stellung P positioniert; der Schlüssel kann abgezogen werden.
LOCK : Lenkschloss; der Schlüssel kann abgezogen werden.
Um das Lenkschloss zu aktivieren, muß man das Vorderrad vollständig nach rechts oder links drehen und den Schlüssel auf LOCK stellen, indem man ihn nach unten drückt. Sollten Sie einen der beiden Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von der CAGIVA gelieferten ROHSCHLÜSSEL einen anderen anfertigen.

INTERRUPTOR DE ENCENDIDO CON BLOQUEO DE DIRECCION - TESTIGOS INDICADORES - INSTRUMENTOS (Fig. 5)

El interruptor de encendido con bloqueo de dirección (1) consta de cuatro posiciones:

ON : Conectados encendido y utilizadores; llave no extraíble.

OFF : Apagado; llave extraíble.

P : Conectadas las luces de estacionamiento y bloqueo de dirección; para obtener el encendido de las luces de estacionamiento es necesario girar el manillar a fondo carrera antes de poner la llave en la posición P: llave extraíble.

LOCK : Conectado el bloqueo de dirección; llave extraíble.

Para bloquear la dirección, gire la rueda delantera hacia la izquierda o la derecha y lleve la llave a la posición LOCK haciendo presión al mismo tiempo hacia abajo. En caso de que pierda una de las dos llaves, provea a preparar otra utilizando la llave NO LABRADA en dotación de CAGIVA.

FIG. 5

1. Interruttore accensione con bloccasterzo
2. Spia indicatori di direzione sinistri (VERDE)
3. Spia folle (VERDE)
4. Spia indicatori di direzione destri (VERDE)
5. Spia temperatura refrigerante (ROSSA)
6. Spia luci ed illuminazione strumenti (VERDE)
- PRIMA 50 - 3 velocità
6. Spia abbagliante (BLU)
- PRIMA 50 - 6 velocità e PRIMA 75
7. Spia riserva olio (ROSSA)
8. Contagiri
9. Contachilometri

FIG. 5

1. Start switch with steering lock
2. Telltale for left turn indicators (GREEN)
3. Telltale for idling (GREEN)
4. Telltale for right turn indicators
5. Telltale for cooler temperature (RED)
6. Telltale for lights and instrument lighting (GREEN)
- PRIMA 50 - 3 speed
6. BLUE light High beam
- PRIMA 50 - 6 speed and PRIMA 75
7. Telltale for oil reserve (RED)
8. Rev counter
9. Odometer

FIG. 5

1. Interrupteur de démarrage avec verrou de direction
2. Voyant des indicateurs de direction gauches (VERT)
3. Voyant du point mort (VERT)
4. Voyant des indicateurs de direction droits (VERT)
5. Voyant de la température réfrigérant (ROUGE)
6. Voyant des feux et d'illumination des instruments (VERT)
- PRIMA 50 - 3 vitesse
6. Voyant BLEU de route
- PRIMA 50 - 6 vitesse et PRIMA 75

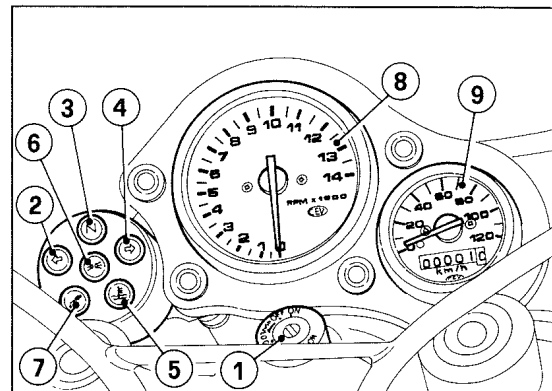
7. Voyant réserve huile (ROUGE)
8. Compte-tours
9. Compteur kilométrique

BILD 5

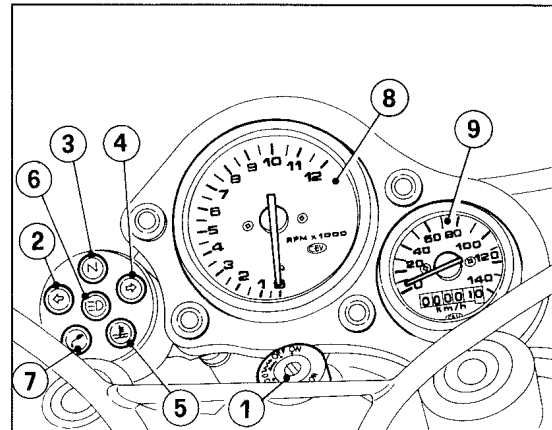
1. Schalter Zuendung und Lenkschloss
2. Kontrollampe linke Fahrtrichtungsanzeiger (GRUEN)
3. Kontrollampe Leergang
4. Kontrollampe rechte Fahrtrichtungsanzeiger (GRUEN)
5. Kontrollampe Kuehlfluessigkeitstemperatur (ROT)
6. Kontrollampe Lichter und Instrumentenbeleuchtung (GRUEN)
- PRIMA 50 - 3 Gang
6. Kontrolleuchte BLAU Fernlicht
- PRIMA 50 - 6 Gang und PRIMA 75
7. Kontrollampe Oelreserve (ROT)
8. Drehzahlmesser
9. Kilometerzaehler

FIG. 5

1. Interruptor encendido con bloqueodirección
2. Testigo indicadores de dirección izquierdos (VERDE)
3. Testigo desembragado (VERDE)
4. Testigo indicadores de dirección derechos (VERDE)
5. Testigo temperatura refrigerante (ROJO)
6. Testigo luces e iluminación instrumentos (VERDE)
- PRIMA 50 - 3 velocidad
6. Testigo AZUL deslumbrante
- PRIMA 50 - 6 velocidad y PRIMA 75
7. Testigo reserva de aceite (ROJO)
8. Tacómetro
9. Cuentakilómetros



PRIMA 50 - 3 speed



PRIMA 50 - 6 speed / PRIMA 75



Per il corretto funzionamento del motore accertatevi SEMPRE che, girando la chiave dell'interruttore accensione in posizione ON e con il cambio in folle, vi sia l'accensione contemporanea delle spie (3) e (7) (*: si avrà anche l'accensione delle luci di posizione). Inserendo la marcia entrambe le spie si spegneranno.

NOTA

Quando si lascia il veicolo incustodito, togliere sempre la chiave dall'interruttore. In caso di smarrimento di una delle due chiavi, provvedere ad apportarne un'altra utilizzando la chiave GREZZA che viene fornita dalla CAGIVA.

For the correct running of the engine, check that by turning the key of the start switch in ON position (with gearbox in neutral and the prop stand lifted), pilot lamps (3) and (7) (: parking lights will come on too) simultaneously come on, when engaging a speed, both lamps go off.*

NOTE

Always remove key from ignition switch when motorcycle is left unattended. If you mislay one of the ignition switch keys, use the BLANK key supplied by CAGIVA to obtain another one.

Pour le fonctionnement correct du moteur, s'assurer TOUJOURS qu'en tournant la clé du commutateur de démarrage sur ON (avec boîte de vitesse au point mort et béquille levée), les voyants (3) et (7) s'allument en même temps (*: les feux de position aussi s'allumeront); en passant une vitesse, ils s'éteignent.

AVIS

Retirer toujours la clé de démarrage lorsque vous laissez votre moto sans surveillance. En cas d'égarement d'une des deux clés, en dresser une autre au moyen de la clé BRUTE fournie par CAGIVA.

Für ein korrektes Funktionieren des Motors ist darauf zu achten, dass beim Drehen des Zündschalterschlüssels auf ON (in Leerlaufstellung und mit gehobenem seitlichen Bein) die Kontrolleuchten (3) und (7) gleichzeitig aufleuchten; (: dabei werden auch die Parklichter aufleuchten) wenn man den Gang einrückt, werden beide Kontrolleuchten ausschalten.*

ZUR BEACHTUNG

*Wenn Sie das Motorrad unbeaufsichtigt lassen, ziehen Sie immer den Schlüssel aus dem Schalter ab
Sollten Sie einen der Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von der CAGIVA gelieferten ROHSCHLÜSSEL einen anderen anfertigen.*

Para que funcione correctamente el motor asegúrese SIEMPRE de que, al llevar la llave del interruptor de encendido a la posición ON (con el cambio desembragado y la pata lateral alzada) se enciendan al mismo tiempo los testigos (3) y (7); (*: se encenderán también las luces de situación) engranando la marcha, los testigos se apagarán.

NOTA

Si se deja el vehículo sin vigilancia se debe quitar siempre la llave del interruptor.
En caso de que se pierda una de las dos llaves, prepare otra utilizando la llave sinlabrar que da en dotación CAGIVA.



**COMANDI SUL MANUBRIO
- LATO DESTRO (Fig. 6)**

La manopola comando gas e pompa olio (1) comanda simultaneamente la valvola del carburatore e la pompa olio di lubrificazione del motore.

Quando si apre la manopola del gas si aumenta automaticamente la lubrificazione del motore.

Il commutatore destro dispone dei seguenti comandi:

2) START - Pulsante avviamento motore;

3) LIGHTS - Comando accensione luci
ON = luci accese
OFF = luci spente

Per azionare il freno anteriore, tirare la leva (4) verso il manubrio rilasciandola poi a operazione effettuata.

Nell'azione frenante, la leva (4) comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP anteriore.

**HANDLEBAR CONTROLS
- R.H. SIDE (Fig. 6)**

The control grip (1) controls the throttle and the lubricating oil pump simultaneously.

Opening the throttle increases engine lubrication.

The right switch has the following controls:

2) START - ENGINE STARTING
PUSH

3) LIGHTS - Light commutator
ON = lights on
OFF = lights off

To operate the front brake pull the lever (4) toward the handlebar. The operation done, release it.

During braking action, the lever (4) controls simultaneously the front brake STOP light switch.

**COMMANDES SUR LE
GUIDON - COTE DROIT (Fig. 6)**

La poignée de commande gaz et pompe à huile (1), commande en même temps la soupape du carburateur et la pompe à huile de graissage moteur.

En ouvrant la poignée, le graissage moteur se passe automatiquement.

Le commutateur droit a les fonctions suivantes:

2) START - Bouton de démarrage moteur

3) LIGHTS - Commande allumage
ON = feux allumés
OFF = feux éteints

Pour caler le frein avant, tirer le levier (4) vers le guidon et l'opération terminée, le relâcher.

Pendant le freinage, le levier (4) commande en même temps l'interrupteur de STOP avant.

**BEDIENTEILE AUF DEM
LENKER - RECHTS (Bild 6)**
Der Ölpumpen- und Drehgasgriff (1) steuert gleichzeitig das Vergaserventil und die Ölpumpe für die Schmierung des Motors. Beim Drehen des Gasgriffes nimmt die Motorschmierung automatisch zu.

Der rechte Umschalter hat folgende Bedienteile:

2) START - Motoranlassknopf

3) LIGHTS - Lichtanzünden
ON = Lichter auf
OFF = Lichter ab

Um die Vorderradbremse zu betätigen, ist der Hebel (4) gegen den Lenker zu ziehen und ihn am Ende der Bremsung zu lassen.

Beim Bremsen steuert der Hebel (4) auch den Schalter fuer das vordere Bremslicht STOP.

MANDOS EN EL MANILLAR

- LADO DERECHO (Fig. 6)

La maneta mando de la mariposa y bomba del aceite (1) manda al mismo tiempo la válvula del carburador y la bomba del aceite de lubricación del motor.

Cuando se abre la empuñadura de la mariposa aumenta automáticamente la lubricación del motor.

El conmutador derecho tiene los siguientes mandos:

2) START - Pulsador de arranque del motor

3) LIGHTS - Mando encendido luces
ON = luces encendidas
OFF = apagadas

Para accionar el freno delantero, tire de la palanca (4) hacia el manillar soltándola una vez acabada la operación.

Durante la acción frenante, la palanca (4) manda al mismo tiempo también el interruptor STOP delantero.

FIG. 6

1. Manopola comando gas
2. Pulsante avviamento
3. Comando accensione luci
4. Leva com. freno anteriore

FIG. 6

1. Throttle control grip
2. Start push button
3. Light control
4. Front brake control lever

FIG. 6

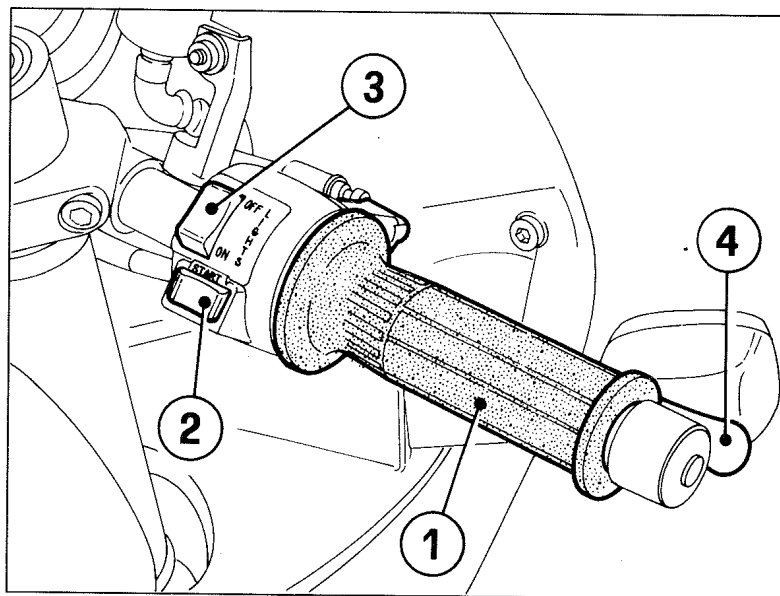
1. Poignée de commande gaz
2. Bouton de démarrage
3. Commande allumage feux
4. Levier de commande frein avant

BILD. 6

1. Drehgasgriff
2. Anlassknopf
3. Lichtanzündung
4. Hebel für vordere Bremse

FIG. 6

1. Maneta mando mariposa
2. Pulsador de arranque
3. Mando encendido luces
4. Palanca mando freno delantero



COMANDI SUL MANUBRIO - LATO SINISTRO

(Fig. 7)

Il commutatore sinistro ha i
seguenti comandi:

- 1) **CHOKE** = Dispositivo starter
- 2) **COMANDO SELEZIONE LUCI**

LO = Accensione luci di
posizione (*: accensione
anabbagliante sinistro).

HI = Accensione luci
anabbaglianti (*: accensione
abbagliante sinistro).

- 3) **TURN**

L = Attivazione indicatori di
direzione sinistri (ritorno
automatico)

AL CENTRO = Spento

R = Attivazione indicatori di
direzione destri (ritorno
automatico).

Per disattivare l'indicatore
premere sulla levetta di comando
una volta che è ritornata al
centro.

- 4) **HORN** = Avvisatore acustico

5) **LEVA COMANDO FRIZIONE**
Per disinnestare la frizione tirare
la leva verso il manubrio e
lasciare andare la leva verso
l'esterno, sino a raggiungere la
sua posizione normale, per
innestare la frizione.

HANDLEBAR CONTROLS L.H. SIDE

(Fig. 7)

Controls of the left switch are as
follows:

- 1) **CHOKE** = starter

- 2) **LIGHT SELECTION SWITCH**

LO = parking lights on (*: left
antidazzling light on)

HI = antidazzling lights on (*:
left dazzling light on)

- 3) **TURN**

L = Activation of left turn
indicators (self cancelling)

AT CENTER = Out

R = Activation of right turn
indicators (self cancelling)

To deactivate the indicator,
press the control lever after its
returning to center.

- 4) **HORN** = Warning horn

5) **CLUTCH CONTROL LEVER**
To disengage the clutch pull the
lever in towards the handlebar;
slowly release the lever to its
outwards position to engage the
clutch.

COMMANDES SUR LE GUIDON-COTE GAUCHE

(Fig. 7)

Commandes du commutateur
gauche:

- 1) **CHOKE** = Démarreur

- 2) **SELECTEUR DES FEUX**

LO = allumage feux de position
(*: allumage feu de croisement
gauche)

HI = allumage feux de
croisement (*: allumage feu de
route gauche)

- 3) **TURN**

L = Activation indicateurs de
direction gauches (retour
automatique)

AU CENTRE = Eteint

R = Activation indicateurs de
direction droites (retour
automatique)

Pour désactiver l'indicateur,
presser le levier de commande
une fois retourné au centre.

- 4) **HORN** = Avertisseur

acoustique.

- 5) **LEVIER D'EMBRAYAGE**

Pour débrayer, tirer
le levier vers le guidon et le
libérer pour embrayer.

BEDIENTEILE AUF DEM LENKER - LINKS

(Bild 7)

Der linke Umschalter weist
folgende Bedienteile auf:

- 1) **CHOKE** = Startervorrichtung

- 2) **STEUERUNG**

LICHTERAUSWAHL

LO = Anzündung der
Parklichter (*: Anzündung vom
linken Abblendlicht)

HI = Anzündung der
Abblendlichter (*: Anzündung
vom linken Abblendlicht)

- 3) **TURN**

L = Linke Richtungsanzeiger
(automatische Rückstellung)

IN DER MITTE = Aus

R = Rechte Richtungsanzeiger
(automatische Rückstellung)

Um die Anzeiger ausser Tätigkeit
zu setzen, drücken Sie den
Schalthebel, wenn er in die
mittlere Stellung zurückgekehrt
ist.

- 4) **HORN** = Hupe

- 5) **KUPPLUNGSHEBEL**

Um die Kupplung auszurücken,
ziehen Sie den Hebel gegen den
Lenker; um die Kupplung
einzurücken, lassen Sie den
Hebel los, sodass er seine
normale Stellung
wiedereinnimmt.

MANDOS EN EL MANILLAR - LADO IZQUIERDO

(Fig. 7)

El conmutador izquierdo tiene los siguientes mandos:

- 1) **CHOKE**= Dispositivo starter.
- 2) **MANDO SELECCION LUCES**

LO = encendido luces de situación (*: encendido luz de cruce izquierda)

HI= encendido luces de cruce (*: encendido luz deslumbrante izquierda)

- 3) **TURN**

L= activación indicadores de dirección izquierdos (retorno automático).

EN EL CENTRO= Apagado

R= Activación indicadores de dirección derechos (retorno automático)

Para desactivar el indicador pulse la palanca de mando cuando ha vuelto al centro.

- 4) **HORN**= Avisador acústico.

- 5) **PALANCA MANDO EMBRAGUE**

Para desembragar tire de la palanca hacia el manillar y suelte la palanca hacia afuera hasta que alcance la posición normal para el embrague.

FIG. 7

1. Dispositivo starter
2. Comando selezione luci
3. Indicatori direzione
4. Avvisatore acustico
5. Leva comando frizione

FIG. 7

1. Starter
2. Light selection switch
3. Turn indicator
4. Warning horn
5. Clutch control lever

FIG. 7

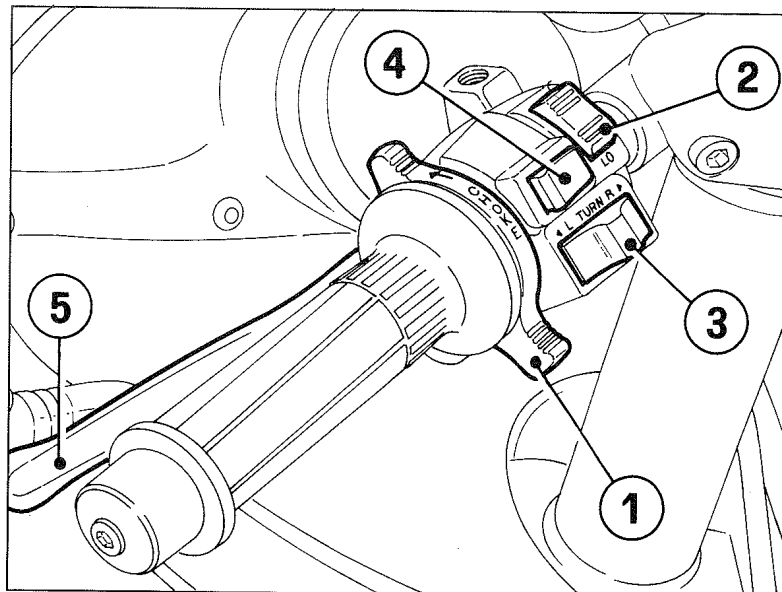
1. Démarreur
2. Sélecteur des feux
3. Indicateurs de direction
4. Avertisseur acoustique
5. Levier d'embrayage

BILD 6

1. Startervorrichtung
2. Steuerung Lichterauswahl
3. Richtungsanzeiger
4. Hupe
5. Kupplungshebel

FIG. 6

1. Dispositivo starter
2. Mando selección luces
3. Indicadores de dirección
4. Avisador acústico
5. Palanca mando embrague



**COMANDO FRENO
POSTERIORE (Fig. 8)**

Il pedale comando freno posteriore (1) si trova sulla parte destra del veicolo.

Nell'azione frenante, il pedale comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP posteriore.

NOTA

Usare sempre entrambi i freni per evitare di perdere il controllo del mezzo; in condizioni di aderenza precarie evitare brusche frenate.

**REAR BRAKE CONTROL
(Fig. 8)**

The rear brake foot pedal (1) set on the motorcycle right side. Controls simultaneously the rear brake STOP light.

NOTE

Use both brakes to prevent the skidding. With poor road grip conditions, avoid sharp brakings.

**COMMANDE FREIN
ARRIERE (Fig. 8)**

La pédale de commande frein arrière (1) se trouve à gauche de la moto. Pendant le freinage, la pédale commande en même temps l'interrupteur STOP arrière.

AVIS

Utiliser les deux freins pour mieux contrôler la moto; éviter les brusques coups de frein en cas de mauvaises conditions d'adhérence.

**FUSSHEBEL FÜR HINTERE
BREMSE (Bild 8)**

Der Fusshebel für die hintere Bremse (1) befindet sich auf der rechten Motorradseite. Während der Bremsung steuert der Fusshebel auch den hinteren STOP-Schalter.

ZUR BEACHTUNG

Verwenden Sie immer vordere und hintere Bremsen zusammen, um das Schleudern des Motorrads zu vermeiden; wenn die Bodenhaftung nicht gut ist, sind plötzliche Bremsungen zu vermeiden.

MANDO FRENO TRASERO (Fig. 8)

El pedal de mando del freno trasero (1) se encuentra a la derecha del vehículo. Durante la acción frenante el pedal manda al mismo tiempo también el interruptor STOP trasero.

NOTA

Use siempre los dos frenos para no perder el control de la moto; en caso de poca adherencia evite frenados bruscos.

FIG. 8

1. Pedale comando freno posteriore

FIG. 8

1. Rear brake foot pedal

FIG. 8

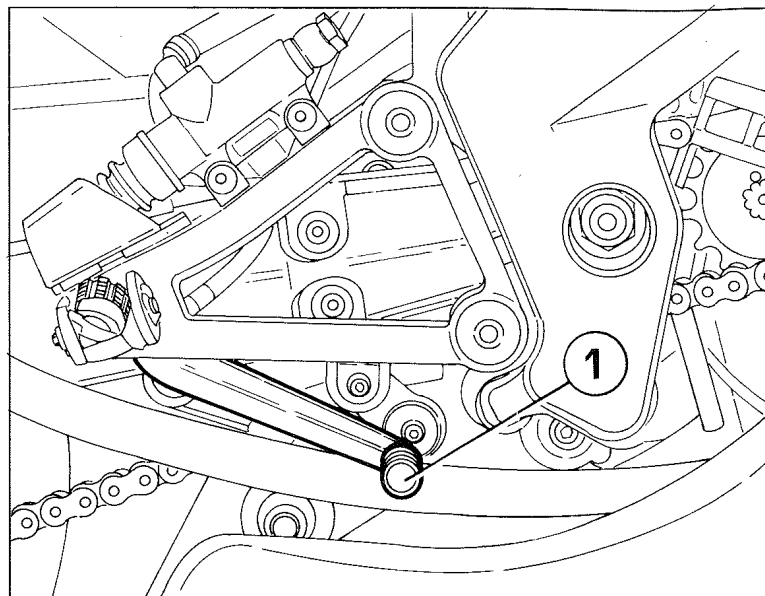
1. Pédale de frein arrière

BILD 8

1. Fusshebel für hintere Bremse

FIG. 8

1. Pedal mando freno trasero



COMANDO CAMBIO

(Fig. 9-9A)

Il pedale comando cambio é situato sulla parte sinistra del motore.

Spingendo il pedale verso il basso, a fondo corsa, si passa alla marcia inferiore successiva, mentre alzandolo sempre a fondo corsa, si innesta la marcia superiore successiva.

Il pilota, ad ogni cambio di marcia, deve lasciare libero il pedale che tornerà nella sua posizione centrale; di seguito si procede ad innestare un'altra marcia.

La posizione di "folle" (N) si trova tra la prima e la seconda marcia.

Dalla posizione di "folle" spostando il pedale verso il basso s'innesta la prima marcia. Per passare dalla prima velocità a "folle" sollevare il pedale per metà della sua corsa totale.

L'avviamento del motore si effettua normalmente con il cambio in "FOLLE". Quando il motociclo é fermo, si possono avere difficoltà nell'innestare le marce. Queste difficoltà sorgono quando gli ingranaggi del cambio non sono perfettamente in linea per l'innesto.

In questi casi procedere come segue:

GEAR SHIFT

(Fig. 9-9A)

The gear shift foot lever is located on the left side of the engine. Push the gear shift lever all the way down (full stroke) to shift transmission to the next lower gear; lift the lever all the way up (full stroke) to shift transmission to the next higher gear.

The operator must release the lever after each gear change to allow it to return to its central position before another shift can be made.

Neutral position (N) is between first (low) and second gears. First gear is the last gear position that can be found by pushing the lever full stroke downwards.

To shift from first gear to neutral, lift lever half its full stroke. The shift to "NEUTRAL" can also be made from second gear by pushing lever downwards half its full stroke. When starting the engine, it is necessary to shift transmission to neutral position.

When the motorcycle is standing still, difficulty may be experienced in shifting gears. The difficulty arises when transmission gears are not lined up to permit engagement.

Proceed as follows:

COMMANDE BOITE DES

VITESSES (Fig. 9-9A)

La pédale de commande boîte des vitesses se trouve du côté gauche du moteur.

En poussant la pédale en bas à fin de course, s'engage la vitesse inférieure; tandis qu'en soulevant la pédale toujours à fin de course, s'engage la vitesse supérieure.

A chaque changement de vitesse, le conducteur doit libérer la pédale, qui retournera dans sa position centrale; avant de passer à une autre vitesse. Entre la première et la deuxième vitesse se trouve le "point mort" (N).

De cette position, en poussant la pédale en bas s'engage la première vitesse.

Pour passer de la première vitesse au point mort, soulever la pédale à demi-course.

Le démarrage du moteur se passe de règle avec boîte des vitesses au "POINT MORT".

Lorsque la moto est arrêtée, il est difficile d'engager les vitesses. Ces difficultés se passent lorsque les engrenages de la boîte des vitesses ne sont pas en ligne; dans ce cas opérer comme suit:

WECHSELGETRIEBE

(Bild 9-9A)

Der Fusschalthebel befindet sich auf der linken Motorseite.

Beim Hinunterdrücken des Fusschalthebels legt man den nächstunteren Gang ein, während man beim Verstellen des Fusschalthebels nach oben den nächstoberen Gang einlegt. Nach jeder Schaltung muss der Fahrer den Hebel, der von selbst in seine Zentralstellung zurückkehrt, loslassen; danach legt man einen anderen Gang ein. Die Leerlaufstellung (N) ist zwischen dem ersten und dem zweiten Gang.

Ist man in Leerlaufstellung und drückt man den Fusshebel hinunter, wird der erste Gang eingeschaltet.

Zur Umschaltung von dem ersten Gang in "LEERLAUF", Fusshebel um die Hälfte seines Gesamthubs anheben. Das Anlassen des Motors soll mit Getriebe im Leerlauf erfolgen.

Wenn das Motorrad still steht, kann es schwierig sein, die verschiedenen Gänge einzuschalten. Solche Schwierigkeiten treten auf, wenn die Wechselräder nicht perfekt im Eingriff sind. In solchen Fällen gehen Sie folgenderweise vor:

MANDO CAMBIO

(Fig. 9-9A)

El pedal de mando del cambio está situado en la parte izquierda del motor. Llevando el pedal hacia abajo, hasta el final de carrera, se pasa a la marcha inferior siguiente, mientras que alzándolo, siempre hasta final de carrera, se embraga la marcha superior siguiente. El piloto, cada vez que cambie la marcha, tiene que dejar libre el pedal que vuelve a su posición central; luego se puede embragar otra marcha. De la posición "desembragado" (N) se encuentra entre la primera y la segunda marcha. La posición "desembragado" desplazando el pedal hacia abajo se embraga la primera marcha. Para pasar de la primera velocidad a "desembragado" se debe alzar el pedal hasta la mitad de su carrera total. El arranque del motor se efectúa normalmente con el cambio en "DESEMBRAGADO". Cuando la moto está parada, puede que se encuentre dificultad para embragar las marchas. Estas dificultades se presentan cuando los engranajes del cambio no se encuentran perfectamente en línea para el embrague. En estos casos haga lo siguiente:

PRIMA 50 - 3 velocità
PRIMA 50 - 3 speed
PRIMA 50 - 3 vitesse
PRIMA 50 - 3 Gang
PRIMA 50 - 3 velocidad

PRIMA 50 - 6 velocità;
PRIMA 75

PRIMA 50 - 6 speed;
PRIMA 75

PRIMA 50 - 6 vitesse;
PRIMA 75

PRIMA 50 - 3 Gang;
PRIMA 75

PRIMA 50 - 3 velocidad;
PRIMA 75

FIG. 9
N. : Folle
1. Pedale com. cambio

FIG. 9
N. : Neutral
1. Gear shift lever

FIG. 9
N. : Point mort
1. Pédale de changement vitesses

BILD 9
N. : Leerlauf
1. Fusschalthebel

FIG. 9
N. : Desembragado
1. Pedal mando cambio

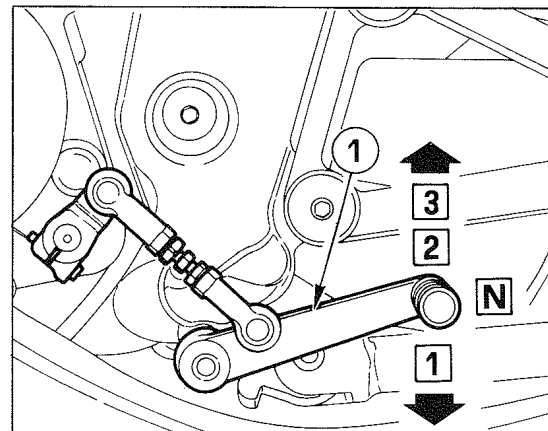


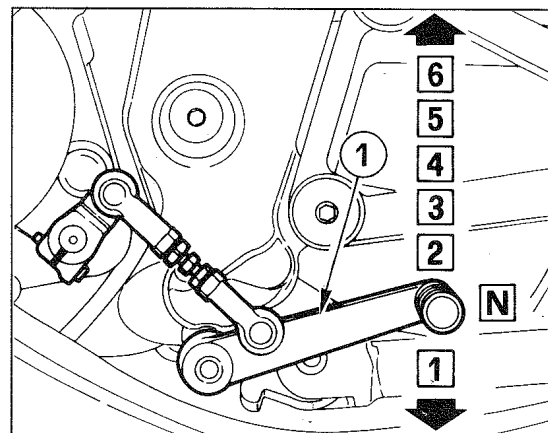
FIG. 9A
N. : Folle
1. Pedale com. cambio

FIG. 9A
N. : Neutral
1. Gear shift lever

FIG. 9A
N. : Point mort
1. Pédale de changement vitesses

BILD 9A
N. : Leerlauf
1. Fusschalthebel

FIG. 9A
N. : Desembragado
1. Pedal mando cambio



MOTORE ACCESO E MOTOCICLO FERMO

Innestare molto dolcemente la frizione e nello stesso tempo applicare una leggera pressione sul pedale del cambio per innestare la marcia.

MOTORE SPENTO E MOTOCICLO FERMO

Muovere il motociclo avanti ed indietro con la frizione completamente disinnestata e nel contempo fare una leggera pressione sul pedale del cambio.

IMPORTANTE

In nessuna circostanza forzare il pedale del cambio per innestare la marcia, ciò potrebbe danneggiare il meccanismo d'innesto. Non cambiare mai la marcia senza avere prima disinnestato completamente la frizione.

ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO

NOTA

Se non avete confidenza col funzionamento del motociclo, prima di guidarlo, leggete attentamente le istruzioni contenute nel paragrafo "COMANDI". (pag. 26)

CONTROLLI PRELIMINARI

Ogni qualvolta si intende usare il motociclo si deve effettuare un controllo generale procedendo alle seguenti verifiche:

ENGINE RUNNING AND MOTORCYCLE STANDING STILL

Engage the clutch very slightly and, apply slight pressure to the shift lever at the same time.

ENGINE STOP AND MOTORCYCLE STANDING STILL

Move the motorcycle backwards and forwards with the clutch fully disengaged while putting a slight pressure on the shift lever.

IMPORTANT

Do not, under any circumstances, attempt to force shift lever as this may damage the shift mechanism. Never shift gears without fully disengaging the clutch.

RIDING

NOTE

If you are not familiar with operating the motorcycle read paragraphs on "CONTROLS" (Pag. 26) before riding the motorcycle.

PRERIDING CHECKS

Any time you ride your motorcycle, a general inspection should be made first; then check the following:

MOTEUR EN MARCHÉ ET MOTO ARRETÉE

Embrayer très doucement et exercer en même temps une légère pression sur la pédale pour engager la vitesse.

MOTEUR ET MOTO ARRETÉS

Déplacer la moto en avant et en arrière tout en débrayant et en exerçant en même temps une légère pression sur la pédale.

IMPORTANT

En aucun cas forcer la pédale pour engager une vitesse, car l'embrayage pourrait s'endommager. Ne pas changer de vitesse sans débrayer complètement.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO

AVIS

Si vous avez peu de familiarité avec votre moto, avant de la conduire lisez attentivement les instructions du paragraphe "COMMANDES" (page 26).

CONTROLES PRELIMINAIRES

Chaque fois que vous utilisez votre moto, effectuer un contrôle général comme suit:

LAUFENDER MOTOR UND STILLSTEHENDES MOTORRAD

Kupplung sehr weich einrücken und gleichzeitig Fusschalthebel leicht herunterdrücken, um den Gang einzuschalten

AUSGESCHALTETER MOTOR UND STILLSTEHENDES MOTORRAD

Motorrad mit komplett ausgerückter Kupplung hin und her bewegen und gleichzeitig Fusschalthebel leicht herunterdrücken.

WICHTIG

Auf keinen Fall ist ein starker Druck auf den Fusschalthebel auszuüben, weil er das Einrückwerk beeinträchtigen könnte. Vor jeder Umschaltung muss man die Kupplung immer völlig ausrücken.

GEBRAUCHSANLEITUNG

ZUR BEACHTUNG

Wenn Sie das Funktionieren des Motorrads nicht gut kennen, lesen Sie die im Abschnitt "BEDIENTEILE" (Seite 26) enthaltenen Anleitungen aufmerksam durch.

KONTROLLEN VOR MOTORSTART

Jedesmal, wenn Sie das Motorrad fahren wollen, nehmen Sie eine allgemeine Kontrolle nach den folgenden Vorgängen vor:

MOTOR ENCENDIDO Y MOTO PARADA

Embrague muy delicadamente y al mismo tiempo haga una ligera presión en el pedal del cambio para poder embragar.

MOTOR APAGADO Y MOTO PARADA

Mueva la moto adelante y atrás estando desembragada y al mismo tiempo haga una ligera presión en el pedal del cambio.

IMPORTANTE

No fuerce nunca por ninguna razón el pedal del cambio para embragar puesto que podría dañar el mecanismo del embrague. No cambie nunca la marcha sin antes desembragar completamente.

INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA MOTOCICLETA

NOTA

Si no está acostumbrado al funcionamiento de la moto, antes de conducirla, lea atentamente las instrucciones que figuran en el parágrafo "MANDOS" (pág. 27).

CONTROLES PRELIMINARES

Toda vez que desee usar la moto debe efectuar un control general realizando las siguientes comprobaciones:



- controllare il livello del carburante, del liquido refrigerante, dell'olio motore, dell'olio del cambio (pag. 28-74-66-70); NON AGGIUNGERE OLIO ALLA BENZINA
- controllare il livello del fluido freni (pag. 106);
- controllare il livello del liquido della batteria (pag. 126);
- controllare lo sterzo girando il manubrio a fondo corsa in entrambi i sensi;
- controllare la pressione dei pneumatici (pag. 20);
- controllare la tensione della catena (pag. 94);
- controllare ed eventualmente registrare il comando gas (pag. 68);
- controllare ed eventualmente registrare il comando frizione (pag. 98);
- ruotare la chiave dell'interruttore accensione in posizione ON e verificare, con il cambio in folle, l'accensione delle spie di quest'ultimo e dell'olio (*: unitamente alle luci di posizione); innestando la prima, entrambe le spie dovranno spegnersi (*: rimarranno accese le luci di posizione);
- accendere le luci di posizione e verificare che si illuminino la relativa spia ed il quadro strumenti;
- azionare gli indicatori di direzione, e verificare l'accensione della spia;
- verificare l'accensione della luce stop posteriore sinistra;
- controllare l'orientamento del fanale anteriore (pag. 138).

- *check fuel, coolant, engine and gearbox oil levels (page 28-74-66-70); DO NOT ADD OIL TO FUEL*
- *check brake fluid level (page 106);*
- *check battery fluid level (page 126);*
- *check the steering by turning the handlebar both ways;*
- *check tire pressure (page 20);*
- *check chain tension (page 94);*
- *check twist-grip and adjust it if necessary (page 68);*
- *check the clutch control and adjust it if necessary (page 98);*
- *turn the ignition switch key in ON position and with idle gear check if the pilot lamps for the gear and the oil are lighted (*: with parking lights too). When engaging first gear both pilot lamps should be off (*: parking lights stay on);*
- *switch on the parking lights and check that the instruments lit;*
- *check if the rear stop light is functioning left;*
- *check the headlamp alignment (page 138).*

- contrôler le niveau d'essence, du liquide réfrigérant, de l'huile moteur et boîte des vitesses (page 28-74-66-70); N'AJOUTEZ PAS D'HUILE DANS L'ESSENCE
- contrôler le niveau du fluide de freinage (page 106);
- contrôler le niveau du liquide de la batterie (page 126);
- contrôler la direction en tournant le guidon à fin de course dans les deux sens;
- contrôler la pression des pneus (page 20);
- contrôler la tension de la chaîne (page 94);
- contrôler et régler s'il le faut la poignée des gaz (page 68);
- contrôler et le régler s'il le faut l'embrayage (page 98);
- tourner la clé du commutateur de démarrage sur ON et vérifier, avec boîte des vitesses au point mort, l'allumage des voyants de ce dernier et de l'huile; (*: feux de position aussi) en engageant la première vitesse, les deux voyants doivent s'éteindre (*: feux de position allumés);
- allumer les feux de position et contrôler que l'instruments et le feu de route s'allument;
- agir sur les indicateurs de direction et contrôler que le voyant s'allume.
- contrôler l'allumage du stop gauche;
- contrôler l'orientation du phare (page 138).

- Kraftstoff, Kühlflüssigkeit, Motoröl- und Getriebeölstand kontrollieren (Seite 28-74-66-70); ZUM BENZIN KEIN ÖL HINZUFÜGEN.
- Stand der Bremsflüssigkeit kontrollieren (Seite 106);
- Stand der Batterieflüssigkeit kontrollieren (Seite 126);
- Lenkung beim vollständigen Drehen des Lenkers in beide Richtungen kontrollieren;
- Reifenluftdruck kontrollieren (Seite 21); Kettenspannung kontrollieren (Seite 94);
- Drehgasgriff kontrollieren und, wenn notwendig, einstellen (Seite 68);
- Kupplungssteuerung kontrollieren und gegebenenfalls einstellen (Seite 98);
- Den Schlüssel des Zündschalters auf ON stellen und mit Getriebe im Leerlauf kontrollieren, ob die Gebriebe- und Ölkontrolleuchten aufleuchten; (*: zusammen mit den Parklichtern) beim Einrücken des ersten Gangs müssen beide Kontrolleuchten erlöschen (*: die Parklichter werden aufleuchten).
- Parklichter anzünden und Instrumentenbeleuchtung kontrollieren;
- Richtungsanzeiger anzünden und kontrollieren, ob die entsprechenden Kontrolleuchten aufleuchten.
- Kontrollieren, ob das hintere Bremslicht aufleuchtet linker;
- Einstellung des vorderen Scheinwerfers kontrollieren (Seite 138).

- controle el nivel del carburante, del líquido refrigerante, del aceite del motor, del aceite del cambio (pág. 29-75-67-71) NO AÑADA ACEITE A LA GASOLINA
- controle el nivel del fluido de los frenos (pág. 107);
- controle el nivel del líquido de la batería (pág. 127)
- controle la dirección girando el manillar a fondo carrera en ambos sentidos;
- controle la presión de los neumáticos (pág. 21);
- controle la tensión de la cadena (pág. 95);
- controle y, si necesario, ajuste el mando de la mariposa (pág. 69);
- controle y, si necesario, ajuste el mando del embrague (pág. 99);
- gire la llave del interruptor de encendido hasta la posición ON y compruebe, con el cambio desembragado, el encendido de los testigos del mismo y del aceite; (*: juntamente con las luces de situación) el embragar la primera se deben apagar los dos testigos (*: quedarán encendidas las luces de posición);
- encienda las luces de situación y controle si se iluminan los instrumentos;
- accione los indicadores de dirección y compruebe el encendido del testigo.
- compruebe el encendido de la luz de stop trasera izquierdo;
- controle la orientación del faro delantero (pág. 139).



AVVIAMENTO DEL MOTORE (Fig. 10)

Per procedere correttamente all'avviamento a freddo del motore operare nel modo seguente:

- porre il rubinetto carburante (1) in posizione ON;
- girare la chiave di accensione (2) in posizione ON ed assicurarsi che con il cambio in folle si abbia l'accensione contemporanea della spia di quest'ultimo e di quella dell'olio;
- ruotare la levetta dello starter (3) nel senso indicato dalla freccia.

Lasciando il comando del gas in posizione completamente chiusa, premere sul pulsante di avviamento (4), cessando la pressione appena il motore parte.

- qualora si riscontrassero difficoltà di avviamento NON INSISTERE nel premere il pulsante in quanto si è in presenza di un funzionamento anomalo della batteria.

ENGINE STARTING (Fig. 10)

For the correct start of a cold engine proceed as follows:

- *set the fuel valve (1) in ON position;*
- *turn the ignition key (2) in ON position, checking that with the transmission in neutral position, both transmission and oil warning lights must be lighted;*
- *turn the starter lever (3) in the direction shown by the arrow;*
Leaving the throttle in closed position press the start push button (4) and release it as soon as the motor is running; if there are starting difficulties DO NOT INSIST to press the start push button as it depends on the battery;
- *take the starter lever (3) in its initial position as soon as the engine is idling .When starting with an already warmed up engine DO NOT USE the starter.*

DEMARRAGE DU MOTEUR (Fig. 10)

Pour démarrer proprement le moteur à froid, opérer comme suit:

- placer sur ON le robinet d'essence (1);
 - tourner la clé de démarrage (2) sur ON et avec boîte de vitesse au point mort, s'assurer que le voyant de ce dernier et de l'huile, s'allument en même temps;
 - tourner le démarreur (3) dans le sens indiqué par la flèche;
- La poignée des gaz en position fermée, presser le bouton de démarrage (4) en le déclanchant dès que le moteur démarre;
- si le moteur à des difficultés à démarrer, N'INSISTEZ PAS sur le bouton puisqu'il dépend du mauvais fonctionnement de la batterie.

ANLASSEN DES MOTORS (Bild 10)

Um korrekt den Kaltstart des Motors vorzunehmen, gehen Sie folgenderweise vor:

- Kraftstoffhahn (1) auf ON drehen;
 - Zündschlüssel (2) auf ON drehen;
 - Zündschlüssel (2) auf ON drehen und mit Getriebe im Leerlauf vergewissern Sie sich, dass Getriebe- und Ölkontrolleuchten gleichzeitig aufleuchten;
 - Starterhebel (3) in Pfeilrichtung drehen;
- Mit dem Drehgasgriff völlig zu, den Anlassknopf drücken und ihn langsam loslassen, (4) sobald der Motor anlässt;
- Soll das Anlassen des Motors schwierig sein, ist der Anlassknopf NICHT ZU DRÜCKEN, weil dies bedeutet, dass die Batterie nicht gut funktioniert. Sobald der Motor im Leerlauf drehen kann, ist der Starterhebel in Ausgangstellung wiederzudrehen.

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR (Fig. 10)

Para proceder correctamente al arranque del motor en frío, haga lo siguiente:

- Ponga el grifo del carburante (1) en posición ON;
- gire la llave de encendido (2) hasta la posición ON y asegúrese de que, estando el cambio desembragado, se enciendan al mismo tiempo los testigos del mismo y el del aceite;
- gire la palanca del starter (3) en el sentido indicado por la flecha;

Dejando el mando de la mariposa en posición completamente cerrada, pulse el pulsador de arranque (4), soltándolo apenas el motor arranca.

- en el caso de que se presenten dificultades para el arranque NO INSISTA la presión en el pulsador dado que evidentemente existe un funcionamiento anómalo de la batería.

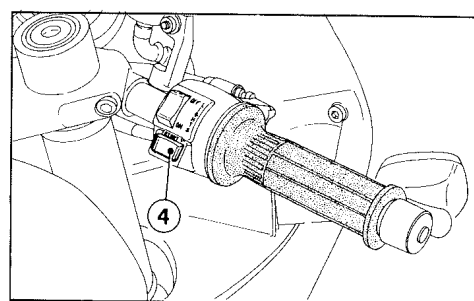
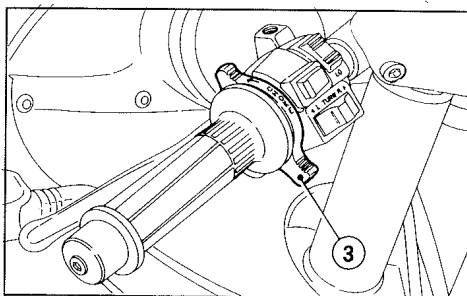
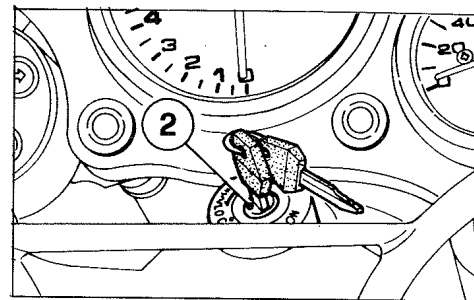
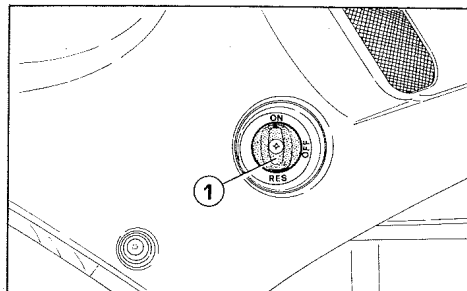


FIG. 10
1. Rubinetto carburante
2. Chiave accensione
3. Levetta starter
4. Pulsante avviamento

FIG. 10
1. Fuel cock
2. Ignition key
3. Choke lever
4. Start push button

FIG. 10
1. Robinet d'essence
2. Clé de démarrage
3. Levier du démarreur
4. Bouton de démarrage

BILD 10
1. Kraftstoffhahn
2. Zündschlüssel
3. Starterhebel
4. Anlassknopf

FIG. 10
1. Grifo del carburante
2. Llave encendido
3. Palanca starter
4. Pulsador de arranque

Riportare la levetta (3) dello starter nella posizione iniziale non appena il motore sarà in grado di tenere il minimo. In caso di avviamento a caldo NON utilizzare lo starter. L'avviamento può essere effettuato anche con la marcia inserita previo disinnesto della frizione. In caso di ingolfamento del carburatore, chiudere il rubinetto carburante, lo starter ed agire sul pulsante di avviamento sino a quando il motore partirà. Se necessario rimuovere la candela ed asciugarla.

IMPORTANTE

Non accelerare mai il motore dopo un avviamento a freddo. Il motore deve essere lasciato girare per alcuni minuti durante la stagione calda, e per un periodo più lungo durante quella fredda. In tale modo l'olio, circolando, raggiungerà tutti i punti che richiedono lubrificazione ed il liquido refrigerante arriverà alla temperatura necessaria al corretto funzionamento del motore.

You can start the engine with the gear inserted, previous disconnection of the clutch; if the carburetor is flooded, shut off the fuel supply and starter and operate the crank lever or the starting push button till the engine starts. If necessary, remove the spark plug and dry it.

IMPORTANT

Never accelerate the engine after a cold start. The engine should be allowed to run slowly for a few minutes during the warm season and for a longer time in the winter. In this manner the oil can reach all the surfaces needing lubrication and the coolant will reach the necessary temperature for the correct engine functioning.

Retornare le levier du démarreur dans la position initiale dès que le moteur sera en mesure de marcher au ralenti. En cas de démarrage avec moteur chaud, NE PAS utiliser le démarreur. Le démarrage s'obtient même avec vitesse engagée, mais en débrayant. En cas de noyage du carburateur, fermer le robinet d'essence, le démarreur et presser le bouton de démarrage jusqu'à faire démarrer le moteur. Si nécessaire, enlever la bougie et l'essuyer.

IMPORTANT

Le moteur froid, éviter les brusques accélérations. Laisser tourner le moteur quelques minutes pendant la saison chaude et pour une période plus longue pendant la saison froide. De telle façon, l'huile passera par tous les points à graisser et le liquide réfrigérant atteindra la température nécessaire au bon fonctionnement du moteur.

Ist der Motor beim Anlassen noch betriebswarm, dann ist der Starterhebel nicht zu betätigen. Der Motor kann auch bei eingeschaltetem Gang angelassen werden aber dabei soll die Kupplung ausgerückt sein. Soll der Vergaser ersoffen sein, sind Kraftstoffhahn und Starter zu schliessen und den Anlassknopf zu betätigen, solange der Motor in Betrieb gesetzt wird. Wenn notwendig, Kerze herausnehmen und sie reinigen.

WICHTIG

Bei Kaltstart Motor keinesfalls beschleunigen. Motor nach dem Anlassen einige Minuten lang im Sommer und eine längere Periode im Winter drehen lassen. Damit kann das Schmieröl alle Schmierstellen und die Kühlflüssigkeit die für das korrekte Funktionieren des Motors notwendige Temperatur erreichen.

Live la palanca del starter (3) a la posición inicial en cuanto el motor esté en condiciones de mantener el ralentí. En caso de arranque en caliente NO utilice el starter. El arranque se puede realizar también con la marcha engranada previo desembrague. En caso de ahogo del carburador, cierre el grifo del carburante, el starter y apriete el pulsador de arranque hasta que el motor se ponga en marcha. Si fuera necesario, remueva la bujía y séquela.

IMPORTANTE

No acelere nunca el motor después de un arranque en frío. El motor debe girar durante algunos minutos cuando hace calor y durante un período más largo cuando hace frío. De esta manera el aceite, al circular, alcanza todos los puntos que necesitan lubricación y el líquido refrigerante alcanza la temperatura necesaria para el funcionamiento correcto del motor.



NON ESEGUIRE MAI L'AVVIAMENTO SE NEL CIRCUITO NON É INSERITA LA BATTERIA

USO DEL VEICOLO

Per partire, disinnestare completamente la frizione, tirando la leva verso la manopola. Quindi abbassare il pedale del cambio con decisione ma senza strappi, per innestare la prima velocità; rilasciare poi, lentamente, la leva della frizione e contemporaneamente aprire il gas gradualmente. Dopo aver percorso qualche metro innestare la seconda velocità nel modo seguente: chiudere il gas, disinnestare la frizione ed alzare il pedale del cambio sino a fondo corsa, quindi innestare la frizione ed aprire il gas. Ripetere la stessa operazione per innestare le altre velocità. Per innestare le velocità inferiori, invertire gli spostamenti del pedale, disinnestando sempre la frizione prima di innestare la marcia, e chiudendo il gas solo parzialmente in modo che il motore acceleri quando si stacca la frizione. Ricordare che alzando il pedale del cambio, si innesta una marcia più alta e che abbassandolo, invece, si innesta una marcia più bassa. Per arrestare il veicolo, azionare il cambio sino ad arrivare alla prima velocità ed impiegare i freni; mettere poi in folle.

NEVER START THE ENGINE WITH BATTERY DISCONNECTED.

RIDING OPERATIONS

To get under way, fully disengage the clutch by depressing the clutch hand lever. Then push shift lever down firmly but gently to the end of its travel to engage low gear. Release the clutch lever slowly and, at the same time, open the throttle gradually. Engage second gear after the motorcycle has run a few yards as follows: close the throttle, disengage the clutch and lift the gear shift lever up to the end of its travel, then engage the clutch and open the throttle gradually. Repeat the same operation to engage the other gears. To shift to low gears, reverse the shifting of the gear shift lever, disengaging the clutch completely before each gear change, and only partially closing the throttle so that the engine will not drag when clutch is again engaged. Remember that by lifting shift lever up, a higher gear is engaged; by pushing down the gear shift lever, a lower gear is engaged. When stopping, operate until low gear is reached, use the brakes, and shift to neutral position.

LA BATTERIE DEBRANCHEE, NE JAMAIS DEMARRER LE MOTEUR.

MISE EN ROUTE DE LA MOTO

Pour mettre en route la moto, débrayer complètement en tirant le levier correspondant; ensuite, baisser la pédale des vitesses de sorte à passer le premier rapport; relâcher doucement le levier et donner le gaz de la même façon. Après peu de mètres, engager la deuxième vitesse de cette façon: fermer le gaz, débrayer et lever la pédale des vitesses jusqu'à fin de course; ensuite, embrayer et donner le gaz. Répéter la même opération pour engager les autres vitesses. Pour engager les vitesses inférieures, renverser les mouvements de la pédale, en débrayant toujours avant d'engager la vitesse, et en fermant le gaz partiellement de façon à accélérer le moteur pendant le débrayage. Se rappeler qu'en soulevant la pédale, s'engage une vitesse plus haute; tandis qu'en la baissant, s'engage une vitesse plus basse.

MOTOR NIE ANLASSEN WENN SICH
KEINE BATTERIE IM KREIS BEFINDET.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Zum Anfahren Kupplung völlig ausrücken, indem man den Hebel gegen den Drehgasgriff zieht. Fusschalthebel mit dem Fuss kräftig aber stosslos hinunterdrücken, um den ersten Gang einzuschalten; Kupplungshebel langsam loslassen und gleichzeitig und stufenweise Gas geben. Nachdem das Motorrad ein wenig vorwärtsgefahren ist, schaltet man den zweiten Gang folgenderweise ein: Drehgasgriff loslassen, Kupplung ausrücken und Fusschalthebel vollkommen loslassen; zweiten Gang einschalten und Gas geben. Zur Einschaltung der anderen Gänge muss man denselben Vorgang befolgen. Das Zurückschalten des Getriebes in die niedrigen Gänge ist wie folgt vorzunehmen: Fusschalthebel in umgekehrter Richtung verstellen; Kupplung immer ausrücken, bevor man den Gang einschaltet; Drehgasgriff nur ein wenig loslassen; damit wird der Motor sofort beschleunigt, wenn die Kupplung ausgerückt wird. Beim Verstellen des Fusschalthebels um eine Stufe nach oben wird der nächstobere Gang und nach unten der nächstuntere Gang eingeschaltet. Es ist eine gute Regel, zunächst das Getriebe bis zum ersten Gang zurückschalten und erst dann die Bremsen einzulegen; danach in Leerlauf stellen.

NO ARRANQUE NUNCA SI EN EL CIR-
CUITO NO ESTA CONECTADA LA BA-
TERIA.

USO DEL VEHICULO

Para ponerse en marcha, desembrague completamente tirando de la palanca hacia la maneta.

Luego baje el pedal del cambio con decisión pero sin tirones para engranar la primera velocidad; suelte luego lentamente la palanca del embrague y al mismo tiempo abra la mariposa gradualmente.

Después de recorrer algunos metros, engrane la segunda velocidad de la siguiente manera: cierre la mariposa, desembrague y alce el pedal del cambio hasta el tope, luego embrague y abra la mariposa.

Repita la misma operación para engranar las demás velocidades.

Para engranar velocidades inferiores, invierta los desplazamientos del pedal, desembragando siempre antes de engranar la marcha y cerrando la mariposa sólo parcialmente a fin de que el motor acelere cuando se quita el embrague.



E' dannoso per il meccanismo del cambio arrestarsi con inserito un rapporto alto oppure azionare il cambio a motociclo fermo. Per spegnere il motore, mettere in folle e porre la chiave dell'interruttore accensione in posizione OFF.
Girare la levetta del rubinetto carburante nella posizione OFF e porre il motociclo sul cavalletto laterale.

ISTRUZIONI PER IL RODAGGIO

L'esclusività del progetto, l'elevata qualità dei materiali impiegati e l'accuratezza del montaggio, Vi garantiscono elevate prestazioni ed il massimo comfort sin dal primo momento.

Tuttavia, durante i primi 1.500 Km, dovranno essere SCRUPOLOSAMENTE osservate le seguenti norme la cui INOSSERVANZA POTRÀ PREGIUDICARE LA DURATA E LE PRESTAZIONI DEL MOTOCICLO:

- prima di usare il veicolo riscaldare adeguatamente il motore ad un basso regime per consentire al liquido di raffreddamento di raggiungere la corretta temperatura d'esercizio;
- durante i primi 500 Km non utilizzare il motore ad un elevato n° di giri;
- usare ripetutamente entrambi i freni per rodare le pastiglie ed i dischi;
- evitare di mantenere a lungo la stessa velocità;

It is damaging for the gear shift mechanism to stop in high gear and to try to operate the shift lever when the motorcycle is standing still.

To stop the engine, set the gearbox in neutral and take the start switch in OFF position.

Turn the fuel cock lever in OFF position and set the motorcycle on the prop stand.

INSTRUCTIONS FOR RUNNING-IN PERIOD

The exclusiveness of the design, the high quality of the material employed and the accuracy of the assembly, grant immediate high performance together with max. comfort.

Anyway, during the first 1,500 Km. the following rules should be scrupulously observed.

THE NON-OBSERVANCE OF THESE RULES MAY COMPROMISE THE LIFE AND THE PERFORMANCE OF THE MOTORCYCLE.

- *Before using the motorcycle, sufficiently warm up the engine keeping it running at low speed to allow the coolant to reach the right temperature;*
- *during the first 500 Km. do not run the engine at top speed;*
- *frequently use both brakes for running in pads and discs;*
- *avoid keeping the same speed for long periods;*

Pour arrêter le moteur, metre au point mort la boîte des vitesses et tourner la clé de démarrage sur la position OFF.

Ne pas s'arrêter avec un haut rapport engagé ou changer de vitesse la moto arrêtée, car la boîte des vitesses peut subir des dommages sérieux.

Tourner le levier du robinet sur OFF et placer la moto sur la béquille.

INSTRUCTIONS DE RODAGE

L'exclusivité du projet, la haute qualité des matériaux utilisés et le soin apporté à l'assemblage, Vous garantissent des performances très élevées et le confort maximum dès le premier moment.

Pendant les premiers 1.500 Km., observez SCRUPULEUSEMENT les règles suivantes, car la NON OBSERVANCE DE CES REGLES POURRA PORTER PREJUDICE A LA DUREE ET AUX PERFORMANCES DE VOTRE MOTO.

- avant d'utiliser la moto, chauffer le moteur en le faisant tourner au ralenti pour permettre au liquide réfrigérant d'atteindre la température correcte de service.
- pendant les 500 premiers Km., ne jamais tourner le moteur à plein régime;
- utiliser à plusieurs reprises les deux freins pour un bon rodage des disques et des pastilles;
- éviter de garder longtemps la même vitesse;

Es ist womöglich zu vermeiden, das Motorrad mit einem hohen Gang anzuhalten oder das Getriebe beim nichtfahrenden Motorrad zu betätigen; dies würde das Getriebe stark beeinträchtigen. Zum Abstellen des Motors braucht man nur den Motor in Leerlauf zu stellen und den Zündschalterschlüssel auf OFF zu drehen. Kraftstoffhahn auf OFF stellen und Motorrad aufbocken.

ANLEITUNGEN FÜR DIE EINFahrZEIT

Der exklusive Entwurf, die hochwertigen Materialien und der sorgfältige Zusammenbau gewährleisten hohe Leistungen und Komfort schon ab dem ersten Zeitpunkt. Jedoch muss man während der ersten 1.500 km folgende Vorschriften SORGFÄLTIG einhalten, deren NICHTBEACHTUNG LEBENSDAUER UND LEISTUNGEN DES MOTORRADES BEEINTRÄCHTIGEN KANN.

- Vor Gebrauch des Motorrads ist es ratsam, den Motor mit einer niedrigen Drehzahl warm werden zu lassen, damit die Kühlflüssigkeit die geeignete Betriebstemperatur erreichen kann;
- Während der ersten 500 km Motor nie mit hoher Drehzahl laufen lassen;
- Bremsen wiederholt betätigen, um Bremsbeläge und Scheiben einlaufen zu lassen;
- Motor nicht lange mit derselben Drehzahl drehen lassen;

Recuerde que al alzar el pedal del cambio se engrana una marcha más alta y que al bajarlo, en cambio, se engrana una marcha más baja. Para parar la moto accione el cambio hasta llegar a la primera velocidad y emplee los frenos; luego desembrague. Puede dañar el mecanismo del cambio el pararse con una relación alta o bien accionar el cambio cuando la moto está parada. Para apagar el motor, desembrague y lleve la llave del interruptor de encendido a la posición OFF. Lleve la palanca del grifo del carburante a la posición OFF y apoye la moto en el soporte lateral.

INSTRUCCIONES PARA EL RODAJE

La exclusividad del proyecto, la elevada calidad de los materiales empleados y el montaje esmerado, le garantizan elevadas prestaciones y el máximo confort desde los primeros instantes.

Sin embargo, durante los primeros 1.500 Km, se deben observar ESCRUPULOSAMENTE las siguientes normas cuyo INCUMPLIMIENTO PUEDE PERJUDICAR LA DURACION Y LAS PRESTACIONES DE LA MOTOCICLETA:

- antes de usar el vehículo caliente adecuadamente el motor en un régimen bajo a fin de permitir que el líquido de enfriamiento alcance la correcta temperatura de servicio;
- durante los primeros 500 Km no utilice el motor a un elevado número de revoluciones;
- use reiteradamente ambos frenos para el rodaje de las pastillas y los discos;
- evite mantener durante mucho tiempo la misma velocidad;



- evitare di percorrere lunghi tragitti senza effettuare soste;
- non guidare MAI in discesa con il CAMBIO IN FOLLE ma innestare la marcia in modo da utilizzare il freno motore evitando di conseguenza l'usura rapida delle pastiglie.

- *avoid covering too many miles without stopping;*
- *NEVER drive down-slope with IDLE GEARBOX, but go into gear using the engine as a brake thus avoiding the quick wear of pads;*

- éviter d'effectuer long parcours sans haltes;
- en pente, ne JAMAIS conduire avec BOITE DES VITESSE AU POIN MORT, mais passer un rapport afin d'utiliser l'action de freinage du moteur en évitant par conséquent l'usure rapide des pastilles.

INDIVIDUAZIONE DEGLI INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO

Il seguente elenco di eventuali inconvenienti di funzionamento serve, in linea generale, per individuare la loro origine.

Il motore non si avvia:

- Inadeguata tecnica d'avviamento
- Serbatoio carburante vuoto
- Rubinetto carburante in posizione OFF
- Candela sporca
- Carburatore ingolfato; vedi "Avviamento Motore" (Pag. 46)
- La candela non dà scintilla

Il motore stenta ad avviarsi:

- Candela in cattive condizioni o sporca
- Il carburatore può essere sporco

Il motore parte ma il funzionamento è irregolare:

- Candela in cattive condizioni o sporca
- Distanza elettrodi candela non adeguata

TROUBLES HOOTING

The following check list will be helpful in locating most operating troubles.

Engine fails to start:

- *Improper starting technique*
- *Fuel tank empty*
- *Fuel supply valve in OFF position*
- *Fouled spark plug*
- *Carburetor flooded (See "Engine Starting" page 46)*
- *No ignition spark*

Engine starts but with difficulty:

- *Spark plug in bad condition or partially fouled*
- *The carburetor is dirty*

Engine starts but runs irregularly:

- *Spark plug in bad condition or partially fouled*
- *Incorrect spark plug gap*

REPERAGE DES INCONVENIENTS DE FONCTIONNEMENT

La liste suivante présente les possibles inconvénients de fonctionnement et sert à repérer leur origine.

Le moteur ne démarre pas:

- Démarrage incorrect
- Réservoir d'essence vide
- Robinet d'essence sur OFF
- Bougie encrassée
- Carburateur noyé; voir "Démarriage Moteur" (page 46)
- La bougie ne donne aucune étincelle

Le moteur à du mal à démarrer:

- Bougie en mauvaise condition ou encrassée
- Carburateur encrassé

Le moteur démarre mais a un

- fonctionnement irrégulier:
- Bougie en mauvaise condition ou encrassée
- Distance incorrecte des électrodes de la bougie

- Es ist zu vermeiden, lange Strecken zu fahren, ohne den Motor anzuhalten;
- Es ist stets ZU VERMEIDEN, Gefälle mit GETRIEBE IM LEERLAUF zu fahren; um die Motorbremse zu verwenden und dabei einen schnellen Belagverschleiss zu vermeiden, ist es viel besser, den Gang einzulegen.

BETRIEBSSTÖRUNGSBESTIMMUNG
Folgendes Verzeichnis von eventuellen Störungen dient im allgemein dazu, ihre Ursache zu finden.

Der Motor läuft nicht an:

- Ungenügende Anlasstechnik
- Der Kraftstoffbehälter ist leer
- Der Kraftstoffhahn ist auf OFF gedreht
- Die Zündkerze ist schmutzig
- Der Vergaser ist überschwemmt; siehe "Anlassen des Motors" (Seite 46)
- Die Zündkerze funkt nicht

Der Motor läuft mit Schwierigkeiten an:

- Die Zündkerze ist beeinträchtigt oder schmutzig
- Der Vergaser kann schmutzig sein

Der Motor läuft an, aber der Lauf ist unregelmässig

- Die Zündkerze ist beeinträchtigt oder schmutzig
- Der Elektrodenabstand ist nicht korrekt

- evite recorrer trayectos largos sin efectuar descansos;
- no conduzca NUNCA en una bajada con el CAMBIO DESEMBRAGADO sino engrane la marcha a fin de utilizar el freno motor evitando de esta que manera se desgasten rápidamente las pastillas.

RECONOCIMIENTO DE LOS INCONVENIENTES DE FUNCIONAMIENTO

La lista a continuación de los inconvenientes de funcionamiento que se pueden producir, sirve, en general para reconocer el origen de los mismos.

El motor no arranca:

- Técnica de arranque inadecuada.
- Depósito carburante vacío
- Grifo del carburante en posición OFF
- Bujía sucia
- Carburador ahogado; véase "Puesta en marcha motor" (Pág. 47)
- La bujía no echa chispas

El motor demora en arrancar:

- Bujía en malas condiciones o sucia
- Puede estar sucio el carburador

El motor arranca pero el funcionamiento es irregular:

- Bujía en malas condiciones o sucia.
- Distancia entre los electrodos de la bujía no adecuada



- Sfiato del serbatoio carburante otturato
- Acqua o sporcizia nell'impianto di carburazione

La candela si sporca facilmente:
 - Candela non adeguata

Il motore si surriscalda:
 - Accensione anticipata

Il motore é carente di potenza:

- Tubo di scarico sporco
- Silenziatore sporco
- Filtro aria sporco

Il motore batte in testa:

- Carburante non adeguato
- Forte deposito di carbonio sul cielo del pistone o nella camera di scoppio
- Candela difettosa o con grado termico errato

Il carburatore si ingolfia:

- Valvola galleggiante e/o sede valvola consumati o danneggiati
- Sporcizia o altro tra valvola galleggiante e sua sede
- Galleggiante posto troppo in alto

L'alternatore non carica:

- Filo rotto od allentato nel circuito elettrico
- Indotti difettosi

- *Fuel tank cap vent plugged*
- *Water or dirt in fuel system*

Spark plug fouls repeatedly:
 - *Improper spark plug*

Engine overheats:
 - *Advance ignition*

Engine shows loss of power:

- *Exhaust pipe, dirty*
- *Muffler, dirty*
- *Air filter, dirty*

Engine knocks:

- *Unsuitable fuel*
- *Heavy carbon deposit on the piston head or in the combustion chamber*
- *Defective spark plug or wrong heat range*

Carburetor floods:

- *Float valve and/or valve seat worn out or damaged*
- *Dirt or other foreign matter between float valve and its seat*
- *Float set too high*

Alternator does not operate:

- *Loose or broken wire in electric circuit*
- *Defective coils*

- Event du réservoir d'essence bouché
- Présence d'eau ou de crasse dans le système de carburation

La bougie s'encrasse facilement:
 - Bougie inadéquante

Surchauffe du moteur:
 - Avance à l'allumage

Moteur sans puissance:

- Tuyau d'échappement encrassé
- Silencieux encrassé
- Filtre à air encrassé

Le moteur cogne:

- Carburant inadéquat
- Présence de carbone sur la tête du piston ou dans la chambre d'explosion
- Bougie défectueuse ou avec degré thermique incorrect

Noyage du carburateur:

- Soupape du flottant et/ou siège de soupape endommagées ou usées
- Graisse ou d'autre déchets entre la soupape du flottant et son siège
- Flottant placé trop haut

L'alternateur ne charge pas:

- Câble coupé ou lâche
- Induit défectueux

- Das Tankluftloch ist verstopft
- Im Vergasungssystem befindet sich Wasser oder Schmutz

Die Zündkerze verschmutzt leicht:

- Die angewandte Zündkerze ist nicht geeignet

Der Motor läuft heiss:

- Frühzündung

Der Motor hat nur niedrige Leistung:

- Das Auspuffrohr ist schmutzig
- Der Auspufftopf ist schmutzig
- Der Luftfilter ist schmutzig

Der Motor klopft:

- Der Kraftstoff ist nicht geeignet
- Auf dem Kolbenboden oder in der Verbrennungskammer befindet sich eine grosse Kohlenablagerung
- Die Zündkerze ist schadhaft oder hat einen falschen Wärmewert

Der Vergaser läuft über:

- Der Schwimmer bzw. der Sitz sind verschlissen oder beeinträchtigt
- Zwischen dem Schwimmer und seinem Sitz befindet sich Schmutz oder anderes
- Der Schwimmer ist zu hoch gesetzt

Die Wechselstrommaschine funktioniert nicht:

- Die Leitung im elektrischen Kreis ist gebrochen oder entspannt
- Die Anker sind fehlerhaft

- Purga del depósito del carburante obstruida
- Agua o suciedad en la instalación de carburación

La bujía se ensucia fácilmente:

- Bujía no adecuada

El motor se sobrecalienta:

- Avance encendido

Al motor le falta potencia:

- Tubo de escape sucio
- Silenciador sucio
- Filtro del aire sucio

El motor golpetea:

- Carburante no adecuado
- Demasiado depósito de carbono en el cielo del pistón o en la cámara de explosión
- Bujía defectuosa o de grado térmico equivocado

El carburador se ahoga:

- Válvula de flotador y/o asiento de la válvula gastados o dañados
- Suciedad o demás entre la válvula de flotador y su asiento
- Flotador colocado demasiado arriba

El alternador no carga:

- Hilo roto o flojo en el circuito eléctrico
- Inducidos defectuosos



- Rotore smagnetizzato
- Bobine difettose
- Regolatore di tensione difettoso

La batteria si surriscalda:
 - Regolatore di tensione difettoso

Difficoltà ad innestare le marce:
 - Frizione che trascina
 - Viscosità olio motore troppo elevata

La frizione slitta:
 - Comando frizione con gioco insufficiente
 - Carico molle insufficiente
 - Dischi frizione consumati

La frizione trascina:
 - Comando frizione con gioco eccessivo

I freni non funzionano adeguatamente:
 - Pastiglie consumate.

- *De-energized alternator rotor*
- *Defective coils*
- *Defective voltage regulator*

Battery overheats:
 - *Defective voltage regulator*

Transmission shift difficulties:
 - *Clutch dragging*
 - *Too high engine oil viscosity*

The clutch slips:
 - *Insufficient slack in the clutch control*
 - *Insufficient spring tension*
 - *Clutch disks badly worn out*

Clutch drags:
 - *Excess of slack in the clutch control*

Brake do not hold normally:
 - *Brake pads worn out.*

- Rotor démagnétisé
- Bobines défectueuses
- Régulateur de tension défectueux

Surchauffe de la batterie:
 - Régulateur de tension défectueux

Difficulté à engager les rapports:
 - L'embrayage entraîne
 - Viscosité huile moteur trop élevée

Glissement de l'embrayage:
 - Commande embrayage avec jeu insuffisant
 - Charge des ressorts insuffisante
 - Disques d'embrayage usés

L'embrayage patine:
 - Commande embrayage avec jeu excessif

Les freins ne fonctionnent pas bien:
 - Pastilles usées.

MANUTENZIONE PERIODICA

Per ottenere dal Vostro motociclo una maggiore durata e le migliori prestazioni, é necessario sottoporlo ad una adeguata manutenzione.

Il Concessionario CAGIVA conosce esattamente il tipo di assistenza che il Vostro motociclo richiede, ed ha le attrezzature ed i metodi approvati dalla Casa costruttrice. Raccomandiamo di rivolgerVi a lui per la assistenza e la manutenzione.

PERIODIC MAINTENANCE

To obtain the longest life and the best possible performance from your CAGIVA motorcycle, it is necessary to keep it adequately serviced.

Your CAGIVA dealer knows best how to perform service with factory approved methods and equipments.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Un entretien soigneux, contribue à assurer une plus longue durée à votre moto. Votre Concessionnaire CAGIVA à l'expérience et l'équipement nécessaires à vous fournir un tel entretien selon les méthodes approuvées par CAGIVA.

- Entmagnetisiertes Rotor
- Die Spulen sind fehlerhaft
- Der Regelschalter ist fehlerhaft

Die Batterie läuft heiss:
 - Der Regelschalter ist fehlerhaft

Schwierige Gangeinschaltung:
 - Die Kupplung nimmt mit
 - Zu hohe Viskosität des Motoröls

Die Kupplung rutscht:
 - Die Kupplung hat ein ungenügendes Spiel
 - Ungenügende Federbelastung
 - Verschlossene Kupplungslamellen

Die Kupplung nimmt mit:
 - Die Kupplung hat ein übermässiges Spiel

Die Bremsen funktionieren nicht regelmässig:
 - Verschlossene Bremsbeläge.

WARTUNGSPLAN

Um eine längere Lebensdauer und die besten Leistungen von Ihrem Motorrad zu erhalten, ist es notwendig, es nicht an einer sachgemässen Wartung fehlen zu lassen. Ihr Vertragshändler CAGIVA weiss genau, welche Wartungsarbeiten Ihr Motorrad braucht und verfügt über die von der Herstellfirma bestätigten Ausrüstungen und deren Arbeitsweisen.
 Wir empfehlen Ihnen, sich an ihn für Wartung und Kundendienst zu wenden.

- Rotor desmagnetizado
- Bobinas defectuosas
- Regulador de tensión defectuoso

La batería se recalienta:
 - Regulador de tensión defectuoso

Dificultad para engranar las marchas:
 - El embrague arrastra
 - Viscosidad del aceite motor demasiado elevada

El embrague patina:
 - Mando embrague de juego insuficiente
 - Carga resortes insuficiente
 - Discos del embrague gastados

El embrague arrastra:
 - Mando embrague de excesivo juego

Los frenos no funcionan adecuadamente:
 - Pastillas gastadas.

MANTENIMIENTO PERIODICO

Si quiere obtener de su motocicleta una duración mayor y las mejores prestaciones, es necesario someterla a un mantenimiento adecuado.

El Concesionario CAGIVA conoce exactamente el tipo de asistencia que su moto necesita y posee las herramientas y los métodos aprobados por la Casa fabricante.

Le recomendamos que se dirija a él para la asistencia y el mantenimiento.



Riportiamo di seguito una "Scheda di manutenzione periodica" dove sono specificati tutti i particolari che richiedono interventi a scadenze prestabilite. Troverete, in seguito, istruzioni più dettagliate al riguardo.

IMPORTANTE

Nel Vostro interesse, tutte le operazioni di assistenza e manutenzione raccomandate devono essere eseguite, poiché Vi garantiscono un buon funzionamento del veicolo.



Questo simbolo indica che per tale operazione si consiglia di fruire della nostra rete di servizio, che dispone di personale esperto e di appropriate attrezzature.

We recommend that you see him for service. The list below shows items which require service at the specified intervals. More detailed descriptions of each procedure follow after list.

IMPORTANT

For your personal welfare, all listed service and maintenance recommendations should be followed because they affect the safe operation of your motorcycle.



This mark indicates that the operation should be entrusted to Cagiva service network where hightrained personnel and special equipment are available.

La "Fiche d'entretien périodique" ci-incluse, vous fournisse tous, les détails d'intervention aux échéances préétablies. Ensuite, vous trouverez des instructions plus détaillées.

IMPORTANT

Il est de votre intérêt de faire effectuer toutes ces opération d'entretien pour vous garantir un plus bon fonctionnement de votre moto.



Ce repère, vous signale que l'opération doit être exécutée par notre Réseau qui dispose de personnel hautement qualifié et d'outillage spécifique.

MENSILMENTE

Batteria: controllare il livello.

DOPO I PRIMI 1.000 Km.

Olio cambio: sostituire

Candela: controllare elettrodi e pulire

Comando gas: controllare e registrare

Frizione: controllare

Freni: controllare livello olio

Bulloneria: controllare il bloccaggio

Catena: controllare tensione e lubrificare

EVERY MONTH

Battery: check electrolyte level.

AFTER FIRST 1,000 Km

Transmission oil: replace

Spark plug: clean and check gap

Throttle grip: check and adjust

Clutch: check

Brakes: check oil level

Bolts and nuts: check locking

Chain: check tension and lubricate

TOUS LES MOIS

Batterie: contrôler le niveau.

APRES LES PREMIERS 1.000 Km.

Huile boîte des vitesses: remplacer

Bougie: contrôler les électrodes et nettoyer.

Poignée des gaz: contrôler et régler.

Embrayage: contrôler

Freins: contrôler le niveau d'huile

Boulonnerie: contrôler le serrage

Chaîne: contrôler la tension et graisser

Die Komponenten, die Eingriffe mit vorgeschriebenem Termin brauchen, werden in einem Wartungsplan auf den nächsten Seiten angegeben.
Darauf werden Sie ausführliche Anleitungen finden.

WICHTIG

In Ihrem Interesse müssen alle empfohlenen und vorgeschriebenen Wartungsarbeiten ausgeführt werden; damit ist ein gutes Funktionieren des Motorrads gewährleistet.



Mit diesem Zeichen sind die Wartungsarbeiten gekennzeichnet, für die wir Ihnen empfehlen, sich an unser Service-Netz zu wenden, das über geschultes Fachpersonal und alle erforderlichen Arbeitsmittel verfügt.

ALLE MONATE

Batterie: Säurestand prüfen.

NACH DEN ERSTEN 1.000 KM.

Getriebeöl: wechseln

Zündkerze: Elektroden prüfen und reinigen

Drehgasgriff: prüfen und einstellen

Kupplung: prüfen

Bremsen: auf Ölstand prüfen

Schrauben und Mutter: auf Festsitz prüfen

Kette: auf Spannung prüfen und abschmieren

A continuación damos una "Ficha de mantenimiento periódico" en la que se especifican todas las partes que necesitan de intervenciones a plazos preestablecidos. A continuación van a encontrar instrucciones más detalladas al respecto.

IMPORTANTE

Para beneficio suyo, todas las operaciones de asistencia y mantenimiento recomendadas tienen que realizarse dado que le garantizan el buen funcionamiento del vehículo.



Este símbolo indica que para dicha operación se aconseja aprovechar de nuestra red de servicios que dispone de personal experto y de herramientas adecuadas.

MENSUAL

Batería: controle el nivel.

DESPUES DE LOS PRIMEROS 1.000 Km

Aceite cambio: substitúyalo.

Bujía: controle los electrodos y límpiela.

Mando mariposa: controle y ajuste.

Embrague: controle.

Frenos: controle el nivel del aceite.

Tornillería: controle el bloqueo.

Cadena: controle la tensión y lubrique.





Sterzo: controllo gioco cuscinetti

Pneumatici: controllo pressione e battistrada
Filtri e tubazioni carburante: pulire



Steering head: check bearings
adjustment

Tires: check pressure and tread
Fuel strainers and tubings: clean



Direction: contrôler le jeu des paliers.

Pneus: contrôler gonflage et bande
Filtres et tuyauterie carburant: nettoyer

OGNI 1.000 Km.

Catena: controllare tensione e lubrificare
Freni: controllare livello olio

EVERY 1,000 Km.

Chain: check tension and lubricate
Brakes: check oil level

TOUS LES 1.000 Km.

Chaîne: contrôler la tension et graisser
Freins: contrôler le niveau d'huile.

OGNI 1.500 Km.

Liquido di refrigerazione: controllare il livello

EVERY 1,500 Km.

Engine coolant: check level

TOUS LES 1.500 Km.

Liquide réfrigérant: contrôler le niveau

OGNI 3.000 Km.

Olio cambio: controllare livello
Candela: controllare elettrodi e pulire
Comando gas: controllare e registrare
Frizione: controllare e registrare
Trasmissioni flessibili: lubrificare
Freni: controllare usura pastiglie
Bulloneria: controllare il bloccaggio
Rinvio contachilometri: ingrassare
Pneumatici: controllo pressione e battistrada

EVERY 3,000 Km.

Transmission oil: check level
Spark plug: check and clean
Throttle control: check and adjust
Clutch: check and adjust
All control cables: grease
Brakes: check pad wear
Bolts and nuts: check locking
Speedometer drive: grease
Tires: check pressure and tread

TOUS LES 3.000 Km.

Huile boîte de vitesses: contrôler le niveau
Bougie: contrôler les électrodes et nettoyer
Poignée des gaz: contrôler et régler
Embrayage: contrôler et régler
Transmissions flexibles: graisser
Freins: contrôler les pastilles
Bullonerie: contrôler le serrage
Renvoi compteur kilométrique: graisser
Pneus: contrôler le gonflage et la bande

OGNI 5.000 Km.

Olio cambio: sostituire
Candela: sostituire
Filtro aria: pulire

EVERY 5,000 Km.

Transmission oil: replace
Spark plug: replace
Air filter: clean

TOUS LES 5.000 Km.

Huile boîte des vitesses: remplacer
Bougie: remplacer
Filtre à air: nettoyer



Carburatore: pulire



Carburetor: clean



Carburateur: nettoyer



Lenkung: Lagerspiel prüfen

*Reifen: auf Druck und Laufband prüfen
Filter und Kraftstoffleitungen: reinigen*

ALLE 1.000 Km.

*Kette: auf Spannung prüfen und abschmieren
Bremsen: auf Ölstand prüfen*

ALLE 1.500 Km.

Kühlflüssigkeit: auf Stand prüfen

ALLE 3.000 Km.

*Getriebeöl: auf Stand prüfen
Zündkerze: Elektroden prüfen und reinigen
Drehgasgriff: prüfen und einstellen
Kupplung: prüfen und einstellen
Biegsame Wellen: abschmieren
Bremsen: Beläge auf Verschleiss prüfen
Schrauben und Mutter: auf Festsitz prüfen
Vorgelege Kilometerzähler: einfetten
Reifen: auf Druck und Laufband prüfen*

ALLE 5.000 Km.

*Getriebeöl: wechseln
Zündkerze: auswechseln
Luftfilter: reinigen*



Vergaser: reinigen



Dirección: control juego cojinetes.

Neumáticos: control presión y banda de rodamiento. Filtros y tuberías carburante: limpie.

CADA 1.000 Km

*Cadena: controle tensión y lubrique.
Frenos: controle el nivel del aceite.*

CADA 1.500 Km

Líquido de enfriamiento: controle el nivel.

CADA 3.000 Km.

*Aceite del cambio: controle el nivel.
Bujía: controle electrodos y limpie.
Mando mariposa: controle y ajuste.
Embrague: Controle y ajuste.
Transmisiones flexibles: lubrique.
Frenos: controle el desgaste de las pastillas.
Tornillería: controle el bloqueo.
Transmisión velocímetro: engrase.
Neumáticos: controle presión y banda de rodamiento.*

CADA 5.000 Km.

*Aceite del cambio: substituya.
Bujía: substituya.
Filtro del aire: limpie*



Carburador: limpie.



Catena, corona, pignone: controllare usura.
Filtri carburante: pulire o sostituire



Camera di scoppio, testa pistone, fasce elastiche: disincrostare

*Chain, drive sprocket, rear sprocket: check for wear.
Gasoline filters: clean or replace*



Cylinder head, piston head, rings: decarbonize

Chaîne, couronne, pignon: contrôler l'usure
Filtres carburant: nettoyer et remplacer



Chambre d'explosion, tête du piston, segments: désincruster

OGNI 10.000 Km.

Liquido di refrigerazione: sostituire
Dischi freni: controllare usura



Freni: effettuare spurgo aria



Sterzo: controllo gioco cuscinetti

Mozzi ruote: controllare i cuscinetti

★ Olio forcella: sostituire
Pignone, catena, corona: sostituire

EVERY 10,000 Km.

*Engine coolant: replace
Brake discs: check for wear*



Brakes: hydraulic system bleeding



Steering head: check bearings adjustment

Wheel hub: check bearings

★ *Fork oil: replace
Sprockets, chain: replace*

TOUS LES 10.000 Km.

Liquide réfrigérant: remplacer
Disques des freins: contrôler l'usure



Freins: purge d'air



Direction: contrôler le jeu des paliers

Moyeu roues: contrôler les paliers

★ Huile fourche: remplacer
Pignon, chaîne, couronne: remplacer

★ Effettuare la sostituzione a scadenze più ravvicinate nel caso in cui il veicolo venga impiegato in condizioni particolarmente onerose.

★ *Replace more frequently when driving on dusty roads.*

★ En roulant sur des routes poussiéreuses, remplacer plus fréquemment.

*Kette, Kranz, Ritzel: auf Verschleiss prüfen
Kraftstofffilter: reinigen oder auswechseln*



*Verbrennungskammer, Kolbenkopf:
Kolbenring entkrusten*

ALLE 10.000 Km.

*Kühlflüssigkeit: wechseln
Bremsenscheiben: auf Verschleiss prüfen*



Bremsen: entlüften



Lenkung: Lagerspiel prüfen

Radnaben: Lager prüfen

*★ Gabelöl: wechseln
Ritzel, Kette, Kranz: auswechseln*

★ Der Austausch muss öfter vorgenommen werden, wenn das Motorrad in besonders schwierigem Zustand verwendet wird.

Cadena, corona, piñón: controle el desgaste
Filtros carburante: limpie o sustituya.



Cámara de explosión, cabeza del pistón, bandas elásticas: desincruste.

CADA 10.000 Km.

Líquido de enfriamiento: sustituya.
Discos frenos: controle el desgaste.



Frenos: efectúe la purga del aire.



Dirección: control juego cojinetes.

Cubos ruedas: controle los cojinetes.

★ Aceite horquilla: sustituya.
Piñón, cadena, corona: sustituya.

★ Efectúe la sustitución más frecuentemente en el caso de que el vehículo se emplee en situaciones particularmente onerosas.



MOTORE

LUBRIFICAZIONE DEL MOTORE (Fig. 11)

La lubrificazione del motore viene effettuata da una pompa olio ad alta precisione situata in un vano posto nella parte anteriore del coperchio (1) del carter sinistro (per accedervi è necessario rimuovere la semicarenatura sinistra).

Questa pompa, la cui portata è regolata dalla manopola comando gas, riceve il moto dell'albero motore ed invia l'olio nel condotto del carburatore. La quantità di olio necessaria alla lubrificazione varia pertanto in funzione del regime del motore. Impiegare olio AGIP 2T RACING PLUS.

POMPA OLIO (Fig. 12)

La pompa è correttamente regolata quando, con la manopola del gas in posizione completamente chiusa, la tacca stampigliata sulla leva di comando è allineata con la tacca di riferimento posta sul corpo della pompa stessa. L'eventuale regolazione deve essere effettuata agendo sul registro posto all'uscita del coperchio pompa. Tenere presente che, svitando il registro l'erogazione dell'olio aumenta, avvitandolo diminuisce.

ENGINE

ENGINE LUBRICATION (Fig. 11)

Engine lubrication is obtained by a high precision oil pump set in a housing on left cover crankcase front (1); (to gain access to the pump, remove left half-streamlining).

The pump capacity is adjusted by means of the throttle, and gets its movement by the motor shaft sending the oil into the carburetor duct.

The quantity of oil necessary for the lubrication changes according to the motor speed. Use AGIP 2T RACING PLUS.

OIL PUMP (Fig. 12)

The pump is properly adjusted when the mark (4), located on the pump control lever, is in line with the reference mark on the pump body with throttle control grip in fully closed position.

The pump is adjusted with the adjusting screw located on the pump cover outlet.

The flow rate is increased by turning the adjusting screw counter-clockwise; it is reduced by turning the screw clockwise.

MOTEUR

GRAISSAGE DU MOTEUR (Fig. 11)

Le graissage du moteur se passe par une pompe à huile de haute précision placée dans un compartement du côté avant du couvercle (1) du carter gauche (pour y accéder, enlever le demi-carénage gauche). Le débit de la pompe est réglé par la poignée des gaz, reçoit le mouvement de l'arbre moteur et envoie l'huile dans la conduite du carburateur. La quantité d'huile change donc selon le régime du moteur. Utiliser huile AGIP 2T RACING PLUS.

POMPE A HUILE (Fig. 12)

La pompe est réglée correctement lorsque la poignée des gaz est en position fermée; la coche sur le levier de commande est alignée avec la coche de repère placée sur le corps de la pompe; son réglage doit être effectué en opérant sur le registre placé à la sortie du couvercle de la pompe. En desserrant le registre le refoulement d'huile augmente en le serrant, il se réduit.

MOTOR

MOTORSCHMIERUNG (Bild 11)

Die Motorschmierung erfolgt über eine Präzisionsölpumpe, die sich in einem Raum im vorderen Deckelteil (1) des linken Kastens befindet (um sie zu erreichen, muß man die linke Verkleidung entfernen).

Diese Pumpe, deren Fördermenge vom Drehgasgriff gesteuert wird, wird von der Motorwelle bewegt und fördert das Öl in den Vergaserleitkanal. Die notwendige Ölmenge hängt also von der Motordrehzahl ab. Es ist Öl AGIP 2T RACING PLUS zu verwenden.

ÖLPUMPE (Bild 12)

Die Pumpe ist korrekt verstellt, wenn bei vollkommen geschlossenem Drehgasgriff die auf den Steuerhebel gestempelte Markierung der Bezugsmarkierung auf dem Pumpenkörper entspricht. Die eventuell notwendige Einstellung muss über die Einstellschraube am Ausgang des Pumpendeckels vorgenommen werden. Dabei ist darauf zu achten, dass die Ölersorgung zunimmt, wenn man die Schraube abschraubt, während sie im umgekehrten Fall geringer wird.

MOTOR

LUBRICACION MOTOR

(Fig. 11)

La lubricación del motor la efectúa una bomba de aceite de alta precisión situada en un compartimento colocado en la parte delantera de la tapa (1) del cárter izquierdo (para acceder al mismo, es necesario remover el semicarenado izquierdo).

Esta bomba, cuyo caudal es regulado por la maneta mando mariposa, recibe el movimiento del eje motor y envía el aceite al tubo del carburador. La cantidad de aceite necesaria para la lubricación varía por tanto en función del régimen del motor. Use aceite AGIP 2T RACING PLUS.

BOMBA DE ACEITE (Fig. 12)

La bomba está regulada correctamente cuando, estando la maneta mando mariposa en posición completamente cerrada, la muesca estampada en la palanca de mando se encuentra alineada con la muesca de referencia colocada en el cuerpo de la bomba. La eventual regulación se debe efectuar por medio del ajuste colocado a la salida de la tapa de la bomba. Recuerde que, destornillando el tornillo de ajuste el suministro de aceite aumenta, atornillándolo, disminuye.

FIG. 11

1. Coperchio vano pompa olio

FIG. 11

1. Oil pump cover

FIG. 11

1. Couvercle boîte de la pompe à huile

BILD. 11

1. Ölpumpendeckel

FIG. 11

1. Tapa compartimento bomba aceite

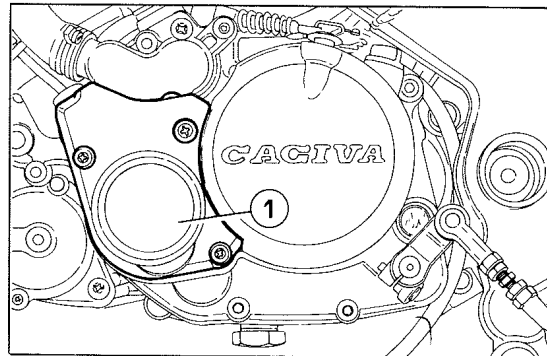


FIG. 12

1. Pompa olio

FIG. 12

1. Oil pump

FIG. 12

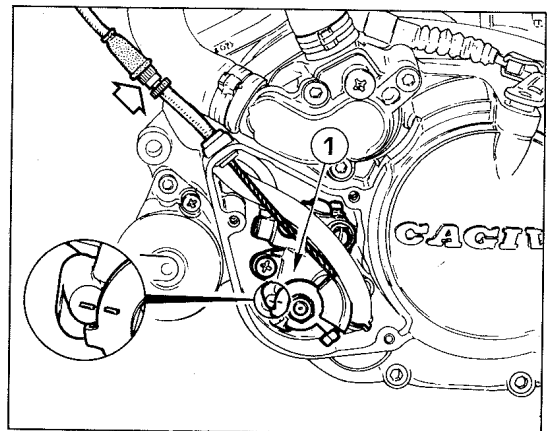
1. Pompe à huile

BILD. 12

1. Ölpumpen

FIG. 12

1. Bomba aceite



REGISTRAZIONE COMANDO GAS (Fig. 13)

Per verificare la corretta registrazione della trasmissione di comando gas operare nel modo seguente:

- rimuovere il cappuccio superiore in gomma (1);
- verificare, spostando avanti e indietro la trasmissione (2), che vi sia un gioco di 1 mm circa;
- qualora ciò non avvenisse sbloccare la controghiera (3) e ruotare opportunamente la vite di registro (4) (svitandola si diminuisce il gioco, avvitandola lo si aumenta);
- bloccare nuovamente la controghiera (3).

Anche sulla trasmissione posta sul coperchio del carburatore si deve riscontrare un gioco di 1 mm circa; in caso contrario agire in questo modo dopo aver rimosso la semicarenatura sinistra:

- rimuovere il cappuccio in gomma (5);
- sbloccare il controdado (6);
- svitare o avvitare la vite di registro (7) a seconda che si voglia diminuire o aumentare il gioco (*: agire analogamente per la registrazione dello starter sul carburatore);

THROTTLE ADJUSTMENT (Fig. 13)

To check the correct adjustment of the throttle operate as follows:

- remove upper rubber cap (1);
- by moving cable (2) back and forth check for 1 mm. clearance;
- should the clearance be incorrect, unblock the counter ring-nut (3) and turn the adjusting screw (4) (by unscrewing it, the clearance is reduced, while by screwing it is increased);
- tighten the counter ring-nut again (3);

On the cable too, the clearance should be about 1 mm.; on the contrary, after removal or left half-streamlining, operate as follows:

- remove the rubber cap (5);
- unblock counternut (6);
- untighten or tighten the adjusting screw (7) for reducing or increasing the clearance (*: operate in the same way for adjusting the start on carburettor);

REGLAGE POIGNEE DES GAZ (Fig.13)

Pour vérifier le réglage du câble de la poignée des gaz, opérer comme suit:

- enlever le capuchon supérieur en gomme (1);
- déplacer en avant et en arrière la poignée (2) et contrôler qu'il y a un jeu de 1 mm. environ;
- si le jeu n'est pas exact, débloquent le contre-collier (3) et tourner la vis de réglage (4); (en la desserrant, le jeu décroît, en la serrant, le jeu augmente);
- serrer à nouveau le contre-collier (3).

Même le câble du couvercle carburateur doit avoir un jeu de 1 mm. environ; au cas contraire, après avoir enlevé le demi-carénage gauche opérer comme suit:

- enlever le capuchon en gomme (5);
- desserrer le contre-écrou (6);
- desserrer ou serrer la vis de réglage (7) pour augmenter ou diminuer le jeu (*: agir de la même façon pour le réglage du starter sur le carburateur);

DREHGASGRIFFEINSTELLUNG (Bilder 13)

Um den Drehgasgriff auf korrekte Einstellung zu prüfen, ist folgenderweise vorzugehen:

- Obere Gummikappe (1) entfernen;
- Beim Vorwärts- und Rückwärtsziehen der Welle (2) ist darauf zu achten, dass es ein Spiel von etwa 1 mm gibt;
- Ist das nicht der Fall, Nutmutter (3) lösen und Einstellschraube (4) drehen (zieht man die Schraube an, dann nimmt das Spiel zu; im umgekehrten Fall wird es geringer);
- Nutmutter (3) neu festklemmen.

Auch die Welle auf dem Vergaserdeckel muss ein Spiel von etwa 1 mm haben; ist das nicht der Fall, auf diese Weise nach Entfernung der linken Verkleidung vorgehen:

- Gummikappe (5) entfernen;
- die Gegenmutter (6) losschrauben;
- Einstellschraube (7) anziehen oder losmachen je nachdem, ob man ein grösseres oder kleineres Spiel haben will (*: zur Einstellung der Startervorrichtung auf dem Vergaser ähnlicherweise vorgehen);

AJUSTE MANDO MARIPOSA (Fig. 13)

Para comprobar que el ajuste de la transmisión del mando de la mariposa sea correcto, haga lo siguiente:

- remueva el casquete superior de goma (1);
- compruebe, desplazando adelante y atrás la transmisión (2) que haya un juego de 1 mm aproximadamente;
- si esto no se produce, desbloquee la contravirola (3) y gire el tornillo de ajuste (4) (destornillándolo disminuye el juego, atornillándolo aumenta);
- vuelva a bloquear la contravirola (3).

También en la transmisión colocada en la tapa del carburador se debe comprobar un juego de 1 mm aproxim.; en caso contrario haga lo siguiente, después de remover el carenado izquierdo:

- remueva el casquete de goma (5);
- desbloquee la contratuerca (6);
- destornille o atornille el tornillo de ajuste (7) según se desee disminuir o aumentar el juego (*: actúe análogamente para el ajuste del starter en el carburador);

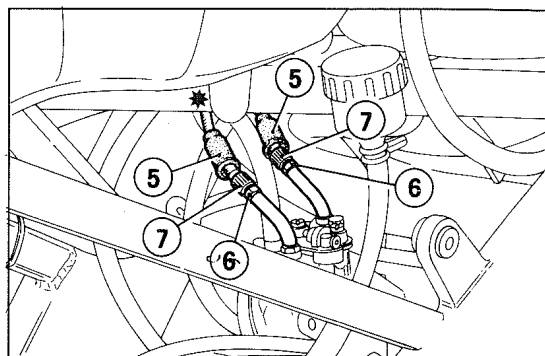
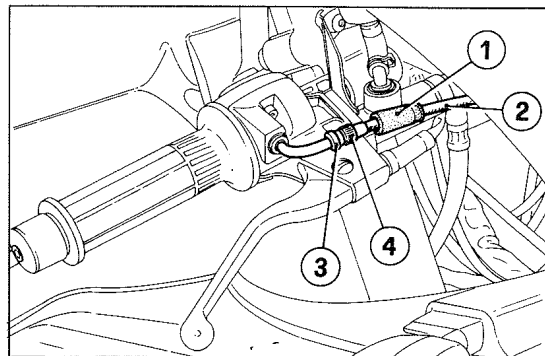
FIG. 13
1. Cappuccio
2. Trasmissione flessibile
3. Controghiera
4. Vite di registro
5. Cappuccio in gomma
6. Controdado
7. Registro sul carburatore

FIG. 13
1. Rubber cap
2. Cable
3. Counter-ring nut
4. Adjusting screw
5. Rubber cap
6. Counternut
7. Register on carburetor

FIG. 13
1. Capuchon
2. Câble flexible
3. Contre-collier
4. Vis de réglage
5. Capuchon en gomme
6. Contre-écrou
7. Registre sur le carburateur

BILD 13
1. Kappe
2. Biegsame Welle
3. Nutmutter
4. Einstellschraube
5. Gummikappe
6. Gegenmutter
7. Regler auf dem Vergaser

FIG. 13
1. Casquete
2. Transmisión flexible
3. Contravirola
4. Tornillo de ajuste
5. Capuchón de goma
6. Contratuerca
7. Regulación



Per quanto riguarda la registrazione della trasmissione comando pompa olio vedere alla pagina 66.

LUBRIFICAZIONE CAMBIO E TRASMISSIONE PRIMARIA (Fig. 14)

La lubrificazione del cambio e della trasmissione primaria viene effettuata dall'olio contenuto nel basamento. Per controllarne il livello, rimuovere la semi-carenature sinistra ed operare nel modo seguente tenendo il motociclo in posizione verticale:

- spegnere il motore ed attendere un certo periodo di tempo per consentire al motore di raffreddarsi ed all'olio di livellarsi uniformemente nel basamento;
- verificare che il livello si trovi in corrispondenza della tacca riportata sull'oblò (1) posto sulla sinistra del motore;
- se necessario, provvedere al rabbocco dopo aver asportato il tappo di carico (2).

For adjusting the oil pump control cable, see page 66.

TRANSMISSION AND PRIMARY DRIVE LUBRICATION (Fig. 14)

Lubrication of gearbox and main cable is due to the oil contained in the crankcase. In order to check the level, remove left half-streamlining and, by keeping the motorcycle in vertical position, operate as follows:

- *stop the engine and wait for a few minutes to let the engine get cold and the oil drop on the crankcase;*
- *check the level on port (1) which has to match the notch set on the engine left side;*
- *if necessary top up after removing filler cap (2);*

Pour le réglage du câble de la pompe à huile, voir page 66.

GRAISSAGE BOITE DES VITESSES ET TRANSMISSION PRINCIPALE (Fig. 14)

Le graissage de la boîte des vitesses et transmission principale se passe par l'huile du carter. Pour en contrôler le niveau, enlever le demi-carénage gauche et en gardant la moto dans la position verticale, opérer comme suit:

- arrêter le moteur et attendre qu'il se refroidisse et que l'huile retourne dans le carter;
- vérifier que le niveau se trouve en correspondance du repère indiqué sur l'ouverture d'inspection (1) placée à gauche du moteur;
- si nécessaire, le remplir après avoir enlevé le bouchon de charge (2).

Was die Einstellung der Ölpumpenwelle anbelangt, siehe Seite 66.

GETRIEBE- UND HAUPTWELLENSCHMIERUNG (Bild 14)

Getriebe und Hauptwelle werden mit dem im Kurbelgehäuse enthaltenen Öl abgeschmiert. Zur Standkontrolle die linke Verkleidung entfernen und wie folgt vorgehen; dabei muß man das Motorrad in senkrechter Stellung halten.

- Motor anhalten und warten, bis er kalt wird und das Öl im Kurbelgehäuse abflacht;
- Prüfen, ob der Pegel mit der auf dem Kontrollauge (1) eingesetzten Kerbe übereinstimmt, das sich links des Motors befindet;
- wenn notwendig, nach Entfernung des Einfüllstopfens (2) nachfüllen;

En lo que concierne al ajuste de la transmisión mando bomba de aceite, véase la pág. 67.

LUBRICACION CAMBIO Y TRANSMISION PRIMARIA (Fig. 14)

La lubricación del cambio y de la transmisión primaria la efectúa el aceite que hay en el cárter. Para controlar el nivel, remueva el semicarenado izquierdo y trabaje de la manera siguiente manteniendo la moto en posición vertical:

- apague el motor y espere un poco a fin de permitir que el motor se enfríe y que el aceite se nivele uniformemente en el cárter;
- compruebe que el nivel coincida con la muesca que se encuentra en la mirilla (1) colocada a la izquierda del motor;
- si fuera necesario, complete el llenado después de quitar el tapón de carga (2).

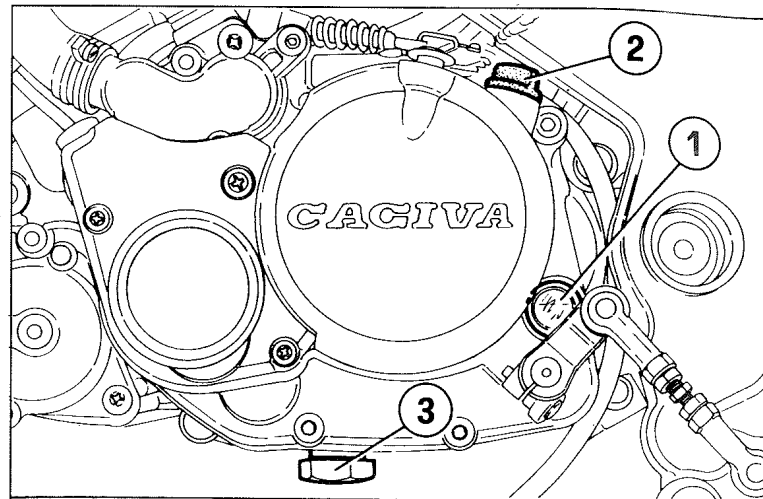
FIG. 14
1. Oblò controllo livello
2. Tappo carico olio
3. Tappo scarico olio

FIG. 14
1. Inspection hole for level control
2. Oil plug
3. Oil drain plug

FIG. 14
1. Bouchon d'inspection contrôle niveau
2. Bouchon de charge
3. Bouchon de vidange

BILD 14
1. Kontrollauge für Pegelprüfung
2. Einfüllstopfen
3. Stöpsel für Ölablassen

FIG. 14
1. Mirilla para el control del nivel
2. Tapón de carga
3. Tapón de descarga



La quantità di olio nel basamento è di 500 cc. (olio AGIP F.1 Supermotoroil SAE 15W 50) pertanto, nel caso in cui si fosse provveduto al rabbocco, è necessario riscaldare adeguatamente il motore e, una volta spentolo, procedere di nuovo al controllo del livello come precedentemente descritto. Effettuate la verifica del livello ogni 3.000 Km. Sostituire l'olio dopo i primi 1.000 km ed in seguito ogni 5.000 km; effettuare l'operazione a motore caldo dopo aver rimosso la semicarenatura sinistra.

REGISTRAZIONE PEDALE COMANDO CAMBIO (Fig. 15)

La posizione del pedale comando cambio può essere variata, in funzione delle esigenze personali, agendo nel modo seguente:

- sbloccare i controdati (1) e (2).
- ruotare l'astina (3) per abbassare o per alzare la posizione del pedale;
- a registrazione avvenuta bloccare nuovamente i dadi (1) e (2).

The oil quantity inside the crankcase is 500 c.c. (use AGIP F1 Supermotoroil SAE 15W 50). Once the top up operation is over, warm up the engine; then let it cool and check again. Every 3,000 Km. check the level. Change the oil after the first 1,000 Km. and then, every 5,000 Km. This operation must be done with warmed up engine and after removal of left half-streamlining.

GEAR SHIFT FOOT LEVER ADJUSTMENT (Fig. 15)

The foot lever position for the gear shift may be changed according to the driver comfort and by operating as follows:

- *unblock the lock nuts (1) and (2);*
- *turn the rod (3) to lift or lower the pedal position;*
- *with the adjusting operation done, lock again lock nuts (1) and (2).*

La quantité d'huile dans le carter est de 500 cc. (huile AGIP F.1 Supermotoroil SAE 15W 50). Dans le cas d'un remplissage, chauffer le moteur, l'arrêter et contrôler à nouveau le niveau en opérant comme décrit précédemment. Tous les 3.000 Km, effectuer l'opération susdite. Après les 1.000 Km premiers, effectuer une vidange d'huile; ensuite, tous les 5.000 Km. Effectuer cette opération avec moteur chaud et après avoir enlevé le demi-carénage gauche.

REGLAGE DE LA PEDALE COMMANDE BOITE DE VITESSE (Fig. 15)

La position de la pédale de commande boîte de vitesse peut être changée selon ses propres exigences. Opérer comme suit:

- débloquer les contre-écrous (1) et (2);
- tourner la tige (3) pour lever ou baisser la position de la pédale;
- le réglage effectué, serrer à nouveau les écrous (1) et (2).

Die Ölmenge im Motorgehäuse beträgt 500 CC (Öl AGIP F.1 Supermotoroil SAE 15W 50); wenn Sie den Behälter nachgefüllt haben, ist es notwendig den Motor warm werden zu lassen und ihn anzuhalten; danach nochmals auf Ölstand wie oben beschrieben prüfen. Den Stand alle 3.000 Km prüfen. Öl nach den ersten 1.000 Km und danach alle 5.000 Km auswechseln. Öl bei warmem Motor nach Entfernung der linken Verkleidung auswechseln.

EINSTELLUNG DES FUSSSCHALTHEBELS (Bild 15)

Die Stellung des Fusschalthebels kann je nach persönlichem Wunsch wie folgt verstellt werden:

- Gegenmutter (1) und (2) lösen.
- Das Stäbchen (3) drehen, um die Fusshebelstellung höher oder niedriger zu machen;
- wenn der Hebel korrekt eingestellt worden ist, Gegenmutter (1) und (2) neu festklemmen.

La cantidad de aceite en el cárter es de 500 cc (aceite AGIP F.1 Supermotoroil SAE 15W 50) por tanto, en caso de que se hubiese completado el llenado, hay que calentar adecuadamente el motor y, una vez apagado, proceder nuevamente al control del nivel como se ha descrito anteriormente. Efectúe el control del nivel cada 3.000 Km. Substituya el aceite después de los primeros 1.000 Km. y a continuación cada 5.000 Km.; efectúe la operación con el motor caliente después de remover el semicarenado izquierdo.

AJUSTE PEDAL MANDO CAMBIO (Fig. 15)

La posición del pedal mando cambio se puede variar en función de las exigencias personales de la manera siguiente:

- desbloquee las contratuercas (1) y (2);
- rodear la varilla (3) para rebajar o bien levantar la posición del pedal;
- una vez hecho el ajuste, vuelva a bloquear las tuercas (1) y (2).

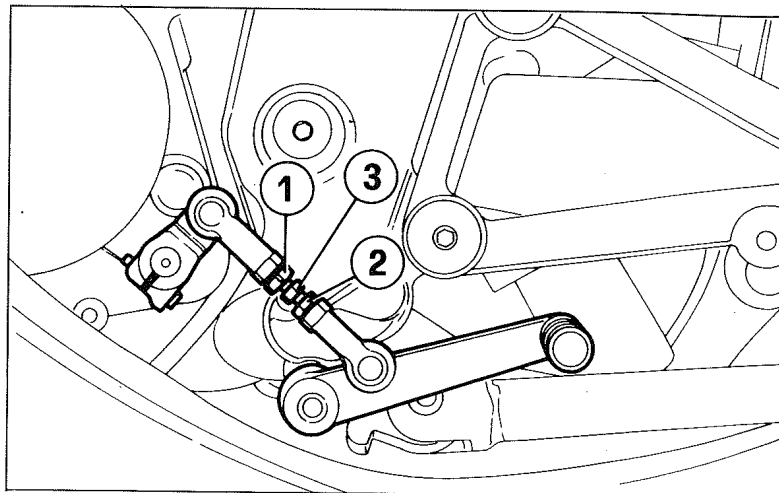
FIG. 15
1. Dado
2. Dado
3. Astina

FIG. 15
1. Nut
2. Nut
3. Rod

FIG. 15
1. Ecrou
2. Ecrou
3. Tige

BILD 15
1. Mutter
2. Mutter
3. Stab

FIG. 15
1. Tuerca
1. Tuerca
1. Varilla



RAFFREDDAMENTO

A circolazione forzata con pompa centrifuga sulla sinistra del motore, termostato e radiatore all'interno della carenatura.

L'apertura del termostato ed il conseguente passaggio del liquido nel radiatore avviene quando la temperatura ha raggiunto i 65° C circa. Il circuito contiene circa 1 litro di AGIP Nuovo Permanent Extra.

COOLING

Forced circulation cooling with centrifugal pump placed on the engine left side, thermostat and radiator inside the fairing.

The thermostat opens and the liquid flows into the radiator when the temperature reaches 65° C.

The circuit contains about 1 litres of AGIP Nuovo Permanent Extra.

REFROIDISSEMENT

A circulation forcée par centrifugeur placé à gauche du moteur, thermostat et radiateur à l'intérieur du carénage.

L'ouverture du thermostat et le passage du liquide dans le radiateur se passe lorsque la température a atteint 65°C. environ. Le circuit contient 1 l. de fluide AGIP Nuovo Permanent Extra.

KÜHLUNG

Zwangsumlauf mit Schleuderpumpe links von dem Motor, Thermostat und Kühler innerhalb der Verkleidung.

Der Thermostat öffnet sich und die Flüssigkeit fließt durch, wenn die Temperatur 65° C erreicht hat. Der Kühlkreislauf enthält etwa 1 Liter AGIP Nuovo Permanent Extra.

ENFRIAMIENTO

De circulación forzada con bomba centrífuga a la izquierda del motor, termostato y radiador dentro del carenado.

La apertura del termostato y el consiguiente paso del líquido al radiador se produce cuando la temperatura alcanza 65° C aproximadamente. El circuito contiene alrededor de 1 litro de AGIP Nuovo Permanent extra.



CONTROLLO LIVELLO DEL REFRIGERANTE (Fig. 16)

Effettuate l'operazione ogni 1.500 Km agendo nel modo seguente dopo aver lasciato raffreddare il motore:

- porre il motociclo in posizione verticale;
- sbloccare la serratura (1), sollevare il cofano e verificare che il livello (2) del refrigerante si trovi circa a metà del serbatoio di espansione.

In caso contrario provvedere al rabbocco.

In caso di consistente rabbocco di acqua provvedere, appena possibile, a sostituire il liquido.

COOLANT LEVEL CHECK (Fig. 16)

Every 1,500 Km. execute this operation with cold engine.

Operate as follows:

- *set the motorcycle in vertical position;*
- *unblock lock (1), lift hood and check cooling level (2) which has to be set at about half of the expansion tank.*

Should a substantial amount of water be poured into the tank, replace the liquid as soon as possible.

CONTROLE NIVEAU LIQUIDE REFRIGERANT (Fig. 16)

Cette opération doit être effectuée tous les 1.500 Km.; le moteur froid, opérer comme suit:

- mettre la moto en position verticale;
- débloquer la serrure (1), lever le capot et contrôler que le niveau (2) du réfrigérant soit à moitié du réservoir d'expansion.

Au cas contraire, remplir.

En cas d'un remplissage important d'eau, il faudra remplacer le liquide.

KONTROLLE DES KÜHLFLÜSSIGKEITSSTANDES (Bild 16)

Die Kontrolle ist alle 1.500 Km vorzunehmen, nachdem der Motor kalt geworden ist:

- Motorrad in senkrechte Stellung stellen;
- den Schloß (1) öffnen, die Haube heben und kontrollieren, ob der Kühlmittelstand bei der Hälfte des Expansionsgefäßes liegt.

Expansionsgefäßes liegt.
Wenn eine grosse Menge Wasser notwendig ist, wechseln Sie die Flüssigkeit sobald wie möglich.

CONTROL NIVEL DEL REFRIGERANTE (Fig. 16)
Efectúe la operación cada 1.500 Km de la manera siguiente después de dejar enfriar el motor:

- coloque la moto en posición vertical;
- desbloquee la cerradura (1), levante el capó y compruebe que el nivel (2) del refrigerante se encuentre más o menos en la mitad del depósito de expansión.

En caso contrario, complete el llenado.

En caso de abundante llenado con agua, lo antes posible sustituya el líquido.

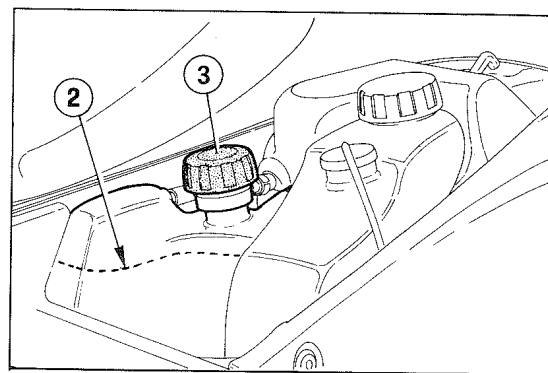
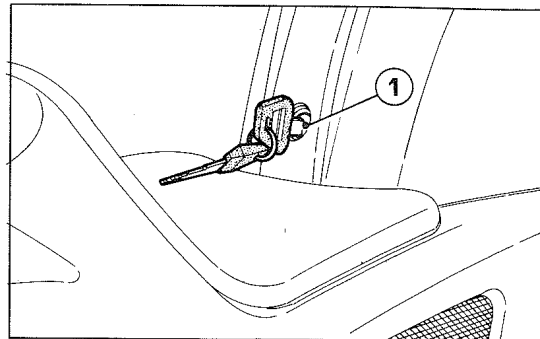
FIG. 16
1. Serratura accesso serbatoio espansione
2. Livello refrigerante
3. Tappo serbatoio espansione

FIG. 16
1. Lock for gaining access to expansion tank
2. Coolant level
3. Tank cap

FIG. 16
1. Serrure d'accès au réservoir d'expansion
2. Niveau liquide réfrigérant
3. Bouchon réservoir

BILD 16
1. Schloß vom Expansionsgefäß
2. Flüssigkeitspegel
3. Behälterstöpsel

FIG. 16
1. Cerradura acceso depósito de expansión
2. Nivel refrigerante
3. Tapón depósito



SOSTITUZIONE DEL REFRIGERANTE (Fig. 17)

Effettuare la sostituzione ogni 10.000 Km oppure ogni due anni operando, A MOTORE FREDDO, nel modo seguente:

- togliere il tappo (1) dal serbatoio di espansione;
- rimuovere la vite scarico liquido (2) sul lato sinistro del basamento;
- inclinare il veicolo sulla sinistra per facilitare la fuoriuscita;
- rimontare la vite scarico liquido;
- versare nel serbatoio di espansione la prevista quantità di liquido (pag. 22) e portare il motore in temperatura (70°C circa) per eliminare eventuali bolle d'aria;

COOLANT REPLACEMENT (Fig. 17)

Every 10,000 Km. or every two years, replace the coolant WITH COLD ENGINE by operating as follows:

- remove cap (1) from expansion tank;
- remove the liquid drain screw (2) on the left side of the crankcase;
- tilt the motorcycle over the left side to let out all the liquid;
- reassemble the liquid drain plug;
- pour the right quantity of liquid in the expansion tank (page 22) and bring the engine at the right temperature (70°C approx.) to dispose of air bubbles;

REPLACEMENT DU LIQUIDE REFRIGERANT (Fig. 17)

Remplacer le liquide tous les 10.000 Km. ou tous les deux ans AVEC MOTEUR FROID; opérer comme suit:

- ôter le bouchon (1) du réservoir d'expansion;
- enlever la vis de décharge du liquide (2) sur le côté gauche du carter;
- incliner à gauche la moto pour en faciliter la sortie;
- remonter la vis de décharge liquide;
- remplir le réservoir d'expansion avec la quantité de liquide prévue (page 22) et porter le moteur à température (70°C environ) pour éliminer les bulles d'air;

WECHSEL DER KÜHLFLÜSSIGKEIT (Bild 17)

Die Flüssigkeit ist alle 10.000 Km oder alle zwei Jahre bei KALTEM MOTOR und folgenderweise zu wechseln:

- den Stopfen (1) vom Expansionsgefäß abnehmen;
- den Flüssigkeitsablassschraube (2) auf der linken Seite des Motorgehäuses herausziehen;
- das Motorrad links neigen, um die Flüssigkeit besser ablaufen zu lassen;
- die Flüssigkeitsablassschraube wieder anziehen;
- in das Expansionsgefäß die richtige Menge Flüssigkeit (Seite 23) gießen und Motor warmlaufen lassen (ca. 70°C), um Luftblasen zu beseitigen;

SUBSTITUCION DEL REFRIGERANTE (Fig. 17)

Substituya el líquido cada 10.000 Km o bien cada dos años trabajando con el MOTOR FRIO de la manera siguiente:

- saque el tapón (1) del depósito de expansión;
- remueva el tornillo de salida del líquido (2) en el costado izquierdo de la bancada;
- incline el vehículo hacia la izquierda para facilitar la salida;
- vuelva a montar el tornillo de salida del líquido;
- vierta en el depósito de expansión la cantidad de líquido prevista (pág. 23) y lleve el motor a temperatura (70°C aprox.) para eliminar las posibles burbujas de aire;

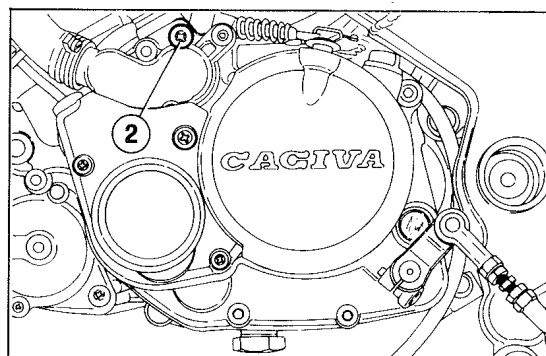
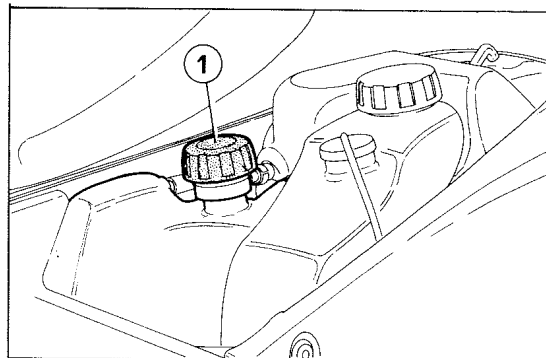
FIG. 17
1. Tappo serbatoio espansione
2. Vite scarico liquido

FIG. 17
1. Tank cap
2. Screw

FIG. 17
1. Bouchon reservoir
2. Vis

BILD 17
1. Behälterstöpsel
2. Schraube

FIG. 17
1. Tapón depósito
2. Tornillo



- porre il motociclo in posizione verticale, controllare che il livello del liquido si trovi circa a metà del serbatoio di espansione, rabbocando se necessario ;
- chiudere il tappo del serbatoio di espansione e rimontare la semicarenatura sinistra.

NOTA

Qualora, a causa della bassa temperatura esterna, fosse difficoltoso portare il motore in temperatura, proteggere parzialmente l'alettatura del radiatore applicando materiale adesivo.

CARBURATORE

Il carburatore, una volta ben regolato, richiede in seguito registrazioni minime; pertanto prima di registrarlo si raccomanda di fare un controllo sulle altre parti del motore. Prima di eseguire una regolazione, assicurarsi che il comando del gas sul manubrio e la trasmissione di comando siano regolati in modo tale da permettere la perfetta chiusura della valvola.

- *set the motorcycle in vertical position and check the cooling fluid level which must be set at the half way point of expansion tank. Top up if necessary;*
- *close expansion tank cap and set in place left half-streamlining again.*

NOTE

Should the outside temperature be too low and prevent proper functioning, apply adhesive material to protect radiator finings.

CARBURETOR

Once properly regulated, the carburetor requires very little readjustment; therefore before readjusting is undertaken, the other parts of the engine should have been carefully inspected. Before adjusting, make sure throttle coil wire allows for complete throttle closing with outward handlebar grip movement.

- Placer la moto dans la position verticale et contrôler que le niveau du fluide soit à moitié du réservoir d'expansion. Remplir si nécessaire.
- Fermer le bouchon du réservoir d'expansion et remonter le demi-carénage gauche.

AVIS

Lorsqu'il y a des difficultés à chauffer le moteur à cause de la baisse température extérieure, protéger partiellement les ailettes du radiateur au moyen de matériel adhésif.

CARBURATEUR

Un carburateur bien réglé, ne nécessite ensuite que de réglages très réduits toutefois, avant de le régler, contrôler les autres parties du moteur. Avant d'effectuer n'importe quel réglage, s'assurer que la poignée des gaz et le câble de commande soient réglés de telle façon à permettre la fermeture parfaite de la soupape.

- das Motorrad senkrecht stellen; kontrollieren, ob der Kühlflüssigkeitsstand auf der Mitte des Expansionsgefäßes liegt und, wenn notwendig, nachfüllen.
- Den Stopfen des Expansionsgefäßes schließen und die linke Verkleidung montieren.

ZUR BEACHTUNG

Falls die Aussentemperatur zu niedrig ist und der Motor die richtige Temperatur nicht erreicht, ist es notwendig, die Kühlerverrippung mit klebendem Material teilweise zu bedecken.

VERGASER

Ist der Vergaser richtig eingestellt, dann sind nur kleine Nachstellungen notwendig; bevor man den Vergaser einstellt, ist es ratsam, die anderen Teile des Motors zu prüfen. Vor einer Einstellung ist darauf zu achten, dass Drehgasgriff und Hauptwelle so geregelt sind, dass sie einen perfekten Ventilverschluss gewährleisten.

- ponga la moto en posición vertical, controle que el nivel del líquido se encuentre a aproximadamente mitad del depósito de expansión y rellene si fuera necesario.
- cierre el tapón del depósito de expansión y vuelva a montar el semicarenado izquierdo.

NOTA

En el caso de que, a causa de baja temperatura exterior fuera dificultoso llevar el motor a temperatura, proteja parcialmente las aletas del radiador aplicando material adhesivo.

CARBURADOR

El carburador, una vez que esté bien regulado, requiere a continuación pocos ajustes; por tanto, antes de ajustarlo se recomienda hacer un control en las demás partes del motor. Antes de realizar un ajuste, asegúrese de que el mando de la mariposa en el manillar y la transmisión de mando estén ajustados de manera que se pueda cerrar perfectamente la válvula.



REGISTRAZIONE MINIMO

(Fig. 18-18A)

PRIMA 50 - 3 velocità

La regolazione del minimo deve sempre essere effettuata a motore caldo e gas chiuso agendo sulla vite (1) di regolazione della valvola gas sino ad ottenere il regime di minimo desiderato. Avvitare la vite (1) per aumentare il regime del motore, sviarla per diminuire. Per effettuare la registrazione del minimo è necessario rimuovere la semicarenatura destra.

PRIMA 50 - 6 velocità; PRIMA 75

-avvitare la vite (1) di regolazione della valvola gas sino ad ottenere un regime piuttosto elevato (2.000 giri/1'; girando in senso orario la velocità aumenta, inversamente diminuisce);
-avvitare o svitare la vite (2) che regola il titolo della miscela sino ad ottenere una rotazione del motore il più regolare possibile;
-svitare progressivamente la vite (1) di regolazione della valvola gas sino ad ottenere il regime di 1.000 giri/1'.

Per effettuare la registrazione del minimo è necessario rimuovere la semicarenatura sinistra. In caso di funzionamento irregolare del motore provvedere a pulire il carburatore; questa operazione deve comunque essere effettuata ogni 5.000 Km presso il Concessionario CAGIVA.

IDLE ADJUSTING

(Fig. 18-18A)

PRIMA 50 - 3 speed

The idle adjusting must always be carried out with warm engine and throttle closed. Operate adjusting screw (1) to obtain the desired slow running.

Tighten screw (1) to increase engine running, unscrew to decrease.

In order to adjust the idle run, remove right half-stremlining.

PRIMA 50 - 6 speed; PRIMA 75

- tighten the adjusting screw (1) of the fuel valve to obtain a high speed rate (2.000 RPM; by turnin clockwise the speed increase, by reversing the operation it decreases);

- tighten or unloose the screw (2) that adjusts the mixture strength until getting regular engine rotation;

- progressively unloose the gas valve adjusting screw (1) until reaching the 1.000 RPM;

In order to adjust the idle run, remove left half-stremlining. Should the engine run irregularly, clean the carburetor. This operation must be executed every 5,000 Km by a CAGIVA dealer.

REGLAGE DU RALENTI

(Fig. 18-18A)

PRIMA 50 - 3 vitesse

Le réglage du ralenti doit être effectué toujours le moteur chaud et la poignée fermée en opérant la vis de réglage (1) de la soupape des gaz jusqu'à obtenir le relenti désiré. Serrer la vis (1) pour augmenter le régime du moteur; la desserrer, pour le réduire. Pour le réglage du ralenti, ôter le demi-carénage droit.

PRIMA 50 - 6 vitesse; PRIMA 75

- serrer la vis (1) de téglage de la soupape des gaz jusqu'à obtenir une régime très élevé (2.000 tr/mn; en tournant en sens horaire, la vitesse augmente; en sens antihoraire, elle décroisse);
- serrer ou desserrer la vis (2) de réglage du titre de la mélange jusqu'à obtenir que le moteur tourne le plus régulièrement possible;

- desserrer progressivement la vis (1) de réglage de la soupape des gaz jusqu'à atteindre les 1.000 tr/mn;

Pour le réglage du relenti, ôter le demi-carénage gauche.

En cas de fonctionnement irregulier du moteur, nettoyer le carburateur. L'opération doit être effectuée tous les 5.000 Km par un Concessionnaire CAGIVA.

LEERLAUFEINSTELLUNG (Bild 18-18A)

PRIMA 50 - 3 gang

Der Langsamlauf muss immer mit warmem Motor und zugebremtem Drehgasgriff einreguliert werden; dabei muss man die Schraube (1) fuer Gasventilregulierung solange drehen, bis die gewuenschte Drehzahl erreicht wird. Will man die Motordrehzahl erhoeihen, zieht man die Schraube (1) an; will man die Motordrehzahl vermindern, lockert man die Schraube. Zur Einregulierung fuer Langsamlauf muß man die rechte Verkleidung abnehmen.

PRIMA 50 - 6 gang; PRIMA 75

- Einstellschraube (1) des Gasventils bis z einer hohen Drehzahl (2.000 U/Min; wenn man die Schraube im Uhrzeigersinn dreht, nimmt die Drehzahl zu; im umgekehrten Fall nimmt sie ab) anziehen;
- die die Stärke des Benzin- Öl- Gemisches regulierende Schraube (2) anziehen oder losmachen, bis der Motor einen möglichst regelmässigen Lauf erreicht;
- Einstellschraube (1) des Gasventils allmählich loslassen, bis der Motor eine Drehzahl von 1.000 U/Min erreicht; Zur Einregulierung fuer Langsamlauf muß man die linker Verkleidung abnehmen. Funktioniert der Motor nicht regelmaessig, den Vergaser reinigen; diese Arbeit muss alle 5.000 Km von einem CAGIVA Vertragsshaendler durchgefuehrt werden.

AJUSTE RALENTI

(Fig. 18-18A)

PRIMA 50 - 3 velocidad

El ajuste del ralenti se tiene que efectuar siempre con el motor caliente y mariposa cerrada, actuando en el tornillo (1) de ajuste de la válvula de mariposa, hasta obtener el régimen mínimo deseado. Apriete el tornillo (1) para aumentar el régimen del motor, aflojelo para disminuirlo. Para efectuar el ajuste del ralenti hay que remover el semicarenado derecho.

PRIMA 50 - 6 velocidad; PRIMA 75 - atornille el tornillo (1) de ajuste de la válvula de mariposa hasta obtener un régimen más bien elevado (2.000 rev./min; girando en el sentido de las manecillas del reloj, la velocidad aumenta, inversamente, disminuye);
- atornille o destornille el tornillo (2) que ajusta el título de la mezcla hasta obtener una rotación del motor que sea lo más regular posible;

- destornille paulatinamente el tornillo (1) de ajuste de la válvula de mariposa hasta alcanzar un régimen de 1.000 rev./1'. Para efectuar el ajuste del ralenti hay que remover el semicarenado izquierdo.

En caso de funcionamiento irregular del motor, limpie el carburador; esta operación de todos modos tiene que ser efectuada cada 5.000 Km en los talleres del Concesionario CAGIVA.

FIG. 18

1. Vite regolazione valvola gas

FIG. 18

1. Throttle adjusting screw

FIG. 18

1. Vis de réglage soupape des gaz

BILD 18

1. Einstellschraube des Gasventils

FIG. 18

1. Tornillo de ajuste de la válvula de mariposa

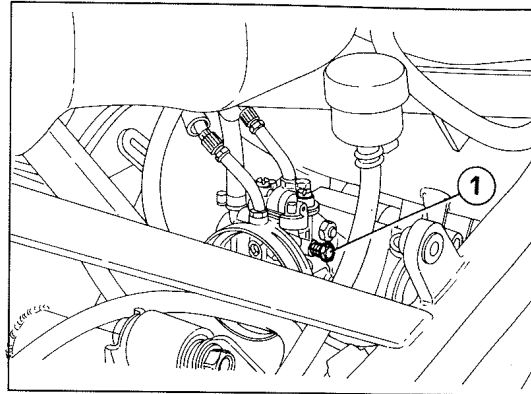


FIG. 18 A

1. Vite regolazione valvola gas

2. Vite regolazione titolo miscela

FIG. 18 A

1. Throttle adjusting screw

2. Low speed needle valve

FIG. 18 A

1. Vis de réglage soupape des gaz

2. Vis de réglage titre mélange

BILD 18 A

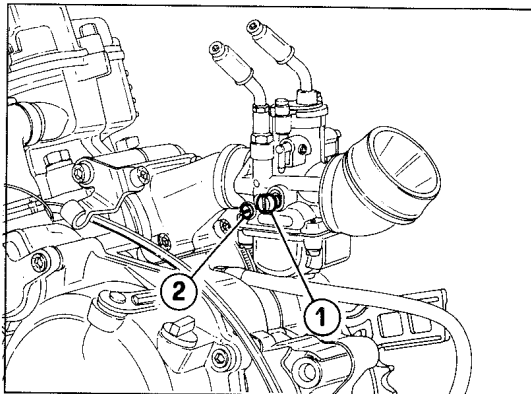
1. Einstellschraube des Gasventils

2. Einstellschraube der Stärke des Öl-Benzin-Gemisches

FIG. 18 A

1. Tornillo de ajuste de la válvula de mariposa

2. Tornillo regulación título mezcla



NOTA

La tabella riportata a pagina 150, indica come variare il getto del massimo in funzione dell'altitudine e della temperatura dell'aria.

NOTE

Table on page 150 shows how to change the main jet according to the height and air temperature.

AVIS

Le tableau de page 150, montre comment changer le gicleur principal selon l'altitude et la température de l'air.

FILTRI DEL CARBURANTE

Il filtro del carburante è collocato tra la pipetta ed il corpo carburatore; in caso di mancato afflusso di carburante pulire il filtro dopo aver chiuso il rubinetto. Effettuare la pulizia dopo i primi 1.000 km ed in seguito ogni 5.000 km. Se dopo aver pulito o sostituito il filtro, il motore continua a dare segni di carburazione difettosa, si dovrà togliere il carburatore, smontarlo e pulirlo accuratamente.

Per questa operazione è consigliabile rivolgersi al concessionario CAGIVA il quale ha tutte le attrezzature necessarie per la regolazione e manutenzione del carburatore.

FUEL FILTERS

Fuel filter is set between pipette and carburettor body; should fuel fails to flows clean filter after the closure of cock. This cleaning operation must be made after the first 1,000 Km. and then, every 5,000 Km. After this cleaning operation should carburation be still defective, remove and disassemble carburettor and clean it accurately.

Your CAGIVA dealer is the best equipped to perform all carburetor cleaning maintenance and adjustment operations.

FILTRES DU CARBURANT

Le filtre du carburant se trouve entre la pipette et le corps du carburateur; au cas où la venue de carburant fasse défaut, nettoyer le filtre après avoir fermé le robinet. Ce nettoyage doit être effectué après 1.000 Km. de marche et ensuite, tous les 5.000 Km. Si le moteur cogne toujours, après le nettoyage ou le remplacement du filtre, démonter le filtre et le nettoyer soigneusement.

Pour cette opération, il faudra s'adresser au Concessionnaire CAGIVA où vous trouverez tous les équipements nécessaires au réglage et à l'entretien du carburateur.

ZUR BEACHTUNG

Die auf Seite 151, angegebene Tabelle zeigt, wie man die Höchstdrehzahl in Abhängigkeit von der Höhe und der Lufttemperatur regulieren kann.

KRAFTSTOFFFILTER

Der Kraftstofffilter befindet sich zwischen der Pipette und dem Vergaserkörper; falls der Kraftstoff nicht fließt, den Filter reinigen, nachdem der Hahn geschlossen worden ist. Die Reinigung nach den ersten 1.000 Km und danach alle 5.000 Km vornehmen. Falls der Motor nach Reinigung oder Austausch des Filters Symptome von fehlerhafter Vergasung aufweist, muß man den Vergaser abnehmen, ihn abmontieren und sorgfältig reinigen.

Für diesen Vorgang empfehlen wir Ihnen, sich an Ihren Vortragshändler CAGIVA, der alle für Vergasereinstellung und Wartung notwendigen Ausrüstungen hat, zu wenden.

NOTA

La tabla que se da en la página 151, indica cómo se puede variar el surtidor del máximo en función de la altura y la temperatura del aire.

FILTROS DEL CARBURANTE

El filtro del carburante está colocado entre la pipeta y el cuerpo del carburador; en caso de que no llegue carburante, limpie el filtro después de cerrar el grifo. Efectúe la limpieza después de los primeros 1.000 km y a continuación cada 5.000 km. Si el motor sigue demostrando una carburación defectuosa después de limpiar o substituir el filtro, habrá que sacar el carburador, desmontarlo y limpiarlo minuciosamente. Para realizar esta operación es conveniente dirigirse al concesionario CAGIVA que posee todas las herramientas necesarias para el ajuste y mantenimiento del carburador.

FILTRO ARIA

(Fig. 19)

Per accedere al filtro aria procedere nel seguente modo:

- rimuovere le quattro viti (1) e le otto viti (2) che fissano il codone posteriore;
- staccare le connessioni del fanale posteriore e degli indicatori di direzione dal cablaggio principale;
- rimuovere il codone completo di fanale;
- togliere la vite anteriore (3) che fissa i serbatoi olio-refrigerante al serbatoio carburante;
- allentare la fascetta (4) che fissa il manicotto sul carburatore;
- sfilare la scatola filtro (5) dagli attacchi sul telaio;
- rimuovere le quattro viti (6) che fissano il coperchio;
- estrarre il filtro aria (7)

Pulire l'elemento filtrante ogni 5.000 Km.

In condizioni particolarmente onerose, come per esempio un impiego prevalente su strade polverose, effettuare la pulizia del filtro a periodicità maggiormente ravvicinata.

AIR CLEANER

(Fig. 19)

To gain access to the air cleaner proceed as follow:

- remove the four screws (1) and the eight screws (2) which fix rear streamlining;
- remove tail light and turn indicator connexions from main wiring harness;
- remove rear streamlining with tail light;
- remove front screw (3) which fix cooling oil tank to fuel tank;
- loosen strap (4) which fix sleeve on carburettor;
- remove filter box (5) from connexions on frame;
- remove the four screws (6) which fix cover;
- remove air filter (7).

Every 5,000 Km. clean the air filter.

In bad weather and when driving for long periods on dirty roads, the air filter must be more frequently cleaned.

FILTRE A AIR

(Fig. 19)

Pour accéder au filtre à air, opérer comme suit:

- enlever les quatre vis (1) et les huit vis (2) de fixation du carénage arrière;
- ôter du câblage principal, les connexions du feu arrière et des indicateurs de direction;
- enlever le carénage arrière avec le feu;
- ôter du câblage principal, la vis avant (3) de fixation des réservoirs d'huile et réfrigérant;
- desserrer le collier serre-tube (4) d'accouplement du manchon au carburateur;
- ôter des attelages au cadre, la boîte du filtre (5);
- enlever les quatre vis (6) de fixation du couvercle;
- extraire le filtre à air (7).

Nettoyer l'élément filtrant tous les 5.000 Km.

Dans des conditions très lourdes, comme par exemple en roulant sur des routes poussiéreuses, nettoyer le filtre plus fréquemment.

LUFTFILTER

(Bild 19)

Um an den Luftfilter heranzukommen, ist wie folgt vorzugehen:

- die vier Schrauben (1) und die acht Schrauben (2) losmachen, die die hintere Verkleidung befestigen.
 - Verbindungen des hinteren Lichtes und der Fahrtrichtungsanzeiger von Hauptverdrahtung trennen.
 - hintere Verkleidung samt Licht entfernen.
 - die vordere Schraube (3) herausnehmen, die die Öl- / Kühlmittelbehälter am Kraftstoffbehälter befestigt.
 - die Schelle (4) losmachen, die die Muffe auf dem Vergaser befestigt.
 - das Filtergehäuse (5) von den Anschlüssen auf dem Fahrgestell ausziehen.
 - die vier Schrauben (6), die den Deckel befestigen, entfernen.
 - Luftfilter (7) herausnehmen;
- Den Filter alle 5.000 Km reinigen. In besonders schwierigen Bedingungen, wie auf staubigen Strassen, muss der Filter öfter gereinigt werden.

FILTRO AIRE

(Fig. 19)

Para acceder al filtro del aire haga lo siguiente:

- remueva los cuatro tornillos (1) y los ocho tornillos (2) que fijan la cola trasera;
- desconecte del cableado principal las conexiones del faro trasero y de los indicadores de dirección;
- remueva la cola con el faro;
- saque el tornillo delantero (3) que fija los depósitos aceite-refrigerante en el depósito del carburante;
- afloje el collar (4) que fija el manguito en el carburador;
- extraiga la caja del filtro (5) de las conexiones en el bastidor;
- remueva los cuatro tornillos (6) que fijan la tapa;
- extraiga el filtro de aire (7)

Limpie el elemento filtrante cada 5.000 Km. En condiciones particularmente onerosas, como por ejemplo el uso en caminos polvorientos, efectúe la limpieza del filtro a intervalos más breves.

FIG. 19

- 1, 2. Vite fiss. codone
3. Vite fiss. serbatoi
4. Fascetta manicotto carburatore
5. Scatola filtro
6. Vite fiss. coperchio
7. Filtro aria

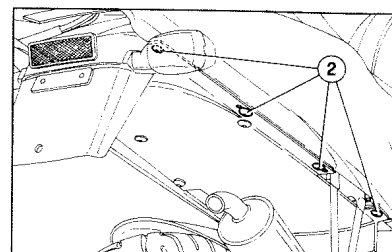
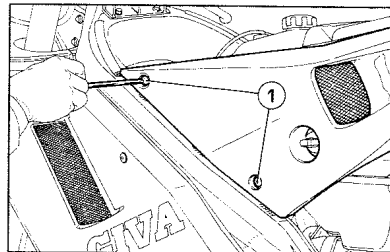


FIG. 19

- 1, 2. Rear streamlining fixing screw
3. Tank fixing screw
4. Carburettor sleeve strap
5. Filter box
6. Cover fixing screw
7. Air filter

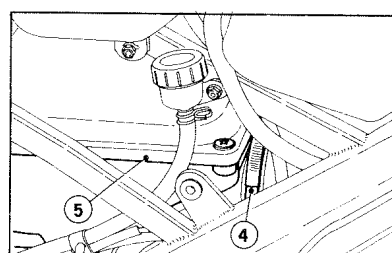
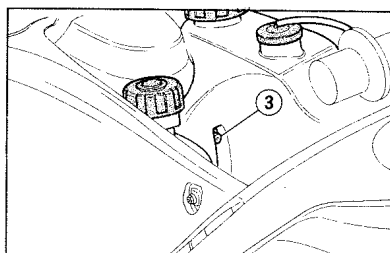


FIG. 19

- 1, 2. Vis de fixation carénage arrière
3. Vis de fixation réservoirs
4. Collier serre-manchon carburateur
5. Boîte du filtre
6. Vis de fixation couvercle
7. Filtre à air

FIG. 19

- 1, 2. Befestigungsschraube hintere Verkleidung
3. Befestigungsschraube Behälter
4. Schelle Vergasermuffe
5. Filtergehäuse
6. Befestigungsschraube Deckel
7. Luftfilter

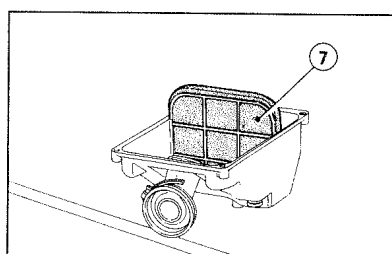
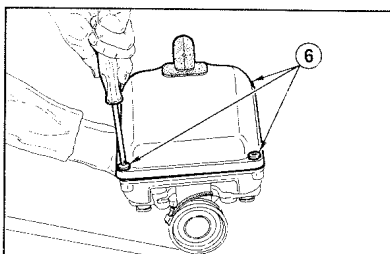


FIG. 19

- 1, 2. Tornillo fij. cola
3. Tornillos fij. depósitos
4. Collar manguito carburador
5. Caja filtro
6. Tornillo fij. tapa
7. Filtro de aire

IMPORTANTE

Il filtro dell'aria dev'essere tenuto sempre efficiente perché altrimenti si avrà una diminuzione della potenza del motore, surriscaldamento ed eccessivo consumo di carburante.

CANDELA D'ACCENSIONE (Fig. 20)

Dopo i primi 1.000 Km. é necessario togliere la candela, pulirla e controllare la distanza degli elettrodi che dev'essere 0,45÷0,55 mm.

Per accedere alla candela procedere nel seguente modo:

- sbloccare la serratura (1) e sollevare il cofano;
- rimuovere la vite (2) che fissa il coperchietto;
- rimuovere il coperchietto e togliere il cappuccio dalla candela (3).

Pulire lo sporco intorno alla base della candela prima di toglierla.

IMPORTANT

The air filter must always be kept serviceable, since a dirtlogged filter will cause a loss of engine power, an excessively rich mixture, overheating, and excessive fuel consumption.

SPARK PLUG (Fig. 20)

The spark plug should be removed, cleaned, checked and the gap adjusted after the first 1,000 Km. Gap must be 0.45÷0.55 mm.

To gain access to ignition plug, proceed as follows:

- unblock lock (1) and lift hood;
- remove screw (2) which fix cover;
- remove cover and spark plug cap (3).

Remove any grease and dirt located around the plug base before removing the plug.

IMPORTANT

Le filtre à air doit être gardé toujours en bon état, car la puissance du moteur pourrait être emparée, on pourrait avoir une surchauffe, ou une dépense d'essence.

BOUGIE D'ALLUMAGE (Fig. 20)

Après les 1.000 Km. premiers, il faudra enlever la bougie, la nettoyer et contrôler la distance des électrodes qui devra être de 0,45÷0,55 mm.

Pour accéder à la bougie, agir comme suit:

- débloquer la serrure (1) et lever le capot;
- enlever la vis (2) de fixation du couvercle;
- ôter le couvercle et le capouchon de la bougie (3).

Nettoyer la base de la bougie avant de l'enlever.

WICHTIG

Der Luftfilter muss immer im perfekten Zustand sein; anderenfalls hat man verminderte Leistung, Überhitzung und zu hohen Kraftstoffverbrauch als Folge.

ZÜNDKERZE (Bild 20)

Nach den ersten 1.000 Km ist es notwendig, die Kerze herauszunehmen, sie zu reinigen und den Elektrodenabstand, der 0,45÷0,55 mm.

Um die Kerze zu erreichen, wie folgt vorgehen:

- den Schloß (1) öffnen und die Haube heben;
- die Schraube (2) herausnehmen, die das Deckelchen befestigt;
- das Deckelchen und den Kerzenstecker (3) entfernen.

Betragen soll, zu prüfen Bevor man die Zündkerze heraus schraubt, ist es ratsam, den Schmutz um die Kerzenbasis zu beseitigen.

IMPORTANTE

El filtro del aire hay que mantenerlo siempre eficiente porque si no habrá una disminución de la potencia del motor, sobrecalentamiento y excesivo consumo de carburante.

BUJIA DE ENCENDIDO

(Fig. 20)

Después de los primeros 1.000 Km. es necesario quitar la bujía, limpiarla y controlar la distancia entre los electrodos que debe ser de 0,45÷0,55 mm.

Para acceder a la bujía proceda de la manera siguiente:

- desbloquee la cerradura (1) y levante el capó;
- remueva el tornillo (2) que fija la tapita;
- remueva la tapita y saque el capuchón de la bujía (3).

Limpie la suciedad alrededor de la base de la bujía antes de quitarla.

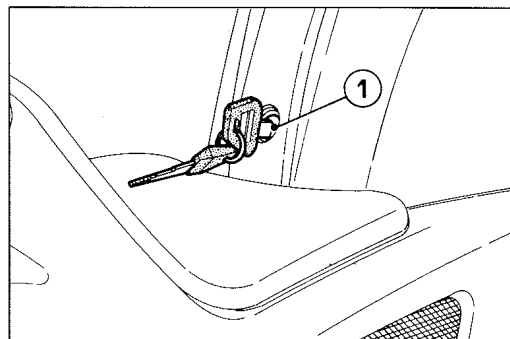


FIG. 20
1. Serratura cofano
2. Vite fiss. coperchietto
3. Candela

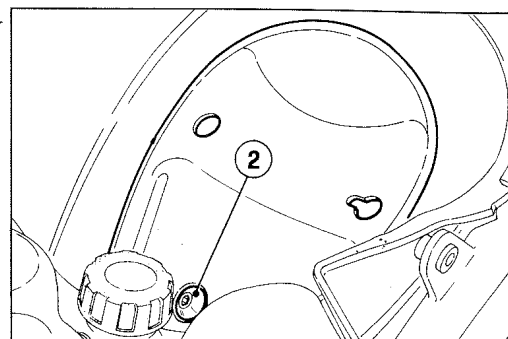


FIG. 20
1. Hood lock
2. Cover fixing screw
3. Spark plug

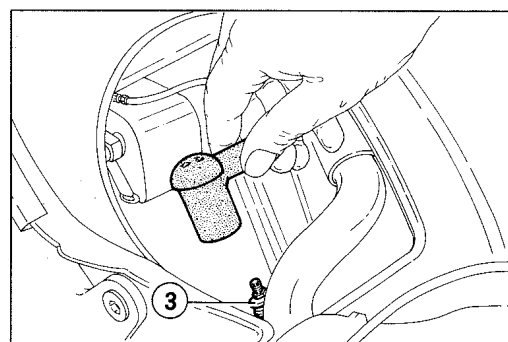


FIG. 20
1. Serrure capot
2. Vis de fixation couvercle
3. Bougie

FIG. 20
1. Haubenschloß
2. Befestigungsschraube
Deckelchen
3. Zündkerze

FIG. 20
1. Cerradura capó
2. Tornillo fij. tapa
3. Bujía

In seguito ripetere questa operazione almeno ogni 3.000 Km.

È utile esaminare lo stato della candela subito dopo averla tolta dalla sua sede, poiché i depositi e la colorazione dell'isolante forniscono utili indicazioni sul grado termico della candela, sulla carburazione, sulla lubrificazione, sull'accensione e sullo stato generale del motore. Una colorazione marrone chiaro dell'isolante ceramico intorno all'elettrodo centrale, indica che la carburazione, l'accensione e il grado termico della candela sono corretti. Una colorazione biancastra, bruciata, indica surriscaldamento della candela causato da carburazione troppo magra, oppure accensione non corretta con conseguente riscaldamento eccessivo agli alti regimi. Una colorazione nera, fuliginosa, vetrosa, indica carburazione troppo ricca, oppure accensione difettosa. Prima di procedere al rimontaggio della candela eseguire una accurata pulizia degli elettrodi e dell'isolante usando uno spazzolino metallico. Regolare la distanza degli elettrodi usando uno spessore calibrato e non intervenendo sull'elettrodo centrale. Applicare qualche goccia di olio grafitato sul filetto della candela e avvitare a mano fino in fondo, quindi con una chiave appropriata stringere moderatamente. (Coppia di serraggio 2-3 Kgm; 20-30 Nm). Ogni candela che presenti screpolature sull'isolante o con gli elettrodi corrosi dev'essere sostituita.

Effettuare la sostituzione ogni 5.000 Km.

Gap adjusting and cleaning operations should be made at least every 3,000 Km. Careful inspection of the spark plug should be made as soon as removed, because deposits and the colour of the insulator provide useful information about spark plug heat range, carburation, lubrication, ignition system and about general condition of the engine.

A plug with rust brown to tan powdery deposit on the ceramic insulator, around the base of the central electrode, indicates that carburation, ignition system and spark-plug heat range are correct.

White, dry, glassy looking deposits indicate an overheated plug, causing too wear air-fuel mixture at hot running engine or improper ignition timing.

A black, sooty deposit indicates the air- fuel mixture is too rich, or faulty ignition.

Before installing the spark plug, by using a small metal brush or a sand blast cleaner. Clean electrodes and insulator.

Adjust the gap with a feeler gauge.

Check the condition of the threads in the cylinder head and plug. Apply a few drops of penetrating oil on the plug threads, and turn the plug by hand until finger tight. Use spark plug wrench to tighten the plug until the gasket is compressed; avoid overtightening.

(Tightening torque 2-3 Kgm; 20-30 Nm). Plugs with a cracked insulator, or eroded electrodes should be replaced. Replace spark plug every 5,000 Km.

Répéter l'opération tous les 3.000 Km.

Il sera d'avis de contrôler l'état de la bougie tout après l'avoir enlevée de son siège, car les dépôts et la couleur de l'isolant fournissent des informations utiles sur le degré thermique de la bougie, sur la carburation, le graissage, l'allumage et sur l'état général du moteur.

Une couleur marron clair de l'isolant céramique tout autour de l'électrode central, montre que la carburation, l'allumage et le degré thermique de la bougie, sont exacts. Une couleur blanchâtre, brûlée, montre une surchauffe de la bougie à cause d'une carburation trop pauvre, ou un allumage ne pas exact avec surchauffe aux régimes élevés.

Une couleur noire, fuligineuse, vitreuse, montre une carburation trop riche, ou un allumage défectueux. Avant de remonter la bougie, nettoyer les électrodes et l'isolant en utilisant une brosse en métal.

Régler la distance des électrodes en utilisant un épaisseurmètre sans intervenir sur l'électrode central.

Appliquer quelques gouttes d'huile graphité sur le filet de la bougie et serrer à la main jusqu'au bout; ensuite, avec une clé adapte, serrer doucement. (Couple de serrage 2-3 Kgm; 20-30 Nm).

Chaque bougie présentant des craquelures sur l'isolant ou avec électrodes usés, doit être remplacée. Remplacer la bougie tous les 5.000 Km.

Diese Kontrolle muss mindeshens alle 3.000 km vorgenommen werden.

Die Zündkerze ist sofort auf Zustand zu prüfen, wenn sie herausgeschraubt wird; dabei geben die Ablagerungen und die Färbung des Isolierstoffs nützliche Hinweise über Wärmewert, Vergasung, Schmierung, Zündung und Motorzustand im allgemeinen. Eine hellbraune Färbung des keramischen Isolierstoffs an der Mittelelektrode bedeutet, dass Vergasung, Zündung und Kerzewärmewert korrekt sind.

Eine weisse, verbrannte Färbung bedeutet, dass die Zündkerze wegen einer zu armen Vergasung heissgelaufen ist oder dass die Zündung nicht korrekt ist; das hat Überhitzung bei hohen Drehzahlen zur Folge. Eine schwarze, russige und glasige Färbung bedeutet, dass die Vergasung zu reich oder dass die Zündung unregelmässig ist.

Bevor man die Zündkerze wieder einschraubt, Elektroden und Isolierstoff mit einer Metalbürste sorgfältig reinigen. Elektrodenabstand mittels Dickenmesser einstellen, wobei man nicht auf der Mittelelektrode arbeiten darf.

Zündkerzengewinde mit ein wenig Graphitöl abschmieren und Zündkerze zuerst von Hand einschrauben und danach mit einem dazu geeigneten Schlüssel

(Anziehdrehmoment 2-3 Kgm; 20-30 Nm).

Die Zündkerzen, die gerissenen Isolierstoff oder korrodierte Elektroden aufweisen, müssen ausgewechselt werden. Zündkerze alle 5.000 Km auswechseln.

A continuación repita esta operación por lo menos cada 3.000 Km.

Es útil examinar el estado de la bujía apenas quitada de su asiento, ya que los depósitos y el color del aislante brindan útiles indicaciones sobre el grado térmico de la bujía, la carburación, la lubricación, el encendido y el estado general del motor. Si el aislante cerámico alrededor del electrodo central tiene color marrón claro, indica que la carburación, el encendido y el grado térmico de la bujía son correctos.

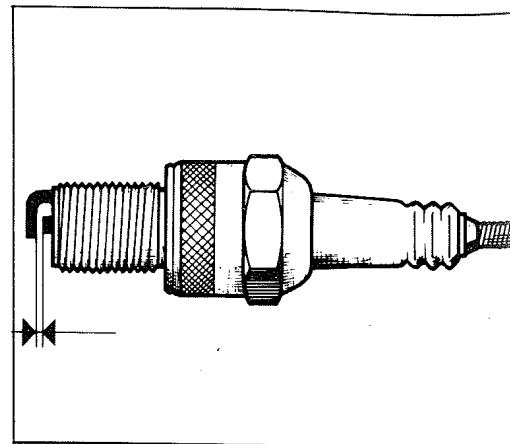
El color blancuzco, quemado, indica sobrecalentamiento de la bujía causado por carburación demasiado pobre, o bien encendido no correcto con el consiguiente calentamiento excesivo en regímenes altos. El color negro, tiznado, vidrioso, indica carburación demasiado rica, o bien encendido defectuoso.

Antes de volver a montar la bujía ejecute una minuciosa limpieza de los electrodos y del aislante usando un cepillo metálico.

Regule la distancia de los electrodos usando un espesor calibrado y no interviniendo en el electrodo central.

Aplique algunas gotas de aceite grafitado en la rosca de la bujía y atornille a mano a fondo, luego, utilizando una llave adecuada, apriete moderadamente. (Par de torsión 2-3 Kgm; 20-30 Nm).

Toda bujía que presente grietas en el aislante o que tenga los electrodos corroídos se debe reemplazar. La substitución se debe hacer cada 5.000 Km.



MESSA IN FASE ACCENSIONE (Fig. 21)

Per procedere a questa operazione, da effettuare presso il Vostro concessionario Cagiva, agire nel modo seguente:

- rimuovere la semicarenatura destra ed il coperchio laterale destro del motore;
- togliere la candela seguendo le istruzioni di pag. 88, inserire nella sua sede un comparatore e rimuovere il rotore;
- montare l'apposito attrezzo sull'albero motore e portare il pistone al P.M.S. azzerando su questa posizione il comparatore;
- far coincidere la tacca posta sullo statore con quella praticata sull'attrezzo sopracitato e verificare che il pistone abbia compiuto una corsa di 1,5 mm.

Nel caso ciò non si verificasse, allentare le tre viti dello statore e ruotare quest'ultimo sino a ripristinare la corretta condizione di anticipo. Nel caso si fosse smontato lo statore provvedere, in fase di rimontaggio, ad allineare i riferimenti posti sul semicarter e sullo statore stesso.

IGNITION TIMING (Fig. 21)

This operation must be entrusted to an authorized Cagiva dealer, to carry it out proceed as follows:

- *remove right streamlining and engine right side cover;*
 - *remove spark plug by following instructions given on page 88, set in its seat a test indicator and remove rotor;*
 - *install tool on the crankshaft, bring piston to T.D.C. and in this position put the dial gauge on zero;*
 - *align the notch placed on the stator with the one on the tool and check that piston has carried out a stroke of 1.5 mm;*
- If this is not the case, loosen the three stator screws and rotate it until the correct advance condition is restored. If the stator is disassembled, when reassembling align the marks set on the crankcase half and on the stator.*

MISE EN PHASE DE L'ALLUMAGE (Fig. 21)

Cette opération doit être effectuée par votre Concessionnaire CAGIVA. Opérer comme suit:

- enlever le demi-carénage droit et le couvercle latéral droit du moteur;
- enlever la bougie en suivant les instructions à la page 88; insérer un comparateur dans son siège et ôter le rotor;
- monter l'outil spécial sur l'arbre moteur et porter le piston au P.M.H. en portant à zéro le comparateur sur cette position;
- faire correspondre la coche du stator avec la coche de l'outil susdit et vérifier que le piston ait accompli une course de 1,5 mm.

Dans le cas contraire, desserrer les trois vis du stator et tourner ce dernier jusqu'à rétablir la correcte condition d'avance. Si le stator a été dégagé, au rassemblement ranger les points de repère placés sur le semi-carter et sur le stator aussi.

ZÜNDUNGSEINSTELLUNG (Bild 21)

Bei dieser Kontrolle, die von Ihrem Vertragshändler CAGIVA vorgenommen werden soll, ist folgenderweise vorzugehen:

- die rechte Verkleidungshälfte und den rechten Seitendeckel des Motors entfernen;
 - die Zündkerzen gemäß Anleitungen auf Seite 88 abnehmen, einen Komparator in ihren Sitz einführen und den Rotor entfernen;
 - das dazu bestimmte Werkzeug an die Motorwelle montieren und Kolben auf OT bringen; in dieser Stellung ist der Komparator auf Null zu setzen;
 - die Markierung auf dem Mantel muss mit der auf obenerwähntem Werkzeug gestempelten Markierung übereinstimmen und kontrollieren, ob der Kolben sich um einen Hub von 1,5 mm bewegt hat.
- Ist das nicht der Fall, die drei Mantelschrauben losmachen und den Mantel drehen, bis der korrekte Zustand der Zündvorstellung erreicht wird. Ist der Mantel abmontiert, müssen beim Wiedereinbauen die Bezugsmarkierungen auf der Gehäusehälfte und auf dem Mantel selbst eingereicht werden.

REGULACION ENCENDIDO (Fig. 21)

Para realizar esta operación, que se debe realizar en los talleres del Concesionario

CAGIVA, haga lo siguiente:

- remueva el semicarenado derecho y la tapa lateral derecha del motor;
- saque la bujía siguiendo las instrucciones de la pág. 89, introduzca en su asiento un comparador y remueva el rotor;
- monte la herramienta adecuada en el eje motor y lleve el pistón al P.M.S. poniendo a cero en esta posición el comparador;
- haga coincidir la muesca colocada en el estator con la practicada en la herramienta indicada más arriba y compruebe que el pistón haya cumplido una carrera de 1,5 mm.

En el caso de que no se produzca, afloje los tres tornillos del estator y gírelo hasta restablecer la condición correcta de avance. En el caso de que se haya desmontado el estator, en fase de montaje, alinee las referencias colocadas en el semicárter y en dicho estator.

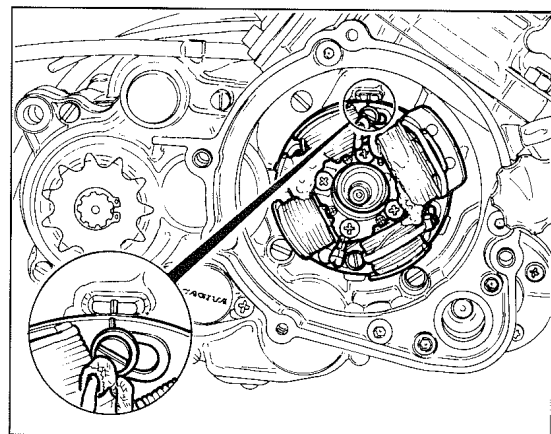
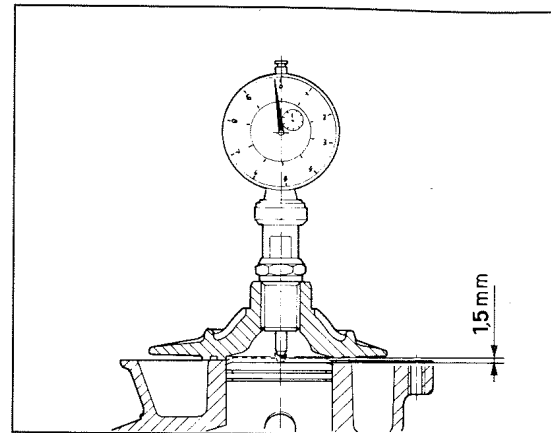
FIG. 21
1. Anticipo accensione

FIG. 21
1. Ignition advance

FIG. 21
1. Avance à l'allumage

BILD 21
1. Frühzündung

FIG. 21
1. Avance encendido



PULIZIA PISTONE E CAMERA DI SCOPPIO

Dopo un lungo periodo di servizio, i depositi carboniosi che si creano nella camera di scoppio e sul pistone possono determinare battiti in testa e perdita di potenza. Per togliere questi depositi é necessario smontare testa e cilindro dal motore. Questa operazione dev'essere eseguita presso il Vostro Concessionario CAGIVA ogni 5.000 Km.

NOTA

Non manomettere il silenziatore; ogni alterazione compromette il rendimento del motore.

CLEANING THE PISTON AND COMBUSTION CHAMBER

After an extended period of service, heavy deposits of carbon will tend to collect in the combustion chamber and on the piston, causing the engine to knock or lose power. This requires disassembly of the cylinder for removing carbon from the cylinder head, piston and piston ring grooves. It is recommended that you apply to your local CAGIVA dealer every 5,000 Km.

NOTE

Do not tamper with muffler; any alteration will affect engine performance.

NETTOYAGE DU PISTON ET CHAMBRE D'EXPLOSION

Après une longue période de marche, les dépôts de carbone dans la chambre d'explosion et sur le piston peuvent provoquer des pertes de puissance et des cognements. Pour éliminer ces dépôts, il faut démonter la culasse et le cylindre. Cette opération doit être effectuée tous les 5.000 Km. par votre Concessionnaire CAGIVA.

AVIS

Ne pas altérer le silencieux, car son altération pourrait compromettre le rendement du moteur.

REINIGUNG VON KOLBEN UND VERBRENNUNGSKAMMER

Nach langem Betrieb können die Kohlenablagerungen in der Verbrennungskammer, auf dem Kolben Zündungsklopfen und Leistungsverminderung verursachen. Um diese Ablagerungen zu entfernen, sind Kolbenkopf und Zylinder zu demontieren. Dieser Vorgang muss bei Ihrem Vertragshändler CAGIVA alle 5.000 Km vorgenommen werden

ZUR BEACHTUNG

Schalldämpfer nicht beschädigen; etwaige Veränderungen beeinträchtigen die Leistung des Motors.

LIMPIEZA PISTON Y CAMARA DE EXPLOSION

Después de un largo período de servicio, los depósitos carbonosos que se forman en la cámara de explosión, y en el pistón pueden determinar golpeteos y pérdida de potencia. Para quitar estos depósitos es necesario desmontar la culata y el cilindro del motor. Esta operación se debe realizar en los talleres de su Concesionario CAGIVA cada 5.000 Km.

NOTA

No dañe el silenciador; toda alteración compromete el rendimiento del motor.



MOTOTELAIO

REGISTRAZIONE CATENA (Fig. 22)

Ogni 1.000 Km è necessario controllare la tensione della catena e, se necessario, regolarla e lubrificarla.

La catena è correttamente regolata quando, con il motociclo verticale e scarico, si trova nella condizione evidenziata dalla figura.

Qualora ciò non avvenisse, occorrerà procedere alla sua registrazione operando nel modo seguente:

- allentare il dado del perno ruota (1);
- agire sulle viti di regolazione (2) sino a quando sarà ripristinata la corretta tensione;
- verificare che le tacche riportate sui tendicatena all'interno dell'asola del forcellone siano allineate, su entrambi i lati;
- serrare il dado del perno ruota (1) e le viti (2) di regolazione;
- controllare nuovamente la tensione della catena.

CHASSIS

DRIVE CHAIN ADJUSTMENT (Fig. 22)

Every 1,000 Km. check the chain tension adjusting and lubricating it if necessary.

The chain is adjusted correctly when the motorcycle is in vertical position and unloaded, as shown on figure.

If not adjust the chain as follows:

- *loosen the nut of the wheel axle (1);*
- *operate adjusting screws (2) till the correct tension is restored;*
- *check that the notches on the chain tightener inside the fork slots are aligned on both sides;*
- *tighten of the wheel axle nut (1) and adjusting screws (2);*
- *check the chain tension again.*

CADRE

REGLAGE DE LA CHAÎNE (Fig. 22)

Tous les 1.000 Km. contrôler la chaîne, la régler et la graisser. La chaîne résulte réglée lorsqu'elle se trouve dans la position évidentiée par la figure (motocycle sans conducteur). Dans le cas contraire, la régler en opérant comme suit:

- desserrer l'écrou du moyeu roue (1);
- opérer sur les vis de réglage (2) jusqu'à rétablir la tension correcte;
- contrôler que les coches du tendeur de chaîne à l'intérieur de l'encoche de la fourche soient alignées sur les deux côtés;
- serrer l'écrou (1) du moyeu roue et les vis de réglage (2);
- contrôler à nouveau la tension de la chaîne.

CHASSIS

KETTENEINSTELLUNG (Bild 22)

Alle 1.000 Km ist die Kette auf Spannung zu prüfen und, wenn notwendig, nachzuziehen und abzusmieren

Die Kette ist korrekt eingestellt, wenn sie bei senkrechtem und abgeladenem Motorrad aussieht, wie im Bild 25 dargestellt ist.

Ist das nicht der Fall, Kette folgenderweise einstellen:

- Mutter des Radzapfens losmachen (1);
- Einstellschrauben (2) anziehen oder losmachen, bis die korrekte Spannung erreicht wird;
- die Markierungen auf den Kettenspannern in der Gabelöse sollen beidseitig eingereiht sein;
- Mutter (1) des Radzapfens und die Einstellschrauben (2) festklemmen;
- Kette nochmals auf Spannung prüfen, Kette sorgfältig reinigen, bevor man sie schmiert. Unter nassen und staubigen Bedingungen ist die Kette öfter abzusmieren.

BASTIDOR

AJUSTE CADENA

(Fig. 22)

Cada 1.000 Km es necesario controlar la tensión de la cadena y, si fuera necesario, ajustarla y lubricarla.

La cadena se encuentra perfectamente regulada cuando, poniendo la moto vertical y descargada, se encuentra en las condiciones evidenciadas en la figura.

En el caso de que esto no suceda, es necesario ajustarla de la siguiente manera:

- afloje la tuerca del perno de la rueda (1);
- por medio de los tornillos de ajuste (2) restablezca la tensión correcta;
- compruebe que las muescas que se encuentran en el tensor de cadena dentro de la ranura de la horquilla estén alineadas a ambos lados;
- apriete la tuerca (1) del perno de la rueda y los tornillos (2) de ajuste.
- controle nuevamente la tensión de la cadena.

FIG. 22

1. Perno ruota
2. Vite di registro
3. Pignone catena
4. Corona posteriore

FIG. 22

1. Rear axle
2. Adjusting screw
3. Drive sprocket
4. Rear wheel sprocket

FIG. 22

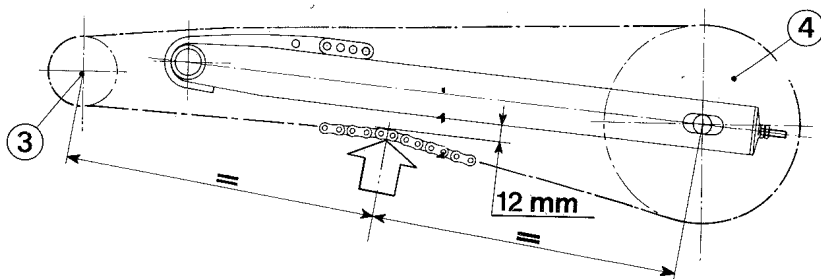
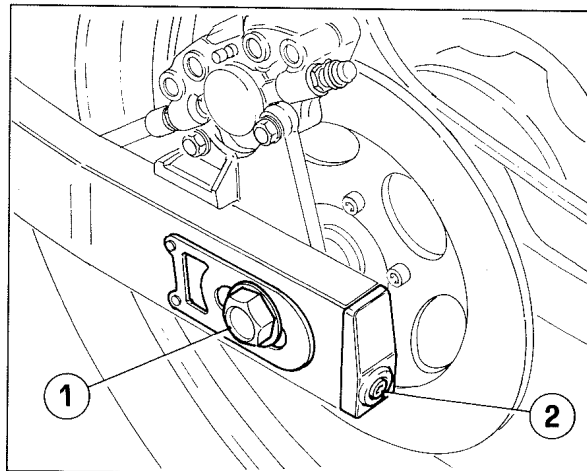
1. Moyeu roue
2. Vis de réglage
3. Pignon chaîne
4. Couronne arrière

BILD 22

1. Radzapfens
2. Einstellschraube
3. Kettenritzel
4. Hinterer Kranz

FIG. 22

1. Perno rueda
2. Tornillo de ajuste
3. Piñón cadena
4. Corona trasera



Prima di lubrificare la catena, pulirla accuratamente.
In condizioni d'uso su strade polverose o infangate é necessaria una più frequente lubrificazione. Per smontare la catena dal motociclo, togliere il giunto dopo averne sfilata la molletta. Fare attenzione che la molletta del giunto deve essere montata con l'apertura rivolta in senso contrario rispetto al senso di rotazione della catena.

NOTA

Non montare una catena nuova su un pignone ed una corona usurati. Sostituire, comunque, i tre elementi ogni 10.000 Km.

*Before lubricating the chain clean it carefully. On dusty or muddy roads, more frequent lubrication is necessary.
To disassemble the motorcycle chain, remove the connecting link after extracting the springlock. When assembling, take care that the opening of the connecting link springlock is turned in the opposite direction with regard to the direction of rotation of the chain.*

NOTE

Do not assemble a new chain on a secondhand sprocket and crown. Every 10,000 Km. replace the three elements.

Avant de graisser la chaîne, la nettoyer soigneusement. En utilisant la moto sur des routes poussiéreuses ou couvertes de boue, graisser plus fréquemment. Pour démonter la chaîne, enlever le joint après avoir enlevé la serrure à ressort. Monter le ressort du joint avec ouverture tournée en sens contraire à la rotation de la chaîne.

AVIS

Ne jamais monter une chaîne neuve avec un pignon et une couronne usés. De toute façon, remplacer tous les 10.000 Km. les trois éléments.

Kette sorgfältig reinigen, bevor man sie abschmiert.

Unter nassen und staubigen Bedingungen ist die Kette öfter abzuschmieren.

Zum Demontieren der Kette ist die Verbindung herauszunehmen, nachdem ihre Klammer entfernt worden ist. Zum Anbauen muss die Öffnung der Verbindungs-klammer dem Drehsinn der Kette gegenüber umgekehrt sein.

ZUR BEACHTUNG

Nie eine neue Kette auf verschlissene Ritzel und Kranz aufmontieren. Die drei Elemente alle 10.000 Km auswechseln.

Antes de lubricar la cadena, límpiela minuciosamente. Si se usa en caminos muy polvorientos o barrocos la lubricación se deberá hacer con mayor frecuencia. Para desmontar la cadena de la moto, quite la junta luego de quitar el resorte. Tenga cuidado cuando monte el resorte que se debe hacer con la apertura en sentido contrario respecto del sentido de rotación de la cadena.

NOTA

No monte una cadena nueva en un piñón y corona gastados. Substituya de todos modos los tres elementos cada 10.000 Km.



REGISTRAZIONE FRIZIONE (Fig. 23)

La frizione non richiede, normalmente, altra regolazione che quella della tensione del cavo utilizzando il gruppo di registro posto sul manubrio. Generalmente, è sufficiente agire sul registro posto sul manubrio per recuperare il gioco dovuto all'allungamento della trasmissione flessibile. La leva di comando deve sempre avere una corsa a vuoto di circa 3 mm prima di iniziare il disinnesto della frizione. Per regolare questo gioco allentare il controdado (2) ed agire sul registro (1). Svitando, il gioco diminuisce, avvitando aumenta. Ricordarsi di serrare bene il controdado. Se, dopo la registrazione, la frizione slitta sotto carico o trascina anche quando è disinnestata, dev'essere smontata per le opportune verifiche. Per questa operazione rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

CLUTCH ADJUSTMENT (Fig. 23)

The clutch is adjusted by stretching the cable using the adjusting unit positioned on the handlebar.
As a rule it is sufficient to operate on the handlebar register to restore the slack due to the flexible transmission stretch. The control lever must have a 3 mm. idle shifting before beginning to disengage the clutch.
To adjust this slack, loosen the lock nut (2) and operate the adjuster (1). The slack decreases when unscrewing, and increases when screwing. Take care to tighten properly the lock nut. If the clutch slips under load or drags in disengaged position after play has been adjusted, it must be taken apart for inspection. For this operation apply to a CAGIVA Dealer.

REGLAGE DE L'EMBRAYAGE (Fig. 23)

L'embrayage ne demande qu'un réglage de la tension de son câble. Pour cette opération utiliser le groupe de réglage sur le guidon. Généralement, il suffit d'opérer sur le réglage placé sur le guidon pour rattraper le jeu dû à l'extension du câble flexible. Le levier de commande doit avoir toujours une course à vide de 3 mm. avant de commencer le débrayage. Pour régler ce jeu, desserrer le contre-écrou (2) et agir sur le registre (1). En desserrant, le jeu décroît, tandis qu'en le serrant il augmente. Se rappeler de bien serrer le contre-écrou. Si après le réglage l'embrayage glisse ou entraîne, même en débrayant, le désassembler pour le contrôler. Cette opération doit être effectuée par le Concessionnaire CAGIVA.

KUPPLUNGSEINSTELLUNG (Bild 23)

Für die Kupplung ist nur die Einstellung der Kabelspannung mittels Einstelleinheit auf dem Lenker notwendig. Im allgemeinen braucht man nur das von der Dehnung der biegsamen Welle verursachte Spiel mit der Einstelleinheit auf dem Lenker zu regulieren. Der Steuerungshebel muss immer einen Leerhub von 3 mm vor dem Ausrücken der Kupplung haben. Um dieses Spiel einzustellen, Gegenmutter (2) lockern und Einstellschraube (1) anziehen oder losmachen. Wenn man die Schraube anzieht, nimmt das Spiel zu; im umgekehrten Fall nimmt das Spiel ab. Falls die Kupplung auch nach der Einstellung rutscht oder mitnimmt, selbst wenn sie ausgerückt worden ist, ist es notwendig, sie zu demontieren, um die zweckmäßigen Überprüfungen durchzuführen. Für diese Kontrolle wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

AJUSTE EMBRAGUE

(Fig. 23)

El embrague no necesita, por lo general, más ajustes que el de la tensión del cable utilizando el grupo de ajuste colocado en el manillar.

Por lo general, basta con actuar en el tornillo de ajuste colocado en el manillar para recuperar el juego debido al alargamiento de la transmisión flexible.

La palanca de mando tiene que tener siempre una carrera en vacío de aproximadamente 3 mm antes de comenzar el desengrane del embrague. Para ajustar este juego, afloje la contratuerca

(2) y actúe en el tornillo de ajuste (1). Al destornillar el juego disminuye, viceversa aumenta. Acuérdesse de apretar muy bien la contratuerca.

Si luego del ajuste el embrague patina bajo carga o arrastra incluso cuando está desembragado, se debe desmontar para las comprobaciones del caso. Para realizar estas operaciones diríjase al Concesionario CAGIVA.

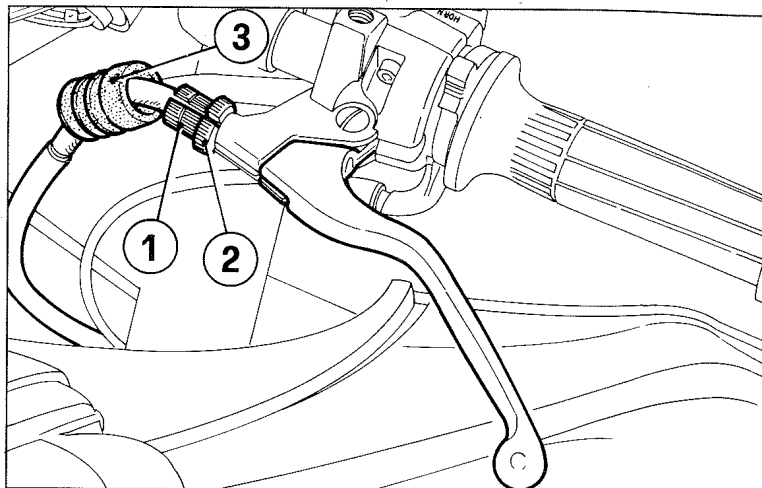


FIG. 23

- 1. Vite di registro
- 2. Controdado
- 3. Cappuccio in gomma

FIG. 23

- 1. Adjusting screw
- 2. Locknut
- 3. Rubber cap

FIG. 23

- 1. Vis de réglage
- 2. Contre-écrou
- 3. Capuchon en gomme

BILD 23

- 1. Einstellschraube
- 2. Gegenmutter
- 3. Gummikappe

FIG. 23

- 1. Tornillo de ajuste
- 2. Contratuerca
- 3. Capuchón de goma

REGISTRAZIONE FRENO ANTERIORE

Il gioco della leva di comando é preregolato, pertanto non deve subire alcuna modifica. In caso di anomalie rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

FRONT BRAKE ADJUSTMENT

The control lever clearance is preadjusted. For this reason, it has not to be submitted to changes. In case of irregularities, apply to a CAGIVA dealer.

REGLAGE DU FREIN AVANT

Le jeu du levier de commande est préréglé; ne jamais le changer et en cas d'anomalies, adressez vous au Concessionnaire CAGIVA.

EINSTELLUNG DER VORDERRADBREMSE

Das Spiel des Steuerhebels ist voreingestellt und darf nicht verändert werden. Im Falle dass Störungen auftreten, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

REGISTRAZIONE POSIZIONE PEDALE FRENO POSTERIORE (Fig. 24)

La posizione del pedale di comando del freno posteriore rispetto all'appoggiapiede, può essere regolata a seconda delle esigenze personali.

Dovendo procedere a tale registrazione operare nel modo seguente:

- allentare il controdado (2) nella parte interna del pedale;
- svitare o avvitare la vite (1) di registro a seconda che si voglia ottenere un allontanamento o un avvicinamento dall'appoggiapiete;
- allentare il controdado (3) sull'asta di comando pompa e sganciare il perno (4) di fulcraggio dalla leva;
- avvitando l'asta (5) sul forcellino di ancoraggio (6) si otterrà un abbassamento della leva e viceversa;

REAR BRAKE PEDAL POSITION ADJUSTMENT (Fig. 24)

The position of the rear foot brake pedal as to the footrest may be adjusted according to the individual needs. For the adjusting proceed as follows:

- *unloose the conternut (2) in the inner part of the pedal;*
- *screw or unscrew the adjusting screw (1) depending on whether you wish to move away from or approach the foot-rest;*
- *unloose the conternut (3) on the pump control rod and release the fulcrum pin (4) of the lever;*
- *by screwing the rod (5) on the fastening hook (6) the lever will lower and vice versa;*

REGLAGE POSITION PEDALE FREIN ARRIERE (Fig. 24)

La position du pedal de contrôle frein arrière par rapport au repose-pied, peut être réglée selon les exigences du pilote. Si l'on doit effectuer ce réglage, agir de la façon suivante:

- desserrer le contre-écrou (2) dans la partie intérieure de la pédale;
- dévisser ou visser la vis (1) de réglage pour éloigner ou bien rapprocher la pédale du repose-pied;
- desserrer le contre-écrou (3) sur la tige de commande de la pompe et détacher l'axe (4) de centrage du levier;
- en vissant la tige (5) sur la fourche de fixation (6), on abaisse le levier et vice versa;

EINREGULIERUNG DER STELLUNG DES HINTEREN BREMSPEDALS (Bild 24)

Die Stellung des hinteren Bremspedals in Bezug auf den Fussrastehalter kann gemäss den persönlichen Anforderungen wie folgt eingestellt werden:

- Die Gegenmutter (2) an der Innenseite des Pedals lösen.
- Die Stellschraube (1) lockern oder anziehen, je nachdem, ob man das Pedal von der Fußraste weg bzw. näher an die Fußraste stellen möchte.
- Die Gegenmutter (3) an der Pumpen-Steuerstange lockern und den Drehbolzen (4) der Stange losmachen.
- Wenn man die Stange (5) an der Befestigungsgabel (6) anzieht, wird der Hebel gesenkt (und umgekehrt).

AJUSTE FRENO DELANTERO

El juego de la palanca de mando está ya regulado y por tanto no se le debe hacer ninguna modificación. En caso de anomalía dirijase al Concesionario CAGIVA.

AJUSTE POSICION PEDAL DEL FRENO TRASERO

La posición del pedal de mando del freno trasero respecto del reposapiés, se puede ajustar según las exigencias personales. Teniendo que realizar dicho ajuste actúe del modo siguiente:

- Aflojar la contra-tuerca (2) en la parte interna del pedal.
- Destornillar o enroscar el tornillo (1) de registro según lo que se quiera obtener un alejamiento o acercamiento del apoya-pie;
- Aflojar la contra-tuerca (3) s/asta de comando bomba y desenganchar el eje (4) del fulcraje de la palanca de comando;
- Atornillando el asta (5) s/horquilla de anclaje (6) se obtendrá una disminución de la palanca y viceversa;

FIG. 24

1. Vite di registro
2. Controdado
3. Controdado sull'asta comando pompa
4. Perno di fulcraggio asta
5. Asta comando pompa
6. Forcellina

FIG. 24

1. Adjusting screw
2. Counternut
3. Counternut on the pump control rod
4. Rod fulcrum pin
5. Pump control rod
6. Fastening hook

FIG. 24

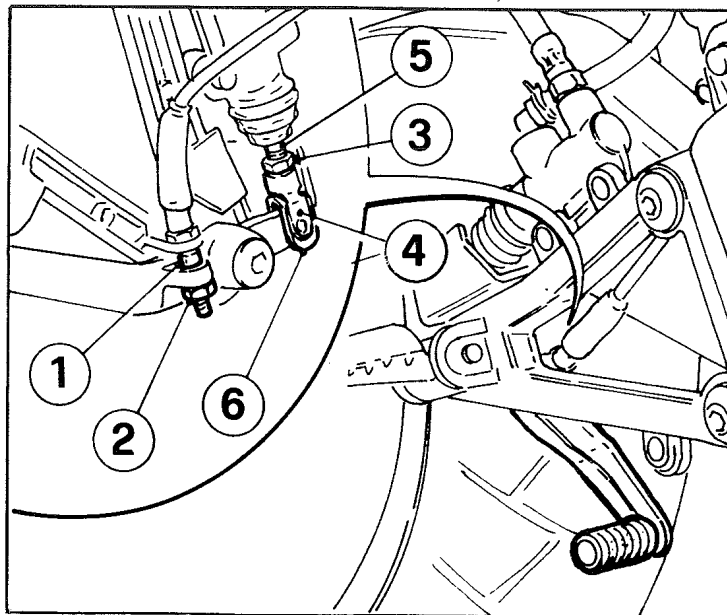
1. Vis de réglage
2. Contre-écrou
3. Contre-écrou sur la tige de commande de la pompe
4. Axe de centrage de la tige
5. Tige de commande de la pompe
6. Fourche

BILD 24

1. Stellschraube
2. Gegenmutter
3. Gegenmutter an der Pumpen-Steuerstange
4. Drehbolzen der Stange
5. Pumpen-Steuerstange
6. Gabel

FIG. 24

1. Tornillo de registro
2. Contra-tuerca
3. Contra-tuerca s/asta comando bomba
4. Eje de fulcraje asta
5. Asta comando bomba
6. Horquilla



- serrare il controdado (3) e reinserire il perno (4) con relativa forcellina (6) di ancoraggio sulla leva.

Dopo aver effettuato questa registrazione, è necessario procedere a regolare la corsa a vuoto del pedale, secondo le istruzioni riportate a pag. 106.

- *tighten the counternut (3) and put in place the pin (4) with the relevant fastening hook (6) on the lever.*

Once the adjusting operation is carried out, proceed to adjust the idle stroke of the pedal as indicated in page 106.

- serrer le contre-écrou (3) et introduire de nouveau l'axe (4) et sa fourche correspondante (6) de fixation sur le levier.

Après avoir effectué ce réglage, il faut régler la course à vide de la pédale indiquées à la page 106.

- Die Gegenmutter (3) anziehen und den Bolzen (4) mit der diesbezüglichen Gabel (6) wieder einsetzen.

Nach dieser Einstellung, muss auch der Leerhub des Pedals eingestellt werden, siehe Seite 106.

- Apretar la contra-tuerca (3) y reinserir el eje (4) con la respectiva horquilla (6) de anclaje s/palanca.

Después de efectuar este ajuste es necesario regular la carrera en vacío del pedal de pág. 107.

FIG. 24

1. Vite di registro
2. Controdado
3. Controdado sull'asta comando pompa
4. Perno di fulcraggio asta
5. Asta comando pompa
6. Forcellina

FIG. 24

1. Adjusting screw
2. Counternut
3. Counternut on the pump control rod
4. Rod fulcrum pin
5. Pump control rod
6. Fastening hook

FIG. 24

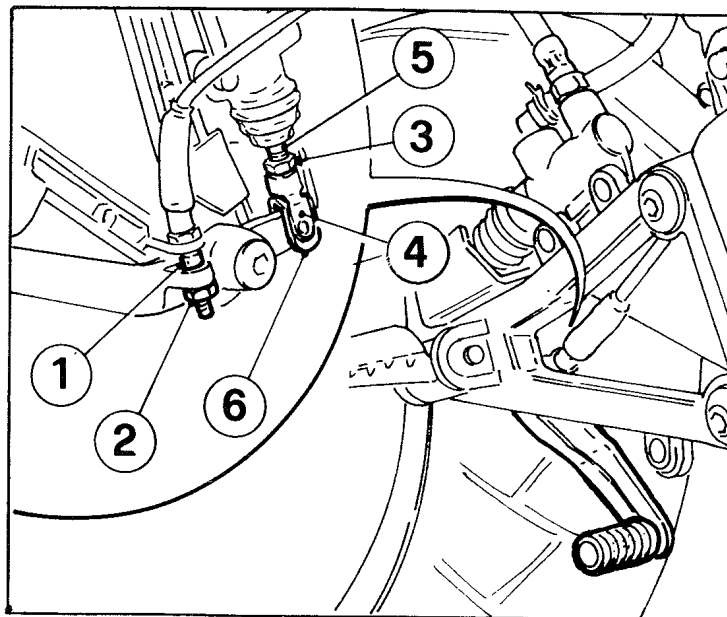
1. Vis de réglage
2. Contre-écrou
3. Contre-écrou sur la tige de commande de la pompe
4. Axe de centrage de la tige
5. Tige de commande de la pompe
6. Fourche

BILD 24

1. Stellschraube
2. Gegenmutter
3. Gegenmutter an der Pumpen-Steuerstange
4. Drehbolzen der Stange
5. Pumpen-Steuerstange
6. Gabel

FIG. 24

1. Tornillo de registro
2. Contra-tuerca
3. Contra-tuerca s/asta comando bomba
4. Eje de fulcraje asta
5. Asta comando bomba
6. Horquilla



REGISTRAZIONE FRENO POSTERIORE (Fig. 25)

La regolazione del freno posteriore viene effettuata agendo sul gruppo di registro posto nella parte inferiore del pedale.

Verificare manualmente, spostando in alto ed in basso il pedale, che esista un gioco di 1÷2 mm. Nel caso il gioco fosse maggiore, sbloccare il controdado (2) ed avvitare la vite di registro (1). Agire inversamente nel caso in cui fosse minore.

- a operazione effettuata serrare nuovamente il dado (2).

NOTA

Tenere presente che è indispensabile, al fine del corretto funzionamento del freno, che sia presente il gioco sopracitato.

REAR BRAKE ADJUSTMENT (Fig. 25)

The adjustment of the rear brake is carried out by operating on the adjusting unit located in the bottom of the pedal.

By moving the pedal up and down, manually make sure that a clearance of 1 to 2 mm is provided. Should the clearance be greater, unloose the counternut (2) and screw the adjusting screw (1). If the clearance is less operate in the opposite way.

- tighten nut (2) at the end of the operation.

NOTE

Keep in mind that the above-said clearance is indispensable in order to ensure proper operation of the brake.

REGLAGE DU FREIN ARRIERE (Fig. 25)

Régler le frein arrière à l'aide du groupe de réglage situé dans la partie inférieure de la pédale.

S'assurer manuellement qu'il y ait un jeu de 1÷2 mm en déplaçant la pédale de haut en bas. En cas d'un jeu supérieur à 1÷2 mm, débloquer la contre-écrou (2) et visser la vis de réglage (1). En cas d'un jeu inférieur, faire l'inverse.

- après le réglage, serrer a nouveau l'écrou (2).

AVIS

Pour un bon fonctionnement du frein, il est indispensable d'avoir le jeu mentionné ci-dessus.

EINSTELLUNG DER HINTERRADBREMSE (Bild 25)

Die Einstellung der Hinterradbremse wird an der Einstellgruppe am unteren Teil des Pedals vorgenommen.

Das Pedal von Hand nach oben und unten verstellen und dabei kontrollieren, ob ein Spiel von 1÷2 mm vorliegt. Falls das Spiel größer sein sollte, muß man die Gegenmutter (2) lösen und die Stellschraube (1) anziehen.

Umgekehrt vorgehen, falls das Spiel kleiner ist.

- Operation, die Mutter (2) wieder spannen.

ZUR BEACHTUNG

Für ein einwandfreies Funktionieren der Bremse ist das obengenannte Spiel unbedingt erforderlich.

AJUSTE FRENO TRASERO (Fig. 25)

La regulación del freno posterior viene efectuada actuando s/grupo de registro puesto en la parte inferior del pedal. Verificar manualmente, moviendo en alto y en bajo el pedal, que exista un juego de 1 ± 2 mm. En el caso el juego fuese mayor desbloquear la contra-tuerca (2) y enroscar el tornillo de registro (1). Actuar inversamente en el caso en que fuese menor.
- una vez acabada la operación vuelve a apretar la tuerca (2).

NOTA

Tener presente que es indispensable, a fin del correcto funcionamiento del freno, que este presente el juego arriba indicado.

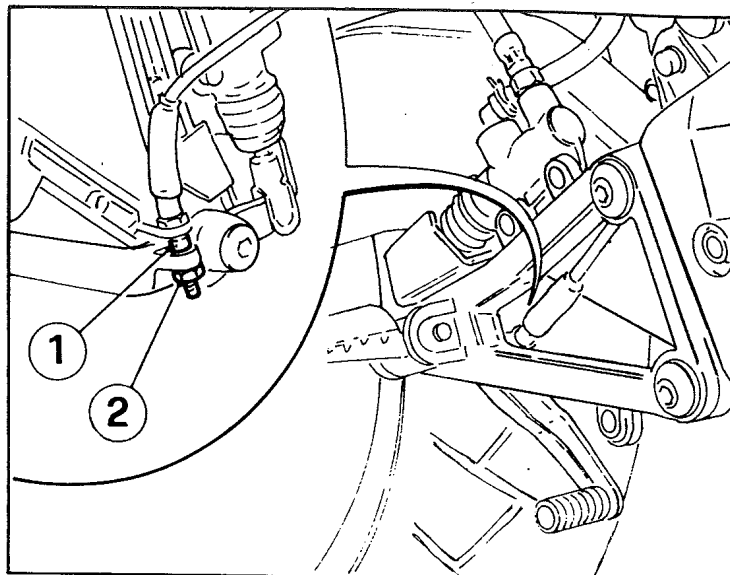
FIG. 25
1. Vite di registro
2. Controdado

FIG. 25
1. Adjusting screw
2. Counternut

FIG. 25
1. Vis de réglage
2. Contre-écrou

BILD. 25
1. Stellschraube
2. Gegenmutter

FIG. 25
1. Tornillo de registro
2. Contra-tuerca



ATTENZIONE

La mancanza della corsa a vuoto prescritta provocherà la rapida usura delle pastiglie freno con il conseguente rischio di arrivare alla TOTALE INEFFICIENZA DEL FRENO.

CONTROLLO USURA PASTIGLIE FRENI (Fig. 26)

Controllare ogni 3.000 Km l'usura delle pastiglie il cui spessore non deve essere inferiore ad 1 mm per quelle anteriori ed al di sotto della scanalatura controllo usura per quelle posteriori.

CONTROLLO LIVELLO FLUIDO E TUBAZIONI FRENI (Fig. 27)

È importante controllare il livello del fluido nei serbatoi ogni 1.000 Km.

Detto livello (1) deve trovarsi tra le tacche MIN e MAX poste sui serbatoi. Per accedere al serbatoio del freno posteriore, è necessario rimuovere la semicarenatura destra.

ATTENTION

When the idle stroke figures are not met, the brake pads will be subjected to a fast wear that may bring to the TOTAL INEFFICIENCY OF THE BRAKE.

CHECKING BRAKE PAD WEAR (Fig. 26)

Every 3,000 Km check the pad wear. Front brake pad thickness must not be lesser than 1 mm. Rear brake pad thickness must not be lesser than the groove for the wear check.

CHECKING OIL LEVEL AND BRAKE PIPES (Fig. 27)

Important: every 1,000 Km check the oil level in the tanks. Level (1) must be between notches MIN and MAX set on tanks. To gain acces to rear brake tank, remove right half-streamlining.

ATTENTION

L'absence de la course à vide prévue donnera lieu à une usure rapide des pastilles du frein avec le risque d'atteindre l'INEFFICACITE TOTALE DU FREIN.

CONTROLE DE L'USURE PASTILLES DES FREINS (Fig. 26)

Tous les 3.000 Km. contrôler l'usure des pastilles. L'épaisseur des pastilles du frein avant ne doit jamais être inférieure à 1 mm. L'épaisseur des pastilles du frein arrière ne doit jamais être inférieure de la rainure pour le contrôle de l'usure.

CONTROLE DU NIVEAU D'HUILE ET TUYAUTERIE DES FREINS (Fig. 27)

Important: tous les 1.000 Km., contrôler le niveau d'huile dans les réservoirs. Le niveau (1) doit se trouver entre les coches MIN et MAX placées sur les réservoirs. Pour accéder au réservoir du frein arrière, il faudra enlever le demi-carénage droit.

ACHTUNG

Fehlt der vorgeschriebene Leerhub, dann werden die Bremsbeläge schnell verschleissen, mit der Folge, dass DIE BREMSE VOELLIG UNWIRKSAM WIRD.

KONTROLLE DES BREMSBELAGVERSCHLEISSES (Bild 26)

Alle 3.000 Km Belägeverschleiss kontrollieren; die Dicke der vorderen Beläge soll nicht 1 mm unterschreiten und die der hinteren Beläge soll nicht unter der Schlitz für Verschleisskontrolle sein.

ÖLSTAND UND BREMSLEITUNGSKONTROLLE (Bild 27)

Wichtig: den Stand der Flüssigkeit in den Behältern alle 1.000 km kontrollieren. Der Stand soll zwischen den Markierungen MIN und MAX auf den Behältern liegen. Um den Behälter der Hinterradbremse zu erreichen, muß man die rechte Verkleidungshälfte entfernen.

ATENCION

Si no se realiza la carrera en vacío prescrita se provoca el desgaste rápido de las pastillas del freno con el consiguiente peligro de llegar a la TOTAL INEFICIENCIA DEL FRENO.

CONTROL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE LOS FRENOS (Fig. 26)

Controle cada 3.000 Km el desgaste de las pastillas cuyo espesor no tiene que ser inferior a 1 mm en las delanteras y por debajo de la ranura de control desgaste en las traseras.

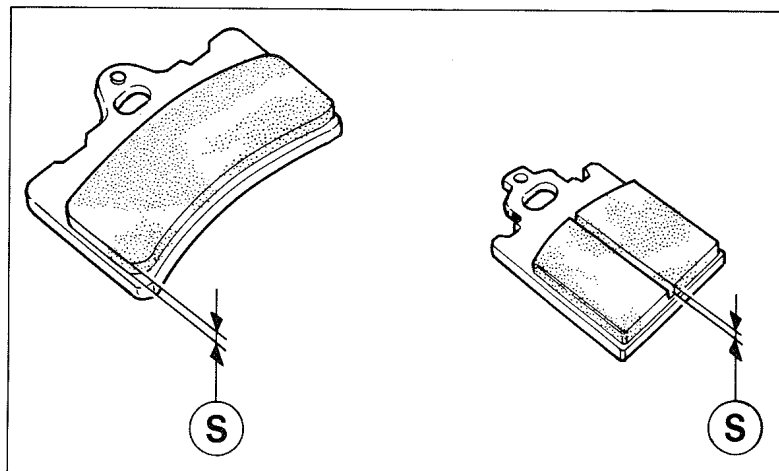
FIG. 26
S. Spessore pastiglia

FIG. 26
S. Pad thickness

FIG. 26
S. Epaisseur pastille

BILD 26
S. Dichte Bremsbelag

FIG. 26
S. Espesor pastilla



CONTROL NIVEL DEL ACEITE Y TUBERIAS FRENOS

(Fig. 27).

Es importante controlar el nivel del fluido en los depósitos cada 1.000 Km.

Dicho nivel (1) tiene que encontrarse entre las muescas MIN y MAX colocadas en los depósitos. Para acceder al depósito del freno trasero, hay que remover el semicarenado derecho.

É altrettanto importante controllare che le tubazioni siano in perfetto stato, e che non ci siano segni di trafilaggi o perdite. Se necessario, stringere i raccordi, avendo cura di non provocare torsioni nei tubi.

Carefully inspect pipes and connections looking for leakages or wear marks. If necessary tighten connections taking care to prevent pipe torsion.

Contrôler que la tuyauterie soit toujours en bon état et qu'il n'y a pas de pertes ou de l'usure. Si nécessaire serrer les raccords sans provoquer des torsions au tubes.

Man soll auch kontrollieren, dass die Leitungen in vollkommenem Zustand sind und dass es kein Sickern oder Verlust gibt. Wenn notwendig, Anschlüsse anziehen, ohne Torsion in den Roehren herzustellen.

IMPORTANTE

Qualora sussistesse anche il minimo dubbio sulla efficienza dell'impianto frenante, rivolgetevi immediatamente al Concessionario CAGIVA.

IMPORTANT

Should you have any doubt about their efficiency, immediately apply to the nearest CAGIVA station.

IMPORTANT

Lors d'un doute sur l'efficacité du système de freinage, contacter immédiatement le Concessionnaire CAGIVA.

WICHTIG

Falls Sie Zweifel über die Wirkung der Bremsanlage haben, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

SPURGO ARIA IMPIANTI FRENANTI

É molto importante eseguire lo spurgo dell'aria almeno ogni 10.000 Km. Effettuare l'operazione anche nel caso in cui si riscontrasse un aumento della corsa a vuoto della leva o del pedale di comando. Per questa operazione rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

HYDRAULIC SYSTEM BLEEDING

It is important to do this every 10,000 Km. Carry out the operation even if an increase of the idle stroke is found on the lever or on the control pedal. It is recommended that you see your local CAGIVA dealer for this service.

PURGE D'AIR DANS LES SYSTEMES DE FREINAGE

Tous les 10.000 Km., il sera d'avis d'effectuer la purge d'air. Cette opération doit être effectuée même au cas où il y a une augmentation de la course à vide du levier ou de la pédale de commande. L'opération doit être effectuée par le Concessionnaire CAGIVA.

ENTLÜFTUNG DER BREMSANLAGEN

Es ist sehr wichtig, die Bremsanlagen wenigstens alle 10.000 Km zu entlüften. Dieser Vorgang soll ausgeführt werden auch wenn man eine Zunahme des Hebeleerhubs oder des Schalthebels bemerkt. Dafür wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

Es también importante controlar que las tuberías se encuentren en perfecto estado y que no haya chorreaduras ni pérdidas. Si fuera necesario, apriete los empalmes teniendo cuidado de no torcer los tubos.

IMPORTANTE

En el caso de que tuviera aún la más mínima duda sobre la eficiencia de la instalación de frenado, diríjase inmediatamente al Concesionario CAGIVA.

PURGA AIRE INSTALACIONES FRENANTES

Es muy importante ejecutar la purga del aire por lo menos cada 10.000 Km. Realice la operación incluso en el caso de que se notara un aumento de la carrera en vacío de la palanca o del pedal de mando. Para realizar esta operación diríjase a su Concesionario CAGIVA.

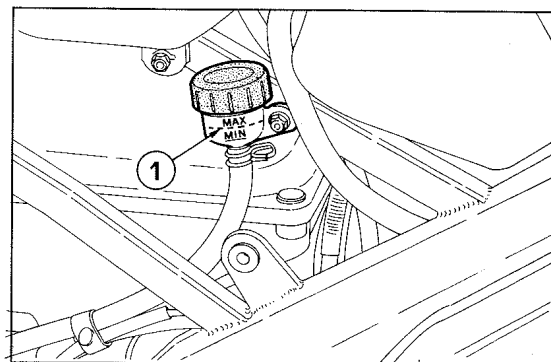
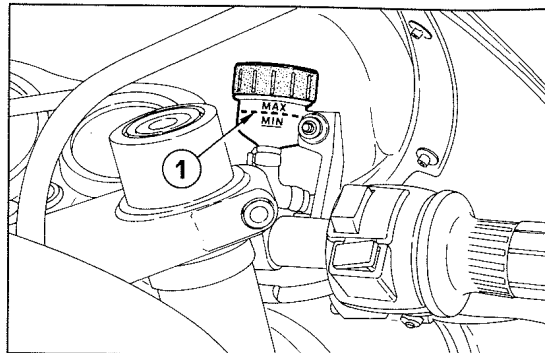
FIG. 27
1. Livello fluido

FIG. 27
1. Oil level

FIG. 27
1. Niveau d'huile

BILD. 27
1. Flüssigkeitsstand

FIG. 27
1. Nivel fluido



SOSPENSIONE ANTERIORE

Per il regolare funzionamento della forcella é indispensabile che in entrambe le gambe si trovi la prevista quantità di olio (vedi pagina 22).

Nel caso si dovesse procedere alla sostituzione dell'olio o alla revisione della forcella rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

Istruzioni dettagliate circa la sostituzione dell'olio e la revisione della forcella si trovano sul Manuale di Servizio CAGIVA.

FRONT SUSPENSION

For the regular fork operation, both legs must be provided with the necessary oil quantity see page 22).

Should the oil be replaced or the fork inspected, apply to CAGIVA dealers.

Instructions for these two operations are found in the CAGIVA service manual.

SUSPENSION AVANT

Pour un fonctionnement correct, les tiges de la fourche doivent avoir la quantité d'huile prévue (voir page 22).

En cas d'une vidange d'huile, ou de révision de la fourche, s'adresser à un Concessionnaire CAGIVA.

Les instructions pour ces deux opérations sont contenues dans le manual de service CAGIVA.

VORDERAUFHÄNGUNG

Für ein korrektes Funktionieren der Gabel ist es notwendig, dass die vorgeschriebene Ölmenge in beiden Beinen vorhanden ist (siehe s. 23).

Sollte man das Öl wechseln oder die Gabel nachprüfen, wende man sich an den CAGIVA Händler.

Detaillierte Anweisungen über Ölwechsel und Gabelnachprüfung Sie im CAGIVA Handbuch.

SUSPENSION DELANTERA

Para obtener el funcionamiento regular de la horquilla es indispensable que en ambas patas se encuentre la cantidad prevista de aceite (véase pág. 23).

En el caso de que se tenga que substituir el aceite o bien la revisión de la horquilla, dirígase al Concesionario CAGIVA.

Las instrucciones relativas a la substitución del aceite y a la revisión de la horquilla están indicadas en el Manual de servicio CAGIVA.



SOSPENSIONE POSTERIORE (Fig. 28)

L'ammortizzatore posteriore, azionato da un sistema di biellismi ad azione progressiva, è del tipo idropneumatico con molla regolabile nel modo seguente:

- allentare il dado di registro (1) per ottenere un'azione più morbida della molla, serrarlo per ottenere un'azione più dura.

Per qualsiasi anomalia di funzionamento rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

REAR SUSPENSION (Fig. 28)

The rear shock absorber is driven by a linkwork system of the hydropneumatic type with a spring which can be adjusted as follows:

- loosen adjusting nut (1) in order to get a softer spring action, tighten it to get a harder action.*
- For any irregularity of operation, apply to a CAGIVA dealer.*

SUSPENSION ARRIERE (Fig. 28)

L'amortisseur arrière, du type hydropneumatique, est commandé par un système de tringlerie avec ressort réglable comme suit:

- desserrer l'écrou de réglage (1) pour avoir un ressort plus souple; le serrer pour un ressort plus raide.

Pour toute anomalie de fonctionnement, contacter le Concessionnaire CAGIVA.

HINTERAUFHÄNGUNG (Bild 28)

Der vordere Stossdämpfer, der von einem progressiven Pleuelwerk bewegt wird, ist hydropneumatisch und verfügt über eine Feder, die wie folgt eingestellt werden muss:

- die Einstellmutter (1) losmachen, um eine weichere Wirkung der Feder zu erlangen, sie anziehen, um eine härtere Wirkung zu haben.

Sollten Störungen auftreten, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

SUSPENSION TRASERA (Fig. 25)

El amortiguador trasero, accionado por un sistema de bielas de acción progresiva, es de tipo hidroneumático con resorte regulable de la siguiente manera:

- afloje la tuerca de ajuste (1) para obtener una acción más suave del resorte, apriételo para obtener una acción más dura.

En caso de anomalía de funcionamiento, diríjase al Concesionario CAGIVA.

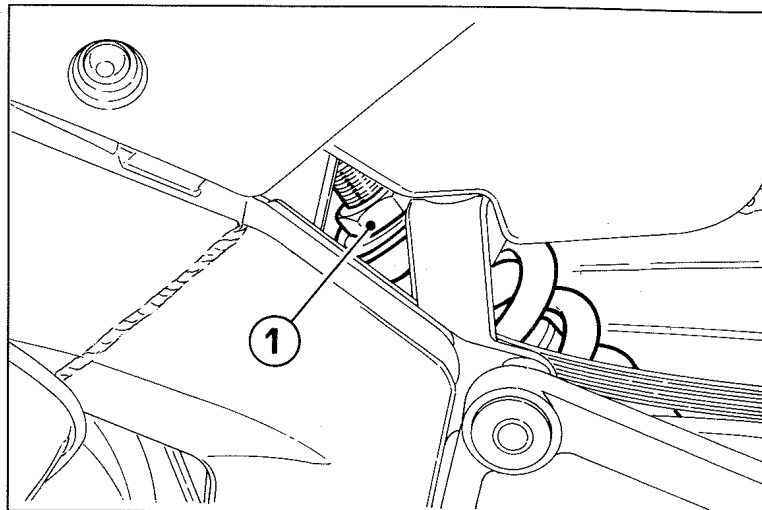


FIG. 28
1. Dado di registro

FIG. 28
1. Adjusting nut

FIG. 28
1. Ecrou de registre

BILD 28
1. Einstellnutmutter

FIG. 28
1. Tuerca de ajuste

RIMOZIONE RUOTA ANTERIORE (Fig. 29)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- allentare la vite (1) che blocca il perno ruota sul gambale sinistro della forcella;
- bloccare la testa del perno ruota e rimuovere la vite (2) di fissaggio posta sul lato destro unitamente alla relativa rosetta;
- sfilare il perno e rimuovere la ruota dopo averla svincolata dal rinvio contachilometri.

Per il rimontaggio operare in senso inverso.

REMOVING FRONT WHEEL (Fig. 29)

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground proceeding as follows:

- *loosen screw (1) which blocks wheel axle on left fork leg;*
- *lock the wheel axle head and remove fastening screw (2) and washer set on the right side;*
- *extract the axle and remove the wheel after having freed it from the odometer drive.*

To assemble, reverse operations.

ENLEVEMENT DE LA ROUE AVANT (Fig. 29)

Placer un support au des sous du moteur pour soulever la roue et opérer comme suit:

- desserrer la vis (1) de blocage de l'axe de roue sur la tige gauche de la fourche;
- bloquer la tête du moyeu roue et enlever la vis de fixation (2) et sa rondelle placées sur le côté droite;
- dégager le moyeu et enlever la roue après l'avoir dégagée du renvoi du compteur kilométrique.

Pour l'assemblage, opérer en sens invers.

ENTFERNUNG DES VORDEREN RADES (Bild 29)

Eine Stütze unter den Motor stellen und Rad vom Boden anheben; danach wie folgt verfahren:

- *die Schraube (1) losschrauben, die den Radzapfen auf dem linken Gabelbein befestigt;*
- *den Kopf des Radbolzens blockieren und die Befestigungsschraube (2) auf der rechten Seite mit deren Unterlegscheibe herausziehen;*
- *den Bolzen herausnehmen und das Rad entfernen, nachdem es vom Kilometerzaehler-Vorgelege befreit worden ist.*

Zum Anbauen ist in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

REMOCION RUEDA DELANTERA (Fig. 29)

Posicione debajo del motor un soporte a fin de que la rueda quede alzada del suelo y haga lo siguiente:

- afloje el tornillo (1) que bloquea el perno de la rueda en la pata izquierda de la horquilla;
- bloquee la cabeza del perno de la rueda y remueva el tornillo (2) de fijación colocado en la parte derecha junto con su roseta;
- extraiga el perno y remueva la rueda después de librarla de la transmisión del velocímetro.

Para volver a montar siga estas operaciones en sentido inverso.

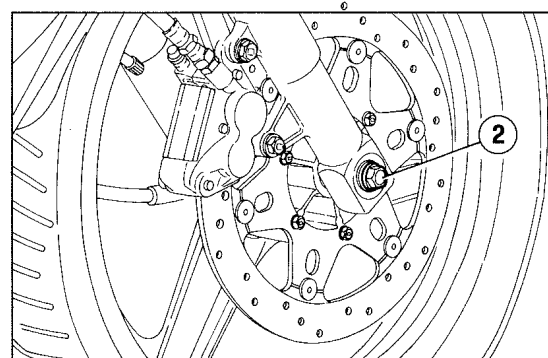
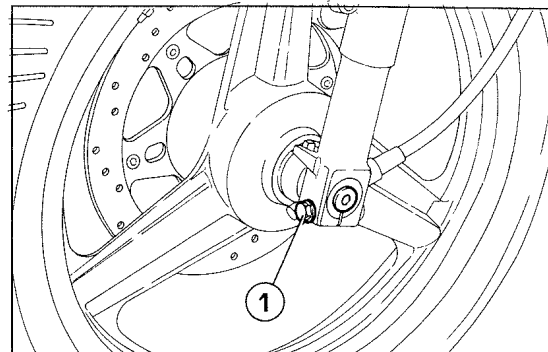
FIG. 29
1. Vite fissaggio perno
ruota
2. Vite fiss. perno ruota

FIG. 29
1. Pin locking screw
2. Axle Screw

FIG. 29
1. Vis de fixation moyeu
roue
2. Vis de fixation moyeu
roue

BILD 29
1. Befestigungsschraube
Radzapfen
2. Bolzenbefestigung-
schraube

FIG. 29
1. Tornillo de fijación
perno rueda
2. Tornillo de fijación
perno rueda



RIMOZIONE RUOTA POSTERIORE (Fig. 30)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra, e procedere nel modo seguente:

- rimuovere il dado del perno ruota (1) e sfilare quest'ultimo;
- spingere in avanti la ruota per consentire lo scarrucolamento della catena dalla corona;
- rimuovere la ruota estraendola dalla parte posteriore.

Per il rimontaggio operare in senso inverso e controllare, una volta montata la ruota, la corretta tensione della catena.
(vedi pag. 96)

REMOVING REAR WHEEL (Fig. 30)

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground, then proceed as follows:

- *remove nut of wheel axle (1) then extract the axle;*
- *push the wheel forwards to allow chain and crown removal;*
- *remove the wheel from the rear.*

For reassembly, reverse operations and check the correct chain tension after the wheel is assembled.

(see page 96)

ENLEVEMENT DE LA ROUE ARRIERE (Fig. 30)

Placer un support au dessous du moteur pour soulever la roue et opérer comme suit:

- enlever l'écrou du moyeu roue (1) et dégager ce dernier;
- avancer la roue pour permettre à la chaîne et à la couronne de sortir; extraire la roue du côté arrière.

Opérer en sens invers pour réassembler et une fois la roue montée, contrôler la tension correcte de la chaîne.
(voir page 96)

ENTFERNUNG DES HINTEREN RADES (Bild 30)

Eine Stütze unter den Motor stellen und Rad vom Boden anheben; danach wie folgt verfahren:

- Mutter des Radzapfens (1) entfernen und letzteren herausnehmen;
- Rad vorwärtsdrücken, so dass die Kette von dem Kranz abfällt;
- das Rad entfernen, indem sie aus dem hinteren Teil herausgenommen wird.

Zum Anbauen ist in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren und die Kette auf Spannung zu prüfen (siehe Seite 96)

REMOCION RUEDA TRASERA (Fig. 30)

Posicione un soporte debajo del motor a fin de que la rueda quede alzada del suelo y haga lo siguiente:

- remueva la tuerca del perno de la rueda (1) y extraiga el perno;
- tire de la rueda hacia adelante para quitar la cadena de la corona;
- remueva la rueda extrayéndola desde la parte posterior.

Para volver a montar trabaje en sentido inverso y controle, una vez montada la rueda, que la tensión de la cadena sea correcta.

(véase pág. 97)

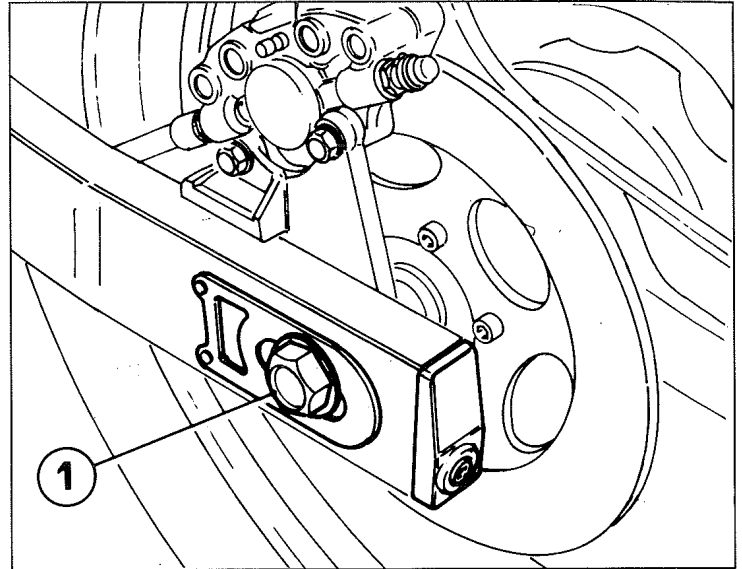
FIG. 30
1. Perno ruota

FIG. 30
1. Wheel axle

FIG. 30
1. Moyeu roue

BILD 30
1. Radzapfen

FIG. 30
1. Perno rueda



PNEUMATICI

Abbate cura di tenere i pneumatici gonfiati sempre alla giusta pressione che deve corrispondere a quella indicata a pag. 20. Si raccomanda di ispezionare attentamente lo stato dei pneumatici dopo i primi 1.000 Km e, in seguito, ogni 3.000 Km. Effettuate la sostituzione del pneumatico qualora l'usura fosse superiore a quanto riportato nella tabella sottostante.

ALTEZZA MINIMA DEL BATTISTRADA

ANTERIORE	2 mm
POSTERIORE	2 mm

LUBRIFICAZIONE RINVIO CONTACHILOMETRI

Il rinvio del contachilometri si trova sulla sinistra della ruota anteriore. Lubrificare ogni 3.000 Km.

TIRES

Care should be taken to keep the tires properly inflated. See tire data for correct tire inflation pressure (page 20). We advise inspecting tire conditions after the first 1,000 Km and then, every 3,000 Km. Replace the tire if its wear exceeds what is shown on the table below.

MINIMUM HEIGHT OF THE TREAD

FRONT	2 mm
REAR	2 mm

SPEEDOMETER DRIVE LUBRICATION

The speedometer drive is located on the left side of the front wheel. Lubricate every 3,000 Km.

PNEUS

Garder les pneus gonflés à la pression exacte, comme indiqué à la page 20. Contrôler l'état des pneus après les 1.000 Km. premiers; ensuite, tous les 3000 Km. Remplacer les pneus lorsque l'usure est supérieure aux indications du tableau suivant.

HAUTEUR MINIMALE DE LA BANDE

AVANT	2 mm
ARRIERE	2 mm

GRAISSAGE RENVIO COMPTEUR KILOMETRIQUE

Le renvoi du compteur kilométrique se trouve à gauche de la roue avant. Graisser tous les 3.000 Km.

REIFEN

Die Reifen müssen immer mit dem richtigen auf Seite 21 angegebenen Druck aufgeblasen werden. Nach den ersten 1.000 km und danach alle 3.000 Km empfiehlt es sich, die Reifen auf Zustand zu prüfen. Ist der Verschleiss höher als die in der folgenden Tabelle angegebenen Werte, müssen die Reifen ersetzt werden.

MIN. LAUFBAHNHÖHE

VORN	2 mm
HINTEN	2 mm

SCHMIERUNG DES KILOMETER-ZÄHLERVORGELEGES

Das Vorgelege des Kilometerzählers befindet sich auf der link Seite des vorderen Rads. Alle 3.000 Km abschmieren.

NEUMATICOS

Tenga cuidado con los neumáticos que deben tener siempre la justa presión que debe corresponder a la que se indica en la pág. 21. Se recomienda inspeccionar atentamente el estado de los neumáticos después de los primeros 1.000 Km y a continuación, cada 3.000 Km. Efectúe la substitución del neumático en el caso de que el desgaste sea superior al que se da en la tabla a continuación.

ALTURA MINIMA DE LA BANDA DE RODAMIENTO

DELANTERO	2 mm
TRASERO	2 mm

LUBRICACION TRANSMISION VELOCIMETRO

La transmisión del velocímetro se encuentra a la izquierda de la rueda delantera. Lubrique cada 3.000 Km.



**PARTE ELETTRICA /
IMPIANTO ELETTRICO**

(Fig. 31)

L'impianto di accensione é
composto da:

- Generatore da 12 V - 110 W a
ricarica totale batteria;
- Motorino d'avviamento
12V - 250W;

- Convertitore elettronico con
bobina incorporata;
- Regolatore di tensione;

L'impianto elettrico consta dei
seguenti elementi principali:

- Doppio faro anteriore con
lampade biluce 12 V - 15/15 W
(*: 12V/25-25W) e lampade luci
di posizione 12 V - 3 W;
- Lampade contachilometri e
spie da 12 V - 1,2 W;
- Lampade contagiri 12V - 2W;

**ELECTRIC COMPONENTS /
ELECTRIC SYSTEM**

(Fig. 31)

The ignition system includes:

- Generator: 12 V - 110 W for a
full battery recharge;
- Starting motor 12V - 250W;
- Electronic ignition module with
incorporated coil;
- Voltage regulator.

*Main components of the electric
system:*

- 12 V - 15/15 W two-light front
double headlight and 12 V -
3W parking light bulb
(*: 12V/25-25W);
- Odometer lamps and 12 V - 1.2 W
telltales;
- Rev. counter bulbs 12V - 2W;

**COMPOSANTS ELECTRIQUES /
EQUIPEMENT ELECTRIQUE**

(Fig. 31)

Le système d'allumage se
constitue de:

- Générateur de 12V - 110W
avec recharge totale de la
batterie;
- Démarreur 12V - 250W;

- Centrale électronique avec
bobine incorporée;
- Régulateur de tension;

L'équipement électrique se
constitue des éléments
principaux suivants:

- Double phare avec ampoule
bifil 12 V - 15/15 W (*: 12V/25-
25W) comprenant le feu de
position 12 V - 3 W;
- Lampes du compteur
kilométrique et témoins de
12 V - 1,2 W;
- Lampes compte-tours
12V - 2W;

**ELEKTRISCHE
KOMPONENTE /
ELEKTRISCHE ANLAGE**

(Bild 31)

Die Zündanlage besteht aus:

- Generator 12 V - 110 W
komplett mit Batterieladung;
- Anlasser 12V - 250W;
- Elektronisches Steuergehäuse
mit eingebauter Spule;

*Spannungsregler;
Die Hauptbestandteile der
elektrischen Anlage sind:*

- Doppelter Scheinwerfer mit
Bilu-Lampe 12 V - 15/15 W
(*: 12V/25-25W) und
Standlichtlampe 12 V - 3 W;
- Kilometerzählerlampen und
Kontrolleuchten 12 V - 1,2 W;
- Leuchten Drehzahlmesser
12V - 2W;

PARTE ELECTRICA / INSTALACION ELECTRICA (Fig. 31)

La instalación de encendido está compuesta de:

- Generador de 12 V - 110 W de recarga total de la batería;
- Motor de arranque 12V - 250W;
- Central electrónica con bobina incorporada;
- Regulador de tensión;

La instalación eléctrica está compuesta por lo siguientes elementos principales:

- Doble faro delantero con lámpara bi-luz de 12 V - 15/15 W (*: 12V/25-25W) y lámpara luces de situación de 12 V - 3 W;
- Lámparas del cuentakilómetros y testigos de 12 V - 1,2 W;
- Lámparas tacómetro 12V - 2W;

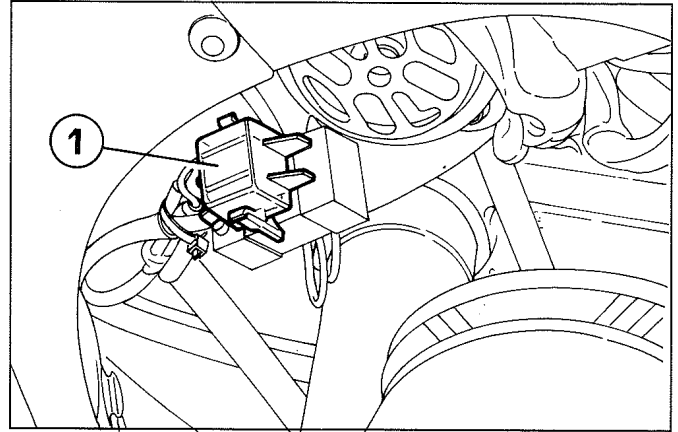
FIG. 31
1. Coperchietto accesso ai fusibili

FIG. 31
1. Cover to gain access to fuses

FIG. 31
1. Couverture d'accès aux fusibles

BILD 31
1. Deckel für Sicherungen

FIG. 31
1. Tapa de acceso a los fusibles



- Indicatori di direzione con lampada 12 V - 10 W;
- Batteria da 12 V - 4 Ah;
- N° 4 fusibili da 10 A, due dei quali di riserva;
- Fanale posteriore con lampade biluce 12V - 5/21 W.

IMPORTANTE

Controllare periodicamente lo stato dei fusibili al fine di prevenire ossidazioni nella zona dei contatti. Non usare fusibili con amperaggio diverso da quello prescritto. Prima di procedere alla sostituzione di una lampadina bruciata occorre accertarsi che quella di ricambio abbia i valori di tensione e potenza uguali a quelli specificati alle pagg. 122-124 per quel dispositivo luminoso.

- Turn indicators with bulbs 12 V - 10 W;
- 12 V - 4 Ah Battery;
- N 4 fuses 10 A (two of them are spare fuses);
- Tail light with twin-bulbs 12V - 5/21 W.

IMPORTANT

*Periodically check the fuses to prevent oxidation on the contact zone. Do not use fuses having a different amperage from the prescribed one.
When replacing a bulb, make sure that the new one is identical with the one it replaces and voltage and wattage are as specified on page 122-124.*

- Indicateurs de direction avec ampoule 12V - 10W;
- Batterie 12V - 4 Ah;
- N. 4 fusibles 10 A, (dont deux de réserve);
- Feu arrière avec ampoules bilux 12V - 5/21 W.

IMPORTANT

Contrôler périodiquement l'état des fusibles pour prévenir l'oxydation des contacts. Ne pas utiliser des fusibles avec ampérage différent de celui prévu. Avant de remplacer une ampoule brûlée, s'assurer que l'ampoule de rechange ait les valeurs de tension et de puissance égaux à ceux spécifiées aux pages 122-124.

- Fahrtrichtungsanzeiger mit Lampe 12 V - 10 W;
- Batterie 12 V - 4 Ah;
- 4 Sicherungen 10 A, davon zwei als Reserve;
- Hinteres Licht mit Bilux-Lampe 12V - 5/21 W.

WICHTIG

Den Zustand der Sicherungen von Zeit zu Zeit kontrollieren, um Oxydierungen in der Kontaktzone vorzubeugen. Darauf achten, dass die zu verwendenden Sicherungen die vorgeschriebene Amperstärke haben. Bevor eine durchgebrannte Lampe ersetzt wird, vergewissern Sie sich, dass die neue Lampe die auf Seite 122-125 angegebenen Spannungs- und Leistungswerte hat.

- Indicadores de dirección con lámpara 12V - 10W;
- Batería de 12V - 4Ah;
- N 4 fusibles de 10 A, dos de los cuales de reserva;
- Faro trasero con lámparas bi-luz 12V - 5/21 W.

IMPORTANTE

Controle periódicamente el estado de los fusibles a fin de prevenir oxidaciones en la zona de los contactos. No use fusibles de amperaje distinto del prescripto. Antes de substituir una bombilla quemada hay que asegurarse de que la de recambio tenga valores de tensión y potencia iguales a los especificados en la pág. 123-125 para ese dispositivo luminoso.



BATTERIA (Fig. 32-32A)

La batteria viene spedita a secco e deve essere attivata mediante l'introduzione, nelle celle, dell'elettrolito solforico le cui caratteristiche sono riportate sul cartellino fornito con il motociclo. Dopo tale operazione lasciar riposare per due ore. Caricare poi per non più di otto ore (per evitare surriscaldamenti), con una corrente di 1 Ampere. Finita la carica, livellare l'acido e collegare alla batteria il tubetto di sfiato sistemandola poi nel suo alloggiamento. Collegare il cavetto ROSSO al (+) e quello BLU al (—) previa eliminazione del bulloncino che unisce i cavi della batteria tra di loro.

Solo in queste condizioni il motociclo é pronto all'uso.

Ricordare che la durata della batteria dipende dalla cura che si ha di essa e non dal tempo di funzionamento o dai chilometri percorsi. MENSILMENTE, o più sovente se il clima é caldo, é necessario controllare il livello attraverso i fori posti sul coperchio posto davanti al pannello destro e, se necessario, aggiungere **acqua distillata** nelle celle.

BATTERY (Fig. 32-32A)

Dry battery is supplied and can be activated by pouring sulphuric electrolyte (whose characteristics are indicated in separate instruction tag supplied with motorcycle) in appropriate cells. Wait two hours after completing this operation, then charge for no more than eight hours (to avoid overheating), using 1 Ampere current. Once charge has been completed, restore electrolyte level and connect breather pipe. After setting battery in place, connect RED cable to (+) positive terminal and BLUE cable to (—) negative terminal, after having removed cable junction bolt. The motorcycle is ready for operation only after these conditions have been met.

In these conditions only, the motorcycle is ready for operation.

*It is care given the battery rather than the time and miles of service, which is most important in determining its life. EVERY MONTH, or oftener in hot climate, check the level through the holes on the cover set in front of the right panel and, add **distilled water** into the cells if necessary.*

BATTERIE (Fig. 32-32A)

La batterie est livrée à sec et pour la mettre en fonction, introduire dans les cellules l'électrolyte sulfurique, les caractéristiques duquel sont décrites sur la fiche fournie avec la moto. Après cette opération, ne pas l'utiliser avant deux heures; ensuite, la charger pour pas plus de 8 heures (pour éviter la surchauffe, avec un courant de 1 Ampère. L'opération de charge terminée, niveler l'acide, connecter à la batterie le tube d'évent et la loger dans son siège. Brancher le câble ROUGE au (+) et le BLEU au (—) après avoir enlevé le boulon de jonction entre les câbles.

Dès ce moment, la moto est prête pour l'emploi.

Se rappeler que la durée de la batterie dépend de son entretien et certainement pas du temps de son fonctionnement ou des kilomètres parcourus. MENSUELLEMENT, ou plus souvent sous les climats chauds, il faudra contrôler le niveau à travers les trous du couvercle placé au devant du panneau droit; si nécessaire, ajouter de l'**eau distillée** dans les cellules.

BATTERIE (Bild 32-32A)

Die Batterie wird trocken geliefert und muss aktiviert werden; dafür muss man den Schwefelelektrolyt, dessen Eigenschaften auf dem mit dem Motorrad mitgelieferten Schild angegeben sind, in die Zellen giessen. Batterie zwei Stunden ruhen lassen, danach nicht länger als 8 Stunden (um Überhitzungen zu vermeiden) mit einem Strom von 1 Ampere laden. Nach der Ladung die Säure abflachen lassen, die Batterie an das Entlüfterrohr anschliessen und sie in ihren Sitz legen. Das ROTE Kabel an (+) und das BLAUE an (—) anschliessen, nachdem die Mutterschraube, die die Batteriekabel untereinander verbindet, entfernt worden ist.

Erst unter diesen Bedingungen ist das Motorrad betriebsbereit.

Die Batterielebensdauer hängt von deren Pflege und nicht von der Betriebsdauer oder von den Kilometern ab ALLE MONATE, oder öfter wenn das Klima warm ist, ist es notwendig, den Stand der Säure durch die Löcher auf dem Deckel vor der rechten Tafel zu prüfen und **destilliertes Wasser** in die Zellen zu füllen.

BATERIA (Fig. 32-32A)

La batería se entrega en seco y debe ser activada mediante la introducción, en los elementos, del electrólito sulfúrico cuyas características figuran en la tarjeta que se entrega con la moto. Después de dicha operación, deje descansar durante dos horas. Cargue luego durante un máximo de dos horas (para evitar que se sobrecaliente) usando una corriente de 1 Amperio. Acabada la carga, nivele el ácido y conecte a la batería el tubo de purga y luego colóquela en su alojamiento. Conecte el cable ROJO al (+) y el AZUL al (—) habiendo ya eliminado el perno que une los cables de la batería entre sí.

Sólo en estas condiciones la moto está lista para el uso.

Recuerde que la duración de la batería depende del cuidado que se le da y no del tiempo de funcionamiento o de los kilómetros recorridos. MENSUALMENTE, o más a menudo si el clima es cálido, hay que controlar el nivel a través de los orificios colocados en la tapa colocada delante del panel derecho, y si fuera necesario, añadir **agua destilada** en los elementos.

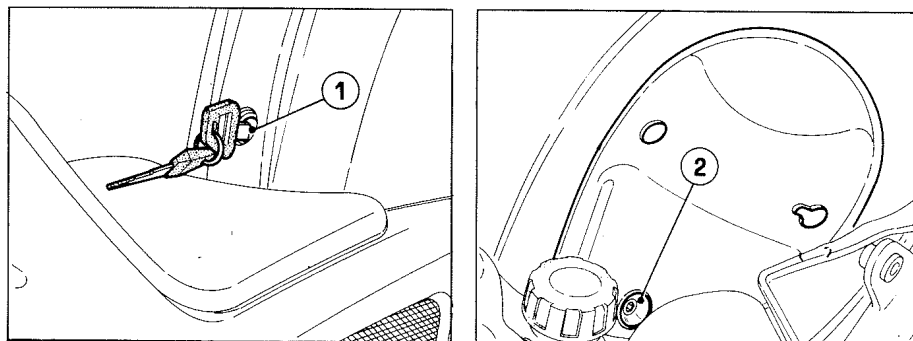


FIG. 32
1. Serratura cofano
2. Vite fiss. coperchietto

FIG. 32
1. Hood lock
2. Cover fixing screw

FIG. 32
1. Serrure capot
2. Vis de fixation couvercle

BILD 32
1. Haubenschloß
2. Befestigungsschraube Deckelchen

FIG. 32
1. Cerradura capó.
2. Tornillo fij. tapa

Per effettuare l'operazione di controllo del livello, operare nel modo seguente:

- sbloccare la serratura (1) e sollevare il cofano;
- rimuovere la vite (2) ed il relativo coperchietto;
- sollevare leggermente il vano portacasco e verificare il livello dell'elettrolito.

Dovendo invece rimuovere la batteria dal proprio alloggiamento, è necessario:

- togliere la copiglia ed il perno (1) del telaio di supporto dello specchio retrovisore(*: degli specchi retrovisori);
- rimuovere le tre viti (2) che fissano anteriormente il cofano;
- rimuovere il cofano, il vano portacasco e la batteria.

To check level, operate as follows:

- *unblock lock (1) and lift hood;*
- *remove screw (2) and cover;*
- *slightly lift helmet housing and check electrolyte level.*

For removing battery from its housing, proceed as follows:

- *remove cotter and pin (1) of rearview mirror frame (*: rearview mirrors);*
- *remove the three screws (2) which fix hood at the front;*
- *remove hood, helmet housing and battery.*

Pour le contrôle du niveau, opérer comme suit:

- débloquer la serrure (1) et lever le capot;
- enlever la vis (2) et le couvercle;
- lever un petit peu le compartiment casque et contrôler le niveau de l'électrolyte.

Au cas où la batterie doit être enlevée de son siège, il faudra:

- ôter la goupille et le pivot (1) du cadre de support du rétroviseur (*: des rétroviseurs);
- enlever les trois vis (2) fixant en avant le capot;
- enlever le capot, le compartiment casque et la batterie.

Zur Standkontrolle wie folgt vorgehen:

- *den Schloß (1) öffnen und die Hauben heben;*
- *die Schraube (2) und das entsprechende Deckelchen herausnehmen;*
- *den Sturzhelmraum ein wenig heben und den*

Elektrolytenstand kontrollieren. Wenn man die Batterie von ihrem Sitz entfernen will, muß man wie folgt vorgehen:

- *den Splint und den Zapfen (1) des Stützrahmens für den Rückspiegel (*: die Rückspiegel) entfernen;*
- *die drei Schrauben (2) entfernen, die die Haube vorne befestigen;*
- *die Haube, den Sturzhelmraum und die Batterie entfernen.*

Para efectuar la operación de control del nivel, trabaje de la manera siguiente:

- desbloquee la cerradura (1) y levante el capó;
- remueva el tornillo (2) y la relativa tapa;
- levante ligeramente el compartimento portacasco y compruebe el nivel del electrolito.

Para remover la batería de su asiento hay que:

- sacar la clavija y el perno (1) del bastidor de soporte del espejo retrovisor (*: de los espejos retrovisores);
- remueva los tres tornillos (2) que fijan el capó en la parte delantera;
- remueva el capó, el compartimento portacasco y la batería.

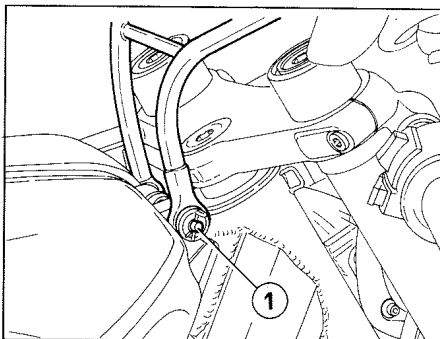


FIG. 32A
1. Perno telaioetto specchio
2. Vite fiss. cofano

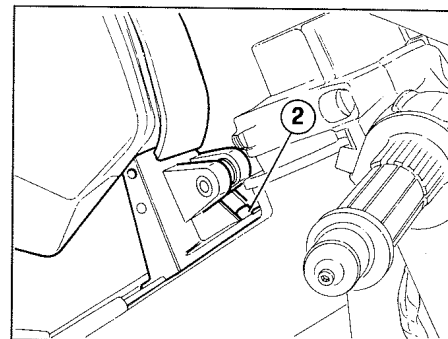
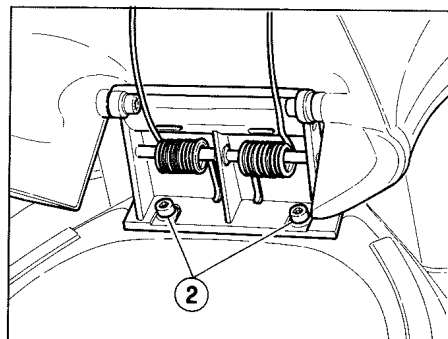


FIG. 32A
1. Rearview mirror frame pin
2. Hood fixing screw

FIG. 32A
1. Pivot cadre rétroviseur
2. Vis de fixation capot

BILD 32A
1. Zapfen Rückspiegelrahmen
2. Befestigungsschraube Haube

FIG. 32A
1. Perno bastidor espejo
2. Tornillo fij. capó



Togliere i tappi ed aggiungere acqua distillata nelle celle fino a raggiungere il livello superiore indicato esternamente, indi asciugarla e rimontarla. La batteria deve essere tenuta pulita ed i terminali ingrassati. Qualora il motociclo rimanga inattivo, effettuare MENSILMENTE una carica di rinfresco.

ATTENZIONE

Non avviare il motore con la batteria disinserita dai cavi di collegamento dell'impianto elettrico.

Unscrew filler plugs from the cells and add distilled water to maximum level shown on the side of battery case. Wipe battery clean and reinstall. The battery should be kept clean and the terminals coated with grease. When the motorcycles is not to be used for a long period of time, charge the battery EVERY MONTH.

CAUTION

Never operate the engine with battery terminals disconnected.

Enlever les bouchons et ajouter de l'eau distillée dans les cellules jusqu'à atteindre le niveau supérieur indiqué à l'extérieur; ensuite, essuyer la batterie et la réassembler. Soigner le nettoyage de la batterie et graisser les bornes. En cas d'une longue période d'inactivité, remplacer la charge MENSUELLEMENT.

ATTENTION

Ne pas démarrer le moteur avec batterie débranchée des câbles du système électrique.

Kappen abnehmen und destilliertes Wasser in die Zellen giessen, bis der obere angegebene Stand erreicht ist; Batterie abtrocknen und wieder einbauen. Die Batterie ist sauber zu halten und die Endverschlüsse müssen eingefettet werden. Wenn das Motorrad für lange Zeit ausser Betrieb gesetzt wird, ist es ratsam, die Batterie JEDEN MONAT zu laden.

ACHTUNG

Wenn die Batterie nicht an den Verbindungskabeln der elektrischen Anlage angeschlossen ist, ist der Motor nicht anzulassen.

Quite los tapones y añada agua destilada en los elementos hasta alcanzar el nivel superior indicado por fuera, luego seque y vuelva a montarla.

La batería tiene que mantenerse limpia y los terminales engrasados. En el caso de que la moto tuviese que permanecer inactiva, efectúe MENSUALMENTE una carga.

ATENCION

No ponga en marcha el motor si la batería no está conectada a los cables de conexión de la instalación eléctrica.



SOSTITUZIONE LAMPADINE PROIETTORE (Fig. 33)

Per accedere alle lampadine del proiettore occorre procedere come segue:

- rimuovere la cuffia in gomma (1) di protezione delle lampade del proiettore ;
- ruotare in senso antiorario la ghiera della lampada ed estrarla dal gruppo ottico;
- premere sulla lampada (2), ruotarla in senso antiorario e rimuoverla dal portalampada;
- effettuare la sostituzione e procedere inversamente per il rimontaggio.

HEADLAMP BULB REPLACEMENT (Fig. 33)

To gain access to headlamp bulb proceed as follows:

- remove rubber (1) which protects headlamp bulbs;
- turn anticlockwise the lamp ring nut and remove it from headlamp;
- exert a pressure on the lamp (2) turning it anticlockwise and remove it from bulb holder;
- reverse the operations for reassembly.

REPLACEMENT DES AMPOULES DU PHARE (Fig. 33)

Pour accéder à l'ampoule du phare, opérer comme suit:

- enlever la protection en gomme (1) des ampoules du phare;
- tourner en sens antihoraire le collier de l'ampoule et l'enlever du groupe optique;
- exercer une pression sur l'ampoule (2), la tourner en sens antihoraire et l'enlever de la douille;
- remplacer l'ampoule et inverser l'opération pour le réassemblage.

AUSTAUSCH DER SCHEINWERFERLAMPEN (Bild 33)

Um an die Scheinwerferlampe heranzukommen, wie folgt vorgehen:

- die Gummikappe (1) der Scheinwerferlampen abnehmen;
- die Nutmutter der Lampe gegen den Uhrzeigersinn drehen und sie aus der optischen Einheit herausnehmen;
- auf die Lampe drücken (2), sie gegen Uhrzeigerrichtung drehen und aus ihrem Sitz herausnehmen;
- die Lampe austauschen und für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge verfahren.

SUBSTITUCION DE LAS BOMBILLAS DEL FARO

(Fig. 30)

Para acceder a la bombilla del faro haga lo siguiente:

- remueva el capuchón de goma (1) de protección de las lámparas del faro;
- gire a izquierdas la virola de la lámpara y extráigala del grupo óptico;
- haga presión en la lámpara (2), gírela a izquierdas y remuévala del portalámparas;
- efectúe la substitución y proceda de manera inversa para volver a montar.

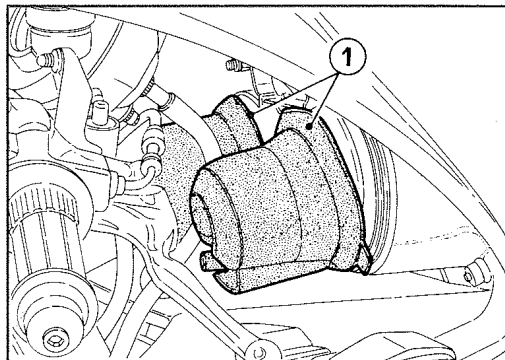


FIG. 33

- 1. Cuffia protezione lampade
- 2. Lampada biluce
- 3. Lampada luce di posizione

FIG. 33

- 1. Lamp guard
- 2. Two-light bulb
- 3. Parking light bulb

FIG. 33

- 1. Protection ampoules
- 2. Ampoule à deux feux
- 3. Ampoule feu de position

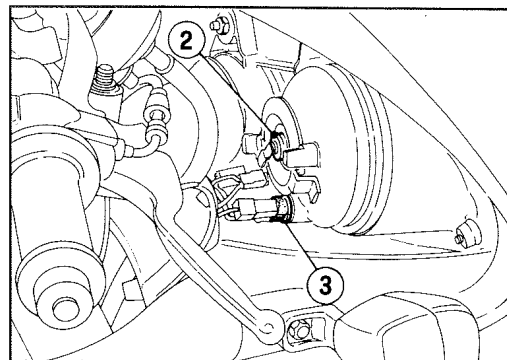


BILD. 33

- 1. Lampenschutzhäube
- 2. Bilux-lampe
- 3. Parklichtlampe

FIG. 33

- 1. Gorro protección lámparas
- 2. Lámpara biluz
- 3. Lámpara luz de situación

Per sostituire la lampadina (3) della luce di posizione, procedere come sopradescritto sino all'asportazione della cuffia di protezione delle lampade, dopodiché estrarre la lampadina della luce di posizione. Effettuata la sostituzione procedere inversamente per il rimontaggio.

SOSTITUZIONE LAMPADINE CRUSCOTTO (Fig. 34)

Le lampadine delle varie spie e quelle di illuminazione degli strumenti sono inserite a pressione nelle loro sedi.

Per effettuare la sostituzione delle lampadine (1) delle spie, è sufficiente intervenire dall'esterno, dal lato sinistro del cupolino.

Per sostituire le lampadine (2) degli strumenti, procedere come segue:

- rimuovere il perno (3) del telaio di supporto dello specchio retrovisore (*: degli specchi retrovisori);
- rimuovere le cinque viti (4) di fissaggio anteriore del cupolino;
- rimuovere il cupolino ed effettuare la sostituzione della lampadina.

To replace the parking light bulb (3) proceed as described above until rear bulb hood is removed.

Remove then the parking light bulb.

For reassembly, reverse operations.

INSTRUMENT PANEL BULB REPLACEMENT (Fig. 34)

The warning light bulbs and the ones of the instrument are of the snap-on type.

Warning light and instrument bulbs are of the snap-on type.

For replacing telltales bulbs (1) operate from outside and from the left side of fairing.

To replace instrument bulbs (2), operate as follows:

- remove rearview mirror frame pin (3) (*: rearview mirrors);
- remove the five screws (4) which fix fairing at the front;
- Remove fairing and replace bulb.

Pour remplacer l'ampoule (3) du feu de position, opérer comme ci-dessus décrit jusqu'à l'enlèvement de la protection arrière des ampoules; après, extraire l'ampoule du feu de position. Une fois le remplacement effectué, inverser les opérations pour reassembler.

Beim Auswechseln (3) der Standlichtlampe ist wie oben beschrieben bis zur Entfernung der hinteren Schutzkappe zu verfahren; danach die Standlichtlampe herausnehmen. Nach dem Austausch ist für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

REPLACEMENT DES AMPOULES DU TABLEAU DE BORD (Fig. 34)

Les ampoules des voyants différents et ceux d'éclairage de l'instrument sont insérées par pression dans leur sièges.

Les ampoules des voyants et ceux des instruments sont insérées par pression.

Pour remplacer les ampoules (1) des témoins, il suffit d'intervenir à l'extérieur du côté gauche du dôme.

Pour remplacer les ampoules (2) des instruments, opérer comme suit:

- enlever le pivot (3) du cadre de support du rétroviseur (*: des rétroviseurs);
- enlever les cinq vis (4) de fixation avant du dôme;
- enlever le dôme et remplacer l'ampoule.

AUSTAUSCH DER INSTRUMENTENBRETTLAMPEN (Bild 34)

Die Lampen der Kontrolleuchten und der Instrumentbeleuchtung werden durch Druck in ihre Sitze eingeführt.

Zum Austauschen der Lampen (1) der Kontrolleuchte muß man vom außen und von der linken Seite des Scheinwerfergehäuses arbeiten. Zum Austauschen der Lampen (2) der Instrumenten wie folgt vorgehen:

- den Zapfen (2) des Stützrahmens für den Rückspiegel (*: die Rückspiegel) entfernen;
- die fünf vorderen Befestigungsschrauben (4) des Scheinwerfergehäuses herausdrehen;
- Scheinwerfergehäuse entfernen und Lampe ersetzen.

Para substituir las bombillas (3) de las luces de situación, proceda como indicado más arriba hasta quitar el capuchón de protección de las bombillas de la luz de situación. Una vez efectuada la substitución, proceda inversamente para volver a montar.

SUBSTITUCION BOMBILLAS TABLERO (Fig. 34)

Las bombillas de los distintos testigos y las de iluminación del instrumento se encuentran introducidas a presión en sus alojamientos. Las bombillas de los distintos testigos y las de iluminación de los instrumentos se encuentran introducidas a presión en sus alojamientos.

Para efectuar la substitución de las bombillas (1) de los testigos, basta con intervenir desde fuera del lado izquierdo de la cúpula. Para substituir las bombillas (2) de los instrumentos, trabaje de esta manera:

- remueva el perno (3) del bastidor soporte del espejo retrovisor (*: de los espejos retrovisores);
- remueva los cinco tornillos (4) de fijación delantera de la cúpula;
- remueva la cúpula y efectúe la substitución de la bombilla.

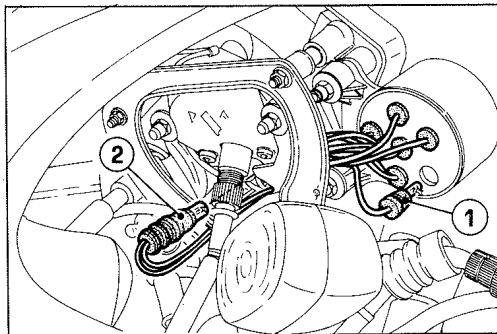


FIG. 34

1. Lampadine spia
2. Lampadine strumenti
3. Perno telaio specchio
4. Vite fiss. cupolino

FIG. 34

1. Telltale bulbs
2. Instrument bulbs
3. Rearview mirror frame
4. Fairing fixing screw

FIG. 34

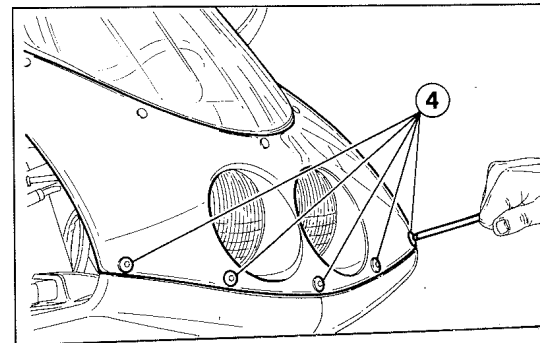
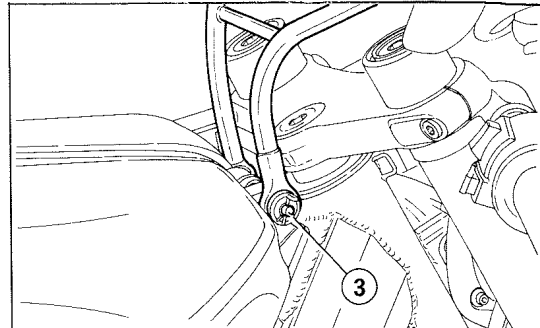
1. Ampoules des témoins
2. Ampoules des instruments
3. Pivot cadre rétroviseur
4. Vis de fixation dôme

BILD 34

1. Lampen Kontrolleuchte
2. Lampen Instrumente
3. Zapfen Rückspiegelrahmen
4. Befestigungsschraube Scheinwerfergehäuse

FIG. 34

1. Bombillas testigo
2. Bombillas instrumentos
3. Perno bastidor espejo
4. Tornillo fij. cúpula



**SOSTITUZIONE LAMPADINE
INDICATORI DI DIREZIONE,
FANALE POSTERIORE**

(Fig. 35-35A)

Per accedere alle lampadine degli indicatori direzione anteriori e posteriori é necessario inserire la lama di un cacciavite nella sede posta sulla lente e premere su di essa per asportarla.

Per accedere alla lampadina delle luci targa, posizione e arresto é necessario rimuovere il codone secondo la procedura riportata a pag. 86,

"FILTRO ARIA".

Effettuato lo smontaggio, rimuovere i dadi (1) che fissano al gruppo fianchetti-codone fanale posteriore e, asportato quest'ultimo, togliere la vite (2) di fissaggio della lente al corpo fanale.

Svincolare la lente agendo sulle linguette inferiori (3) e procedere alla sostituzione della lampadina. Per il rimontaggio operare inversamente.

**TAIL-LIGHT AND TURN
INDICATOR BULB
REPLACEMENT**

(Fig. 35-35A)

To gain acces to the front and rear turn indicator bulbs insert a screwdriver blade into the seat on the lens and press on the lens for removal.

To gain access to number-plate light, parking light and stop-light bulbs, remove rear streamlining following procedure on page 86 "AIR FILTER".

Once the disassembly is up, remove nuts (1) which fix the tail-sides unit to the tail light and after removal of this last, remove screw (2) which fix the lens to the headlamp body.

Remove the lens by operating on the lower tabs (3) and replace the bulb. For reassembly, reverse the operations.

**REPLACEMENT AMPOULES
DE L'INDICATEUR DE
DIRECTION ET FEUX ARRIERE**

(Fig. 35-35A)

Pour accéder aux ampoules des indicateurs de direction avant et arrière, insérer la lame d'un tournevis dans le siège de la lentille et presser sur cette dernière pour l'enlever.

Pour accéder à l'ampoule des feux de plaque, feux de position et d'arrêt, il faudra enlever le carénage arrière en suivant la procédure à la page 86,

"FILTRE A AIR".

Une fois effectué le déassemblage, enlever les écrous (1) qui fixent le groupe queue-flancs au feux arrière et une fois enlevé ce dernier, enlever la vis de fixation (2) de la lentille au corps du phare. Enlever la lentille en agissant sur les languette inférieure (3) et remplacer l'ampoule. Pour le rassembleage, inverser les opérations.

**AUSTAUSCH DER
RICHTUNGSANZEIGER UND
BREMSLICHTLAMPEN**

(Bild 35-35A)

Um an die vorderen und hinteren Richtungsanzeigerlampen heranzukommen, muss man die Schneidkante eines Schraubenziehers in den dazu geeigneten Sitz auf der Lichtscheibe einführen und mit Druck die Lichtscheibe herausnehmen.

Um die Lampen der Kennzeichen-, Park- und Stopplichter zu erreichen, muß man die hintere Verkleidung gemäß Anleitungen auf Seite 86 "LUFTFILTER" entfernen.

Punkt b beschriebenen Verfahrensweise entfernt werden, Nach der Abmontierung, die das Rücklicht and der Heck-Seitenwand-Gruppe befestigenden Muttern (1) entfernen, das Rücklicht abmontieren und die Feststellschraube (2), die die Lichtscheibe an dem Rücklicht befestigt, herausziehen.

Lichtscheibe mit Hilfe der unteren Zungen (3) losmachen und Lampe ersetzen. Für die Wiederausammensetzung geht man auf umgekehrter Weise vor.

SUBSTITUCION BOMBILLAS INDICADORES DE DIRECCION, FARO TRASERO

(Fig. 35-35A)

Para acceder a las bombillas de los indicadores de dirección delanteros y traseros es necesario introducir la cuchilla de un destornillador en el asiento colocado en la lente y presionar en la misma para extraerla. Para acceder a la bombilla de las luces de la matrícula, de situación y parada, hay que remover la cola de acuerdo con el procedimiento que se indica en la pág. 87 "FILTRO AIRE".

Una vez efectuado el desmontaje, remueva las tuercas (1) que fijan el grupo paneles laterales-cola, el faro trasero y, una vez quitado éste, quite el tornillo (2) de fijación de la lente al cuerpo del faro.

Deje libre la lente actuando en las lengüetas inferiores (3) y proceda a la substitución de la bombilla. Para volver a montar trabaje inversamente.

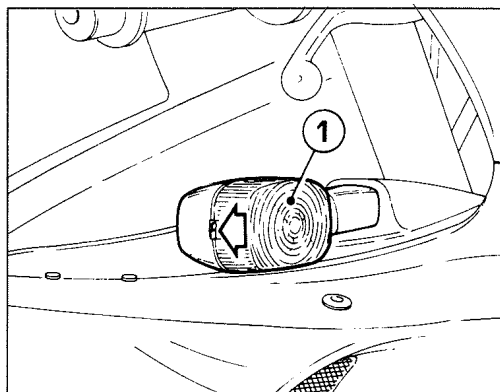


FIG. 35
1. Lente indicatore

FIG. 35
1. Turn indicator lens

FIG. 35
1. Lentille indicateur

BILD 35
1. Linse des Fahrtrichtungsanzeigers

FIG. 35
1. Lente indicator

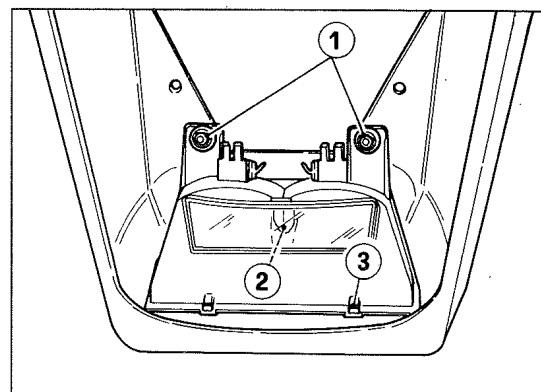


FIG. 35A
1. Vite fissaggio fanale
2. Vite fissaggio lente
3. Linguetta inferiore

FIG. 35A
1. Headlamp fixing screw
2. Lens fixing screw
3. Lower tab

FIG. 35A
1. Vis de fixation phare
2. Vis de fixation lentiller
3. Languette inférieure

BILD 35A
1. Feststellschraube Rücklicht
2. Feststellschraube Lichtscheibe
3. Untere Zunge

FIG. 35A
1. Tornillo fijación faro
2. Tornillo fijación lente
3. Lengüeta inferior



ORIENTAMENTO DEL PROIETTORE

(Figg. 36, 37)

Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore nel modo sottoindicato:

- porre il veicolo a 10 metri di distanza da una parete verticale;
- assicurarsi che il terreno sia piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- il veicolo deve trovarsi in posizione verticale;
- misurare l'altezza del centro del proiettore da terra e riportare sulla parete una crocetta alla medesima altezza;
- accendendo la luce anabagliante, il limite superiore di demarcazione tra la zona oscura e la zona illuminata deve risultare ad una altezza non superiore a 9/10 dell'altezza da terra del centro del proiettore.

HEADLAMP ALIGNMENT

(Figs. 36,37)

Periodically check headlamp alignment by proceeding as follows:

- *set the motorcycle 10 m. from a vertical wall;*
- *ensure that ground is flat and optical axis of head lamp is' vertical with respect to the wall;*
- *the motorcycle should rest on both wheels in vertical position;*
- *measure the height of the headlamp centre from the ground and draw a cross at the same height on the wall;*
- *switching on the traffic beam, the upper limit between the dark and lit zone must have a height not over 9/10 the height from the ground of the headlamp centre.*

REGLAGE DU FAISCEAU DU PHARE

(Fig. 36,37)

Contrôler périodiquement le faisceau du phare en agissant comme suit:

- placer la moto à 10 mètres d'une paroi verticale;
- s'assurer que le sol soit une surface plane et que l'axe optique du phare soit perpendiculaire à la paroi;
- la moto doit se trouver en position verticale;
- mesurer la hauteur du centre du phare à partir du sol et tracer, à cette même hauteur, une croix sur la paroi;
- en allumant le feu de croisement, la ligne de démarcation entre la zone sombre et celle éclairée, doit être à une hauteur non supérieure à 9/10 de la hauteur du sol du centre du phare.

EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS

(Bild 36, 37)

In regelmässigen Zeitabständen ist der Scheinwerfer auf Einstellung zu prüfen:

- *Motorrad in 10 m Abstand von einer senkrechten Wand stellen;*
- *Darauf achten, dass der Boden eben ist und die optische Scheinwerferachse senkrecht zur Wand steht;*
- *Motorrad muss in senkrechter Stellung sein;*
- *Höhe über Boden der Scheinwerfermitte messen und an der Wand ein Kreuz in derselben Höhe aufzeichnen;*
- *Wenn man das Abblendlicht einschaltet, darf die Linie der Helldunkelzone nicht höher sein, als 9/10 vom Erdboden bis zum Zentrum des Scheinwerfers.*

ORIENTACION DEL FARO

(Fig. 36, 37)

Compruebe periódicamente la orientación de la luz del faro de la manera que se indica a continuación:

- ponga el vehículo a 10 metros de distancia de una pared vertical;
- asegúrese de que el terreno esté bien nivelado y de que el eje óptico del faro sea perpendicular a la pared;
- el vehículo se tiene que encontrar en posición vertical;
- mida la altura desde el centro del faro hasta el suelo y marque en la pared una cruz a la misma altura;
- al encender la luz de cruce, el límite superior de demarcación entre la zona oscura y la zona iluminada tiene que aparecer a una altura no superior a los $\frac{9}{10}$ de la altura desde el suelo del centro del faro.

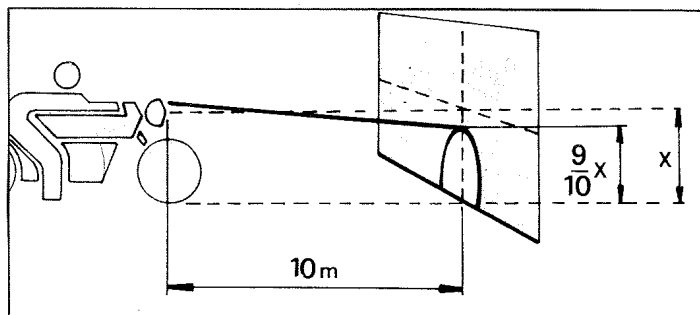


FIG. 36
1. Verifica orientamento proiettore

FIG. 36
1. Headlamp alignment check

FIG. 36
1. Contrôle du réglage phare

BILD 36
1. Überprüfung der
Scheinwerfereinstellung

FIG. 36
1. Comprobación orientación del faro

L'eventuale rettifica dell'orientamento si può effettuare agendo sul pomello (1) che si trova tra i due fanali del proiettore; tenere presente che avvitando il pomello il fascio luminoso viene diretto verso l'alto, svitando il pomello il fascio luminoso viene diretto verso il basso.

ATTREZZI (Fig. 38)

La dotazione attrezzi per le normali operazioni di manutenzione, è contenuta nella borsa situata nel vano portacasco. Per accedervi, sbloccare la serratura (1) e sollevare il cofano.

Gli attrezzi sono i seguenti:

- Chiave doppia da 8-10 mm.
- Chiave doppia da 13-15 mm.
- Chiave singola da 20 mm.
- Chiave singola da 22 mm.
- Chiave esagonale da 4 mm.
- Chiave esagonale da 8 mm.
- Chiave a tubo da 21 mm.
- Spina per chiave a tubo
- Cacciavite

To adjust aiming, operate knob (1) set between the two phares; remember that by tightening the knob the beam is directed highwards, and by loosening it, the beam is directed downwards.

TOOLS (Fig. 38)

A tool kit for routine maintenance is set on the helmet housing.

Unblock lock (1) and lift hood to gain access to the kit.

Tools:

- 8-10 mm double-ended wrench
- 13-15 mm double-ended wrench
- 20 mm wrench
- 22 mm wrench
- 4 mm setscrew wrench
- 8 mm setscrew wrench
- 21 mm socket wrench
- Socket wrench pin
- Screwdriver

Le changement de l'orientation peut être effectué en agissant sur la poignée (1) se trouvant entre les deux phares; se rappeler qu'en serrant la poignée de faisceau lumineux est tourné en haut, tandis qu'en la desserrant, il est tourné en bas.

OUTILLAGE (Fig. 38)

Les outils pour l'entretien de routine se trouvent dans le coffret à outils du compartiment casque. Pour y accéder, débloquent la serrure (1) et lever le capot.

Jeu d'outils:

- Bétarde de 8-10 mm
- Bétarde de 13-15 mm
- Clé de 20 mm
- Clé de 22 mm
- Clé à six pans de 4 mm
- Clé à six pans de 8 mm
- Clé droite de 21 mm.
- Noix pour clé droite
- Tournevis

Die Scheinwerfereinstellung erfolgt über den Kugelgriff (1), der sich zwischen beiden Lichtern des Scheinwerfers befindet. Beim Anschrauben des Kugelgriffs wird das Lichtbündel nach oben gerichtet, beim Losmachen des Kugelgriffs wird das Lichtbündel nach unten gerichtet.

WERKZEUGE (Bild 38)

Die Werkzeugausrüstung für normale Wartungsarbeiten ist in der Tasche im Sturzhelmraum enthalten. Um daran zu kommen, den Schloß (1) öffnen und die Haube heben.

Werkzeuge sind folgende:

- Doppelschlüssel 8-10 mm
- Doppelschlüssel 13-15 mm
- Einmaulschlüssel 20 mm
- Einmaulschlüssel 22 mm
- Inbußschlüssel 4 mm
- Inbußschlüssel 8 mm
- Steckschlüssel 21 mm.
- Stift für Steckschlüssel
- Schraubenzieher

Si se tuviese que hacer una rectificación de la orientación, la misma se puede efectuar actuando en el botón (1) que se encuentra entre las dos luces del faro; recuerde que atornillando el botón el haz luminoso se dirige hacia arriba destornillando el botón el haz luminoso se dirige hacia abajo.

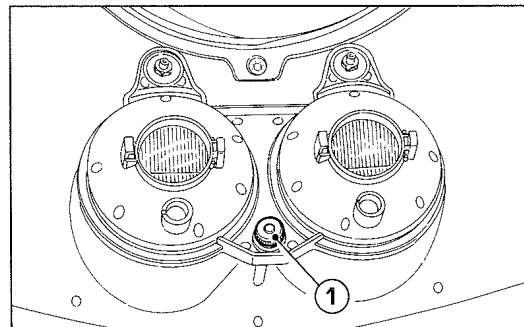
FIG. 37
1. Pomello regolazione
proiettore

FIG. 37
1. Headlamp adjusting
knob

FIG. 37
1. Poignée de réglage
phare

BILD 37
1. Kugelgriff zur
Scheinwerfereinstellung

FIG. 37
1. Botón de regulación faro



HERRAMIENTAS (Fig. 38)

La dotación de herramientas para las operaciones normales de mantenimiento se encuentra en la bolsa que está en el compartimento portacasco. Para acceder, desbloquee la cerradura (1) y levante el capó. Las herramientas son las siguientes:

- Llave doble de 8-10 mm
- Llave doble de 13-15 mm
- Llave única de 20 mm
- Llave única de 22 mm
- Llave hexagonal de 4 mm
- Llave hexagonal de 8 mm
- Llave de tubo de 21 mm.
- Clavija para llave de tubo
- Destornillador

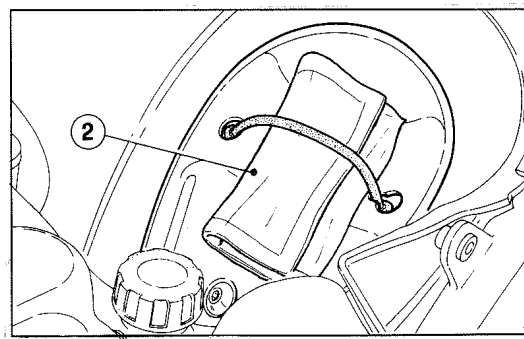
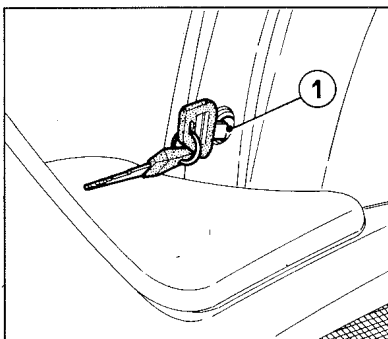
FIG. 38
1. Serratura cofano
2. Borsa attrezzi

FIG. 38
1. Hood lock
2. Tool kit

FIG. 38
1. Serrure du capot
2. Coffret à outils

BILD 38
1. Haubenschloß
2. Werkzeugtasche

FIG. 38
1. Cerradura capó
2. Bolsa herramientas



VANO PORTACASCO

(Fig. 39)

Il vano portacasco si trova sotto il cofano posto davanti al sellino del pilota; per accedervi, è necessario sbloccare la serratura (1) e sollevare il cofano.

LUNGA INATTIVITÀ

Se il motociclo non viene usato per alcuni mesi è consigliabile, prima di metterlo in riposo:

- provvedere alla pulizia generale;
- vuotare il serbatoio della benzina;
- introdurre dalla sede della candela un po' d'olio nel cilindro e far compiere, a mano, qualche giro al motore per distribuire un velo protettivo sulle pareti interne;
- appoggiare il motore su un sostegno di legno in modo da sollevare da terra le ruote e sgonfiare i pneumatici;
- togliere la batteria e mantenerla carica ed efficiente. Il controllo ed eventualmente la ricarica della batteria sono necessari qualora il veicolo sia rimasto inattivo per un periodo superiore ad un mese;
- ricoprire il motociclo con un telone.

HELMET HOUSING

(Fig. 39)

Helmet housing is set under the hood in front of driver's saddle; to gain access to helmet, unblock lock (1) and lift hood.

PROLONGED INACTIVITY

If the motorcycle has to remain idle over long periods we advise operating as follows:

- *clean the motorcycle;*
- *empty the fuel tank;*
- *remove the spark plug and introduce a few drops of oil in the cylinder, then rotate the engine by hand to distribute a protective oil film on inner walls;*
- *rest the engine on a wooden stand to lift the wheels clear of the ground. Deflate the tires;*
- *remove the battery and store it well charged in a dry place. Battery check and charge should be performed after the vehicle has been idle for more than one month;*
- *protect the motorcycle with a canvas.*

COMPARTEMENT CASQUE

(Fig. 39)

Le compartiment casque est situé au dessous du capot devant la selle du pilote; pour y accéder, débloquent la serrure (1) et lever le capot.

EN CAS DE LONGUE INACTIVITE

Si la moto reste inactive plusieurs mois, avant de la ranger:

- la soumettre à un nettoyage général;
- vidanger le réservoir à essence
- de la siège de la bougie, introduire de l'huile dans le cylindre et tourner le moteur à la main pour que l'huile se répartisse sur les parois intérieures;
- appuyer le moteur sur un support en bois de sorte que les roues soient soulevées du sol et dégonfler les pneus;
- enlever la batterie et veiller à la recharger. Le contrôle et la recharge de la batterie sont nécessaires si la moto reste inactive pour plus d'un mois;
- couvrir la moto avec une bâche.

STURZHELMRAUM

(Bild 39)

Der Sturzhelmraum befindet sich unter der Haube vor dem Fahrersattel; um ihn zu erreichen muß man den Schloß (1) öffnen und die Haube heben.

LÄNGERE

AUSSERBETRIEBSETZUNG

Wenn das Motorrad auf mehrere Monate stillgelegt werden soll, ist es zweckmässig:

- eine allgemeine Reinigung vorzunehmen;
- den Kraftstoffbehälter zu entleeren;
- in den Zylinder durch den Kerzensitz etwas Öl einzuführen und den Motor von Hand einige Umdrehungen machen zu lassen, damit sich das Öl als Schutzschicht gleichmässig über die Zylinderinnenwände verteilt;
- das Motorrad so aufzubockern, dass die Reifen entlastet sind und die Luft aus den Schläuchen abzulassen;
- die Batterie herauszunehmen und stets aufgeladen und betriebsfähig zu halten. Nach einer längeren Stilllegung des Motorrads (mehr als 4 Wochen) muss die Batterie auf Ladezustand geprüft und evtl. aufgeladen werden;
- das Motorrad möglichst mit einer Plane zu bedecken

COMPARTIMENTO PORTACASCO (Fig. 39)

El compartimento portacasco se encuentra debajo del capó delante del sillín del piloto: para acceder al mismo hay que desbloquear la cerradura (1) y levantar el capó.

INACTIVIDAD PROLONGADA

Si la motocicleta no se usa durante algunos meses le aconsejamos, antes de ponerla en reposo, que haga lo siguiente:

- provea a la limpieza general;
- vacíe el depósito de la gasolina;
- introduzca a través del asiento de la bujía un poco de aceite en el cilindro y a mano, haga hacer algunas revoluciones al motor para distribuir una capa de protección en las paredes interiores;
- apoye el motor sobre un soporte de madera a fin de alzar del suelo las ruedas y desinflar los neumáticos;
- quite la batería y manténgala cargada y eficiente. El control y eventualmente la recarga de la batería son necesarios en el caso de que el vehículo haya permanecido inactivo durante un período de más de un mes;
- cubra la moto con una lona.

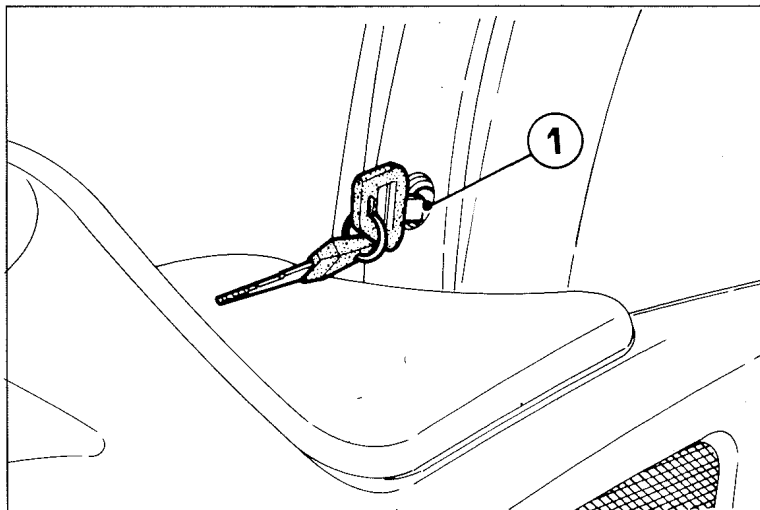
FIG. 39
1. Serratura cofano

FIG. 39
1. Hood lock

FIG. 39
1. Serrure du capot

BILD 39
1. Haubenschluss

FIG. 39
1. Cierre del capó



PULIZIA GENERALE

Il veicolo deve essere lavato e pulito periodicamente a seconda del servizio e dello stato delle strade:

- pulire il motore con petrolio e asciugarlo con panni puliti;
- lavare le parti verniciate del telaio con acqua usando una spugna per detergere e la pelle camosciata per asciugare;
- ad esclusione del motore, non usare mai solventi, benzina, alcool o petrolio, per evitare di danneggiare la vernice;
- ungere le parti cromate con vasellina e pulire con pelle scamosciata;
- fare attenzione a non bagnare il gruppo di parti elettriche.

MOTORCYCLE CARE

Clean your motorcycle periodically, according to road conditions:

- *clean the engine using petrol and dry with clean cloth;*
- *wash varnished parts of frame with water and sponge, then dry with chamois cloth;*
- *with the exclusion of the engine, never use solvents, petrol, or alcohol to avoid damaging the paintwork;*
- *rub chromium plated components with vaseline and clean with chamois cloth;*
- *be careful not to wet electrical connections.*

NETTOYAGE GENERAL

La moto doit être nettoyée périodiquement, suivant l'usage et l'état des routes:

- nettoyer le moteur avec pétrole et l'essuyer avec chiffons propres;
- laver les parties vernissées du cadre avec de l'eau en utilisant une éponge et une peau de chamois pour l'essuyer;
- à l'exclusion du moteur, ne jamais utiliser de solvants, d'essence, d'alcool, ou pétrole, car vous risqueriez d'endommager la peinture;
- enduire les chromes de vaseline et essuyer avec une peau de chamois;
- veiller à ne pas mouiller les parties électriques.

ALLGEMEINE REINIGUNG

Das Motorrad ist von Zeit zu Zeit zu reinigen. Die Häufigkeit hängt von den Fahrstrecken sowie von Art und Zustand der Strassen ab.

- *Der Motor ist mit Petroleum zu reinigen und anschliessend mit sauberen Lappen abzutrocknen;*
- *Zur Reinigung der lackierten Rahmenteile ist Wasser zu nehmen und ein Schwamm zu verwenden. Zum Schluss werden sie mit einem sauberen Rehleder abgetrocknet;*
- *Mit Ausnahme des Motors dürfen Lösungsmittel, Benzin, Alkohol oder Petroleum nicht zur Reinigung lackierter Flächen verwendet werden, weil sie den Lack angreifen;*
- *Verchromte Teile mit neutralem Vaseline einfetten und mit Rehleder abreiben;*
- *Bei der Reinigung sind die elektrischen Geräte vor Spritzwasser zu schützen.*

LIMPIEZA GENERAL

La moto se debe lavar y limpiar periódicamente de acuerdo con el servicio y el estado de los caminos:

- limpie el motor con petróleo y séquelo con paños limpios;
- lave las partes pintadas del bastidor con agua usando una esponja para lavar y una badana para secar;
- con exclusión del motor, no use nunca solventes, bencina, alcohol o petróleo para evitar dañar la pintura;
- engrase las partes cromadas con vaselina y limpie con badana;
- tenga cuidado con las partes eléctricas que no se pueden mojar.



INDICE ALFABETICO

Attrezzi	pag. 140
Avviamento del motore	" 46
Batteria	" 126
Candela d'accensione	" 88
Carburatore	" 80
Chiavi	" 12
Comandi sul manubrio	" 34
Comando cambio	" 40
Comando freno posteriore	" 38
Controlli preliminari	" 42
Controllo livello del refrigerante	" 76
Controllo livello fluido e tubazioni freni	" 108
Controllo usura pastiglie freni	" 108
Dati per l'identificazione	" 10
Fattore di correzione del getto del massimo	150
Filtri del carburante	" 84
Filtro aria	" 86
Individuazione degli inconvenienti di funzionamento	54
Interruttore di accensione con bloccasterzo - spie indicatrici strumenti	30
Istruzioni per il rodaggio	52
Lubrificazione cambio e trasmissione primaria	70
Lubrificazione motore	" 66
Lubrificazione rinvio contachilometri	" 120
Lunga inattività	" 142
Memorandum	" 152
Messa in fase accensione	" 92
Operazioni di manutenzione raccomandata	8

ALPHABETICAL INDEX

Air cleaner	page 86
Battery	" 126
Carburetor	" 80
Carburetor choke lever	" 28
Checking brake pad wear	" 108
Checking oil level and brake pipes ..	" 108
Cleaning piston and combustion chamber	" 94
Clutch adjustment	" 100
Cooling	" 74
Coolant level check	" 76
Coolant replacement	" 78
Drive chain adjustment	" 96
Engine lubrication	" 66
Engine start	" 46
Front brake adjustment	" 102
Front suspension	" 112
Fuel cock	" 26
Fuel tank	" 28
Fuel filters	" 84
Gear shift	" 40
Handlebar controls	" 34
Headlamp alignment	" 138
Headlamp bulbs replacement	" 132
Helmet housing	" 142
High speed jet correction factor	" 150
Hydraulic system bleeding	" 110
Idle adjusting	" 82
Identification data	" 10
Ignition switch, with steering lock, warning lights, instruments	30
Ignition timing	" 92
Instructions for running-in period	" 52
Instrument panel bulb	" 86

INDEX ALPHABETIQUE

Batterie	page 126
Bougie d'allumage	" 88
Carburateur	" 80
Clés	" 12
Commande frein arrière	" 38
Commandes boîte des vitesses	" 40
Commandes sur le guidon	" 34
Commutateur de démarrage avec verrou de direction - voyant - instruments	30
Compartement casque	142
Contrôle de l'usure pastilles des freins	108
Contrôle niveau liquide refr.	76
Contrôle du niveau d'huile et tuyauterie des freins	108
Contrôles préliminaires	42
Démarrage moteur	46
Données d'identification	10
En cas de longue inactivité	142
Enlèvement de la roue arrière	118
Enlèvement de la roue avant	116
Facteur de correction du gicleur principal	150
Filtre à air	86
Filtres du carburant	84
Entretien recommandé	8
Graissage boîte des vitesses et transmission principale	70
Graissage du moteur	66
Graissage renvoi compteur kilométrique	120
Instructions de rodage	52
Memorandum	152

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS

Anlassen des Motors	Seite 46
Anleitungen für die Einfahrzeit	53
Allgemeine Reinigung	145
Austausch der Instrumentenbrettlampen	134
Austausch der Richtungsanzeiger und Bremslichtlampen	136
Austausch der Scheinwerferlampen	132
Batterie	126
Bedienteile auf dem Lenker	34
Betriebsstörungsbestimmung	55
Drehgasgriffeinstellung	68
Einstellen des Scheinwerfers	138
Einregulierung der Stellung des hinteren Bremspedals	102
Einstellung der Hinterradbremse	106
Einstellung der Vorderradbremse	102
Empfohlene Vorgänge für die Wartung	9
Entfernung des hinteren Rades	118
Entfernung des vorderen Rades	116
Entlüftung der Bremsanlagen	110
Fusshebel für hintere Bremse	38
Gebrauchsanweisung	51
Getriebe- und Hauptwellenschmierung	70
Hinteraufhängung	114
Identifizierungsdaten	10
Ketteneinstellung	96
Kontrolle des Kühlfüllstands	76
Kontrolle des Bremsenbelagverschleisses	108
Kontrollen vor Motorstart	43
Korrektionsfaktor der Höchstleistungsdüse	151

INDICE ALFABETICO

Ajuste cadena	pág. 97
Ajuste embrague	101
Ajuste freno delantero	103
Ajuste posición pedal del freno trasero	103
Ajuste mando mariposa	69
Ajuste freno trasero	107
Ajuste ralentí	83
Batería	127
Bomba de aceite	67
Bujía de encendido	89
Carburador	81
Compartimento portacasco	143
Control desgaste pastillas frenos	109
Control nivel del aceite y tuberías frenos	109
Control nivel del refrigerante	77
Controles preliminares	43
Datos para la identificación	11
Depósito carburante	29
Enfriamiento	75
Esquema eléctrico	157
Factor de corrección del surtidor del máximo	151
Filtro aire	87
Filtros del carburante	85
Grifo carburante	27
Herramientas	141
Inactividad prolongada	143
Instrucciones para el rodaje	53
Interrupción de encendido con bloqueo de dirección - testigos indicadores - instrumentos	31
Limpieza general	145



Orientamento del proiettore	"	138	<i>replacement</i>	"	134	Mise en phase de l'allumage	"	92
Pneumatici	"	120	<i>Keys</i>	"	12	Mise en route de la moto	"	50
Pompa olio	"	66	<i>Memorandum</i>	"	152	Nettoyage du piston et chambre		
Pulizia generale	"	144	<i>Motorcycle care</i>	"	144	d'explosion	"	94
Pulizia pistone e camera di			<i>Oil pump</i>	"	66	Nettoyage général	"	144
scoppio	"	94	<i>Preriding checks</i>	"	42	Outillage	"	140
Raffreddamento	"	74	<i>Prolonged inactivity</i>	"	142	Pneus	"	120
Registrazione catena	"	96	<i>Rear brake adjustment</i>	"	106	Pompe à huile	"	66
Registrazione comando gas	"	68	<i>Recommended maintenance</i>			Purge d'air dans les systèmes		
Registrazione freno anteriore	"	102	<i>procedures</i>	"	8	de freinage	"	110
Registrazione freno posteriore	"	106	<i>Rear brake pedal position</i>			Refroidissement	"	74
Registrazione frizione	"	100	<i>adjustment</i>	"	102	Réglage de la chaîne	"	96
Registrazione minimo	"	82	<i>Rear brake control</i>	"	38	Réglage de l'embrayage	"	100
Registrazione posizione			<i>Rear suspension</i>	"	114	Réglage du faisceau du phare	"	138
pedale freno posteriore	"	102	<i>Removing front wheel</i>	"	116	Réglage position pedale frein arrière "	"	102
Rimozione ruota anteriore	"	116	<i>Removing rear wheel</i>	"	118	Réglage du frein avant	"	102
Rimozione ruota posteriore	"	118	<i>Riding operations</i>	"	50	Réglage du frein arrière	"	106
Rubinetto carburante	"	26	<i>Spark plug</i>	"	88	Réglage du ralenti	"	82
Schema elettrico	"	157	<i>Speedometer drive lubrication</i>	"	120	Réglage poignée des gaz	"	68
Serbatoio carburante	"	28	<i>Tail-light and turn indicator bulb</i>			Remplacement ampoules de		
Sospensione anteriore	"	112	<i>replacement</i>	"	136	l'indicateur de direction et feux arrière "	"	136
Sospensione posteriore	"	114	<i>Throttle adjustment</i>	"	68	Remplacement des ampoules		
Sostituzione lampadine			<i>Tires</i>	"	120	du phare"	"	132
indicatori di direzione,			<i>Tools</i>	"	140	Remplacement des ampoules		
fanale posteriore	"	136	<i>Transmission and primary drive</i>			du tableau de bord	"	134
Sostituzione lampadine cruscotto ..	"	134	<i>lubrication</i>	"	70	Remplacement du liquide refr.	"	78
Sostituzione lampadine proiettore ..	"	132	<i>Troubles hooting</i>	"	54	Repérage des inconvenients		
Sostituzione del refrigerante	"	78	<i>Wiring diagram</i>	"	157	de fonctionnement	"	54
Spurgo aria impianti frenanti	"	110				Réservoir carburant	"	28
Starter carburatore	"	28				Robinet d'essence	"	26
Uso del veicolo	"	50				Schéma électrique	"	157
Vano porta casco	"	142				Starter carburateur	"	28
						Suspension arrière	"	114
						Suspension avant	"	112

Kraftstoffbehälter	28	Limpieza pistón y cámara	
Kraftstoffhahn	26	de explosión	95
Kraftstofffilter	85	Lubricación cambio y transmisión	
Kühlung	74	primaria	71
Kupplungseinstellung	100	Lubricación motor	67
Längere Ausserbetriebsetzung	142	Lubricación transmisión velocímetro	121
Leerlaufeinstellung	82	Llaves	13
Luftfilter	86	Mando cambio	41
Memorandum	152	Mando freno trasero	39
Motorschmiierung	66	Mandos en el manillar	35
Ölpumpe	66	Memorandum	152
Ölstand und Bremsenleitung-		Neumáticos	121
kontrolle	108	Operaciones de	
Reifen	121	mantenimiento recomendado	9
Reinigung von Kolben und		Orientación del faro	139
Verbrennungskammer	95	Puesta en marcha del motor	47
Schaltplan	157	Purga aire instalaciones frenantes ..	111
Schlüssel	13	Reconocimiento de los inconvenientes	
Schmierung des		de funcionamiento	55
Kilometerzählervorgeleges	121	Regulación encendido	93
Sturzhelmraum	142	Remoción rueda delantera	117
Vergaser	81	Remoción rueda trasera	119
Vergaserstarter	28	Starter carburador	29
Vorderaufhängung	112	Substitución de las bombillas del faro ..	133
Zündkerze	88	Substitución bombillas indicadores	
Zündschalter mit Lenkschlön -		de dirección, faro frasero	137
Kontroll - Leuchten - instrumente	30	Substitución bombillas tablero	135
Zündungseinstellung	92	Substitución del refr.	73
Wechselgetriebe	40	Suspensión delantera	113
Werkzeuge	140	Suspensión trasera	115
Wechsel der Kühlfüssigkeit	78	Uso del vehículo	151



FATTORE DI CORREZIONE DEL
GETTO DEL MASSIMO

ESEMPIO

Se il getto originale é da 135, ed il veicolo deve essere utilizzato ad un'altitudine di 1000 m e ad una temperatura di 25° C, il fattore di correzione sarà 0,94. Pertanto il getto da montare dovrà essere il seguente: $135 \times 0,94 = 127$.

HIGH SPEED JET CORRECTION
FACTOR

EXAMPLE

Should the jet be 135 and the bike run at 1,000 m. height with 25°C temperature, the correction factor must be 0.94 hence, the jet to use is: $135 \times 0.94 = 127$.

FACTEUR DE CORRECTION DU GICLEUR
PRINCIPAL

EXAMPLE

Si le gicleur original est 135 et la moto doit être utilisée à une altitude de 1000 mètres et à une température de 25°C., le facteur de correction sera 0,94. Par conséquence, le gicleur à monter sera: $135 \times 0,94 = 127$.

KORREKTIONSFAKTOR DER HÖCHSTLEISTUNGSDÜSE

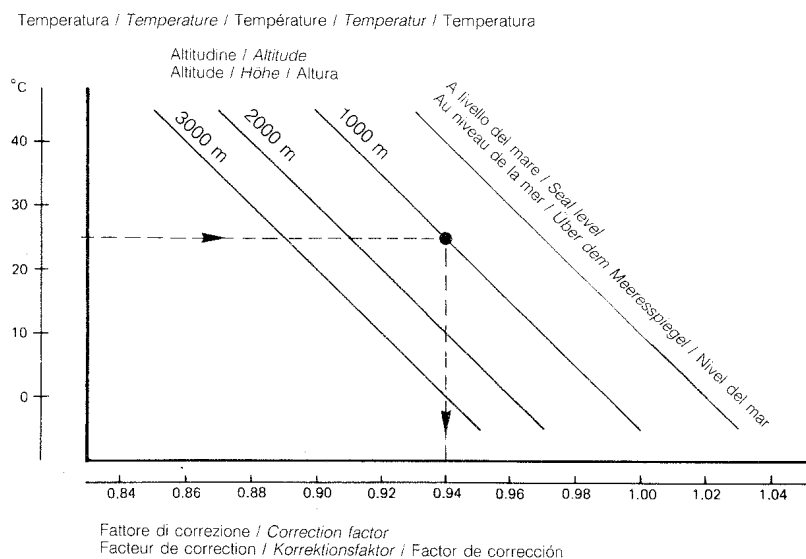
BEISPIEL

Wenn die Original - Düse 135 ist und das Motorrad auf einer Höhe von 1000 m und mit einer Temperatur von 25° C verwendet werden soll, beträgt der Korrektionsfaktor 0,94. Folglich muß die anzubauende Düse die folgende sein: $135 \times 0,94 = 127$.

FACTOR DE CORRECCION DEL SURTIDOR DEL MAXIMO

EJEMPLO

Si el surtidor original es de 135, y el vehículo tiene que utilizarse a una altura de 1000 m y a una temperatura de 25° C el factor de corrección es de 0,94. Por tanto el surtidor a montar tiene que ser el siguiente: $135 \times 0,94 = 127$.



Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour
1	Blu Blue	11	Rosso Red	21	Blu-Nero Blue-Black	31	Giallo-Nero Yellow-Black	41	Rosso-Nero Red-Black	51	Blu Blue
2	Blu Blue	12	Rosso Red	22	Grigio Grey	32	Giallo-Nero Yellow-Black	42	Nero Black	52	Blu Blue
3	Blu Blue	13	Nero Black	23	Giallo-Verde Yellow-Green	33	Verde-Nero Green-Black	43	Bianco White	53	Bianco White
4	Blu Blue	14	Giallo Yellow	24	Rosa Pink	34	Giallo-Rosso Yellow-Red	44	Bianco White	54	Azzurro L.T. Blue
5	Blu Blue	15	Giallo Yellow	25	Verde Green	35	Bianco-Rosso White-Red	45	Blu Blue	55	Blu Blue
6	Blu Blue	16	Verde-Nero Green-Black	26	Verde Green	36	Azzurro L.T. Blue	46	Blu Blue	VARIANTE per PRIMA 50 a tre velocità VARIATION for PRIMA 50 with three speed	
7	Blu Blue	17	Verde-Nero Green-Black	27	Azzurro L.T. Blue	37	Azzurro L.T. Blue	47	Giallo Yellow		
8	Rosso Red	18	Verde-Nero Green-Black	28	Arancio Orange	38	Azzurro L.T. Blue	48	Giallo Yellow		
9	Arancio Orange	19	Verde-Nero Green-Black	29	Giallo Yellow	39	Rosso-Nero Red-Black	49	Nero Black		
10	Rosso Red	20	Verde-Nero Green-Black	30	Giallo Yellow	40	Rosso-Nero Red-Black	50	Bianco White		

33	Giallo-Nero Yellow-Black
43	Blu Blue
44	Blu Blue
50	Nero Black
51	Azzurro L.T. Blue

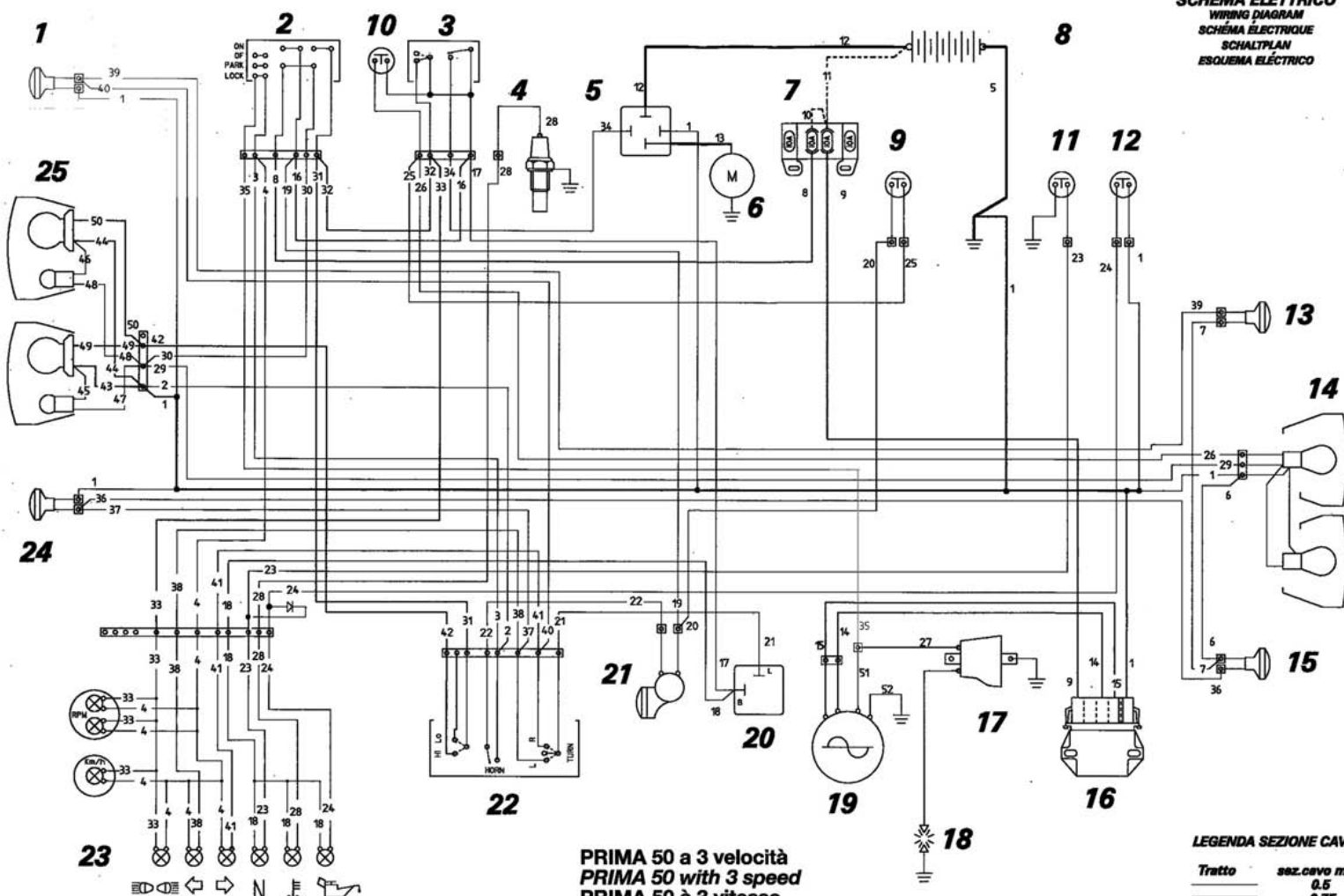


PRIMA 50 à six vitesses et PRIMA 75 / *PRIMA 50 mit sechs Gängen und PRIMA 75*
PRIMA 50 de seis velocidades y PRIMA 75

Legenda couleur câbles / *Kabelfarben* / Referências colores de los cables

Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color
1	Bleu <i>Blau</i> Azul	11	Rouge <i>Rot</i> Rojo	21	Bleu-Noir <i>BlauSchwarz</i> Azul-Negro	31	Jaune-Noir <i>Gelb-Schwarz</i> Amarillo-Negro	41	Rouge-Noir <i>Rot-Schwarz</i> Rojo-Negro	51	Bleu <i>Blau</i> Azul
2	Bleu <i>Blau</i> Azul	12	Rouge <i>Rot</i> Rojo	22	Gris <i>Gräu</i> Gris	32	Jaune-Noir <i>Gelb-Schwarz</i> Amarillo-Negro	42	Noir <i>Schwarz</i> Negro	52	Bleu <i>Blau</i> Azul
3	Bleu <i>Blau</i> Azul	13	Noir <i>Schwarz</i> Negro	23	Jaune-Vert <i>Gelb-Grün</i> Amarillo-Verde	33	Vert-Noir <i>Grün-Schwarz</i> Verde-Negro	43	Blanc <i>Weiss</i> Blanco	53	Blanc <i>Weiss</i> Blanco
4	Bleu <i>Blau</i> Azul	14	Jaune <i>Gelb</i> Amarillo	24	Rose <i>Rosa</i> Rosa	34	Jaune-Rouge <i>Gelb-Rot</i> Amarillo-Rojo	44	Blanc <i>Weiss</i> Blanco	54	Azur <i>Hellblau</i> Celeste
5	Bleu <i>Blau</i> Azul	15	Jaune <i>Gelb</i> Amarillo	25	Vert <i>Grün</i> Verde	35	Blanc-Rouge <i>Weiss-Rot</i> Blanco-Rojo	45	Bleu <i>Blau</i> Azul	55	Bleu <i>Blau</i> Azul
6	Bleu <i>Blau</i> Azul	16	Vert-Noir <i>Grün-Schwarz</i> Verde-Negro	26	Vert <i>Grün</i> Verde	36	Azur <i>Hellblau</i> Celeste	46	Bleu <i>Blau</i> Azul	VARIANTE pour PRIMA 50 avec trois vitesses <i>VARIANTE für PRIMA 50 mit drei Gängen</i> VARIANTE para PRIMA 50 de tres velocidades	
7	Bleu <i>Blau</i> Azul	17	Vert-Noir <i>Grün-Schwarz</i> Verde-Negro	27	Azur <i>Hellblau</i> Celeste	37	Azur <i>Hellblau</i> Celeste	47	Jaune <i>Gelb</i> Amarillo		
8	Rouge <i>Rot</i> Rojo	18	Vert-Noir <i>Grün-Schwarz</i> Verde-Negro	28	Orange <i>Orange</i> Naranjado	38	Azur <i>Hellblau</i> Celeste	48	Jaune <i>Gelb</i> Amarillo		
9	Orange <i>Orange</i> Naranjado	19	Vert-Noir <i>Grün-Schwarz</i> Verde-Negro	29	Jaune <i>Gelb</i> Amarillo	39	Rouge-Noir <i>Rot-Schwarz</i> Rojo-Negro	49	Noir <i>Schwarz</i> Negro		
10	Rouge <i>Rot</i> Rojo	20	Vert-Noir <i>Grün-Schwarz</i> Verde-Negro	30	Jaune <i>Gelb</i> Amarillo	40	Rouge-Noir <i>Rot-Schwarz</i> Rojo-Negro	50	Blanc <i>Weiss</i> Blanco		
										33	Jaune-Noir <i>Gelb-Schwarz</i> Amarillo-Negro
										43	Bleu <i>Blau</i> Azul
										44	Bleu <i>Blau</i> Azul
										50	Noir <i>Schwarz</i> Negro
										51	Azur <i>Hellblau</i> Celeste

SCHEMA ELETTRICO
 WIRING DIAGRAM
 SCHEMA ELECTRIQUE
 SCHALTPLAN
 ESQUEMA ELÉCTRICO



LEGENDA SEZIONE CAVI

Tratto	sez.cavo mm ²
---	0.5
---	0.75
---	1
---	1.5
---	4

Legenda schema elettrico

1. Indicatore di direzione anteriore Dx.
2. Interruttore a chiave
3. Commutatore Dx.
4. Termistore
5. Teleruttore avviamento
6. Motorino di avviamento
7. Scatola fusibili
8. Batteria
9. Interruttore stop posteriore
10. Interruttore stop anteriore
11. Interruttore folle
12. Interruttore livello olio
13. Indicatore di direzione posteriore Dx.
14. Fanalino posteriore
15. Indicatore di direzione posteriore Sx.
16. Regolatore
17. Bobina A.T.
18. Candela
19. Alternatore
20. Intermitenza indicatori di direzione
21. Avvisatore acustico
22. Commutatore Sx.
23. Spie e illuminazione strumenti
24. Indicatore di direzione ant. Sx.
25. Proiettore anteriore

Key to wiring diagram

1. RH front turn indicator
2. Key switch
3. LH switch
4. Thermistor
5. Starter switch
6. Starter motor
7. Fuse box
8. Battery
9. Rear stop switch
10. Front stop switch
11. Neutral switch
12. Oil level switch
13. RH rear turn indicator
14. Rear light
15. LH rear turn indicator
16. Regulator
17. H.T. coil
18. Spark plug
19. Alternator
20. Turn signal flash device
21. Horn
22. Left switch
23. Warning lights
24. LH front turn indicator
25. Headlamp

Legende schéma électrique

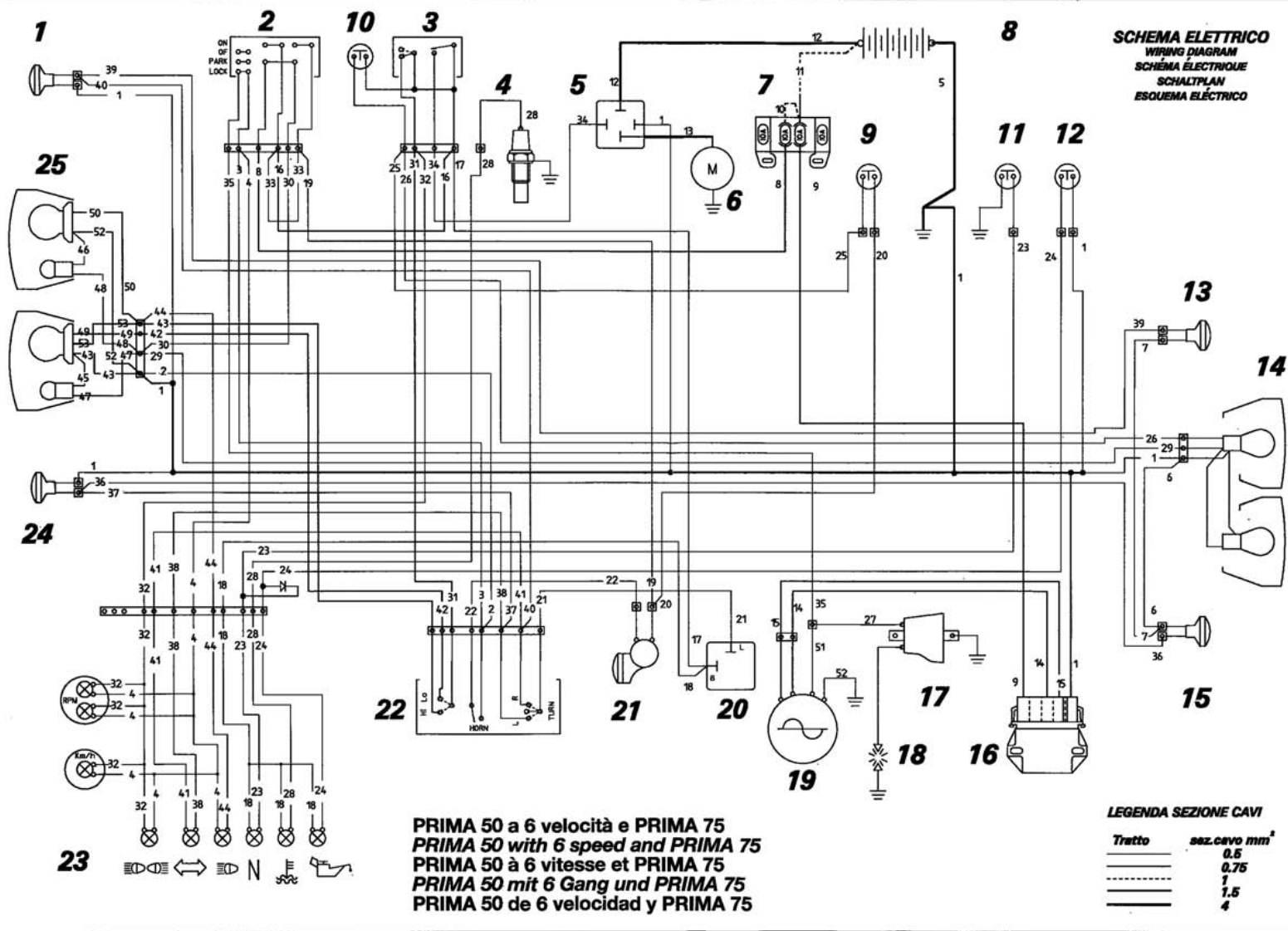
1. Clignotant avant droit
2. Interrupteur à clé
3. Commutateur gauche
4. Thermistance
5. Télérupteur démarrage
6. Démarreur
7. Boîte à fusibles
8. Batterie
9. Interrupteur stop arrière
10. Interrupteur stop avant
11. Interrupteur point mort
12. Interrupteur de niveau d'huile
13. Clignotant arrière droit
14. Feu arrière
15. Clignotant arrière gauche
16. Régulateur
17. Bobine H.T.
18. Bougie
19. Alternateur
20. Clignotant d'indicateurs de direction
21. Klaxon
22. Commutateur gauche
23. Voyants
24. Clignotant avant gauche
25. Phare

Schaltplan

1. Vorderer rechter Blinker
2. Schlüsselschalter
3. Rechter Umschalter
4. Thermistor
5. Anlasser-Fernschalter
6. Anlasser
7. Sicherungsdose
8. Batterie
9. Hinterer Bremsschalter
10. Vordere Bremsschalter
11. Leerlaufschalter
12. Ölstandscharter
13. Hinterer rechter Blinker
14. Hinterlicht
15. Hinterer linker Blinker
16. Regler
17. HS-Spule
18. Zündkerze
19. Wechselstromgenerator
20. Aussetzen der Richtungsanzeiger
21. Hupe
22. Linker Umschalter
23. Leuchten
24. Vorderer linker Blinker
25. Vorderer Scheinwerfer

Referencias esquema eléctrico

1. Indicador de dirección delantero derecho
2. Interruptor de llave
3. Comutador derecho
4. Termistor
5. Telerruptor de arranque
6. Motor de arranque
7. Caja de fusibles
8. Batería
9. Interruptor stop trasero
10. Interruptor stop delantero
11. Interruptor desembrague
12. Interruptor nivel aceite
13. Indicador de dirección trasero derecho
14. Faro trasero
15. Indicador de dirección trasero izquierdo
16. Regulador
17. Bobina A.T.
18. Bujía
19. Alternador
20. Intermitencia indicadores de dirección
21. Avisador acústico
22. Comutador izquierdo
23. Testigo indicadores
24. Indicador de dirección delantero izquierdo
25. Faro delantero



Legenda schema elettrico

1. Indicatore di direzione anteriore Dx.
2. Interruttore a chiave
3. Commutatore Dx.
4. Termistore
5. Teleruttore avviamento
6. Motorino di avviamento
7. Scatola fusibili
8. Batteria
9. Interruttore stop posteriore
10. Interruttore stop anteriore
11. Interruttore folle
12. Interruttore livello olio
13. Indicatore di direzione posteriore Dx.
14. Fanalino posteriore
15. Indicatore di direzione posteriore Sx.
16. Regolatore
17. Bobina A.T.
18. Candela
19. Alternatore
20. Intermittenza indicatori di direzione
21. Avvisatore acustico
22. Commutatore Sx.
23. Spie e illuminazione strumenti
24. Indicatore di direzione ant. Sx.
25. Proiettore anteriore

Key to wiring diagram

1. RH front turn indicator
2. Key switch
3. LH switch
4. Thermistor
5. Starter switch
6. Starter motor
7. Fuse box
8. Battery
9. Rear stop switch
10. Front stop switch
11. Neutral switch
12. Oil level switch
13. RH rear turn indicator
14. Rear light
15. LH rear turn indicator
16. Regulator
17. H.T. coil
18. Spark plug
19. Alternator
20. Turn signal flash device
21. Horn
22. Left switch
23. Warning lights
24. LH front turn indicator
25. Headlamp

Legende schéma électrique

1. Clignotant avant droit
2. Interrupteur à clé
3. Commutateur gauche
4. Thermistance
5. Télérupteur démarrage
6. Démarreur
7. Boîte à fusibles
8. Batterie
9. Interrupteur stop arrière
10. Interrupteur stop avant
11. Interrupteur point mort
12. Interrupteur de niveau d'huile
13. Clignotant arrière droit
14. Feu arrière
15. Clignotant arrière gauche
16. Régulateur
17. Bobine H.T.
18. Bougie
19. Alternateur
20. Clignotant d'indicateurs de direction
21. Klaxon
22. Commutateur gauche
23. Voyants
24. Clignotant avant gauche
25. Phare

Schaltplan

1. Vorderer rechter Blinker
2. Schlüsselschalter
3. Rechter Umschalter
4. Thermistor
5. Anlasser-Fernschalter
6. Anlasser
7. Sicherungsdose
8. Batterie
9. Hinterer Bremsschalter
10. Vordere Bremsschalter
11. Leerlaufschalter
12. Ölstandschalter
13. Hinterer rechter Blinker
14. Hinterlicht
15. Hinterer linker Blinker
16. Regler
17. HS-Spule
18. Zündkerze
19. Wechselstromgenerator
20. Aussetzen der Richtungsanzeiger
21. Hupe
22. Linker Umschalter
23. Leuchten
24. Vorderer linker Blinker
25. Vorderer Scheinwerfer

Referencias esquema eléctrico

1. Indicador de dirección delantero derecho
2. Interruptor de llave
3. Conmutador derecho
4. Termistor
5. Telerruptor de arranque
6. Motor de arranque
7. Caja de fusibles
8. Batería
9. Interruptor stop trasero
10. Interruptor stop delantero
11. Interruptor desembrague
12. Interruptor nivel aceite
13. Indicador de dirección trasero derecho
14. Faro trasero
15. Indicador de dirección trasero izquierdo
16. Regulador
17. Bobina A.T.
18. Bujía
19. Alternador
20. Intermittencia indicadores de dirección
21. Avisador acústico
22. Conmutador izquierdo
23. Testigo indicadores
24. Indicador de dirección delantero izquierdo
25. Faro delantero